

GUIMARÃES



GUIMARÃES 2012
CAPITAL EUROPEIA DA CULTURA



AGOSTO

AUGUST

2012



edição
published by
**Fundação Cidade
de Guimarães**

diretor
director
Carlos Martins

editor
editor
Lino Teixeira

textos
texts
**Anabela Santos
Hélder Sousa
Paulo Pinto
Carla Santos**

colaboração
collaboration
**António Amaro
das Neves
Elisabete Paiva
Ricardo Baptista**

design
design
**Luis Alexandre
Jorge Silva/
Silvadesigners**

tipografia
typography
**Calibre
Montefiore
Típmo**

fotógrafos
photographers
**João Peixoto
José Caldeira
Paulo Pacheco**

arquivo
archive
**Fundação Cidade
de Guimarães
Câmara Municipal
de Guimarães**

impressão
printed and bound
Gráfica Maiadouro

depósito legal

legal depot n.º

347445/12

tiragem

print run

20.000



GUIMARÃES 2012
CAPITAL EUROPEIA DA CULTURA

COUROS **4**

GUALTERIANAS **18**

PLATAFORMA DAS ARTES E DA CRIATIVIDADE **28**

PLATAFORM OF ARTS AND CREATIVITY **28**

FÁBRICA ASA FACTORY **34**

LABORATÓRIOS NA PAISAGEM **40**

LABORATORIES IN THE LANDSCAPE **40**

CORAÇÃO HEART **44**

SARHA **50**

O KIOSQUE DAS MARIONETAS WHAT CAN A PUPPET DO FOR YOU? **60**

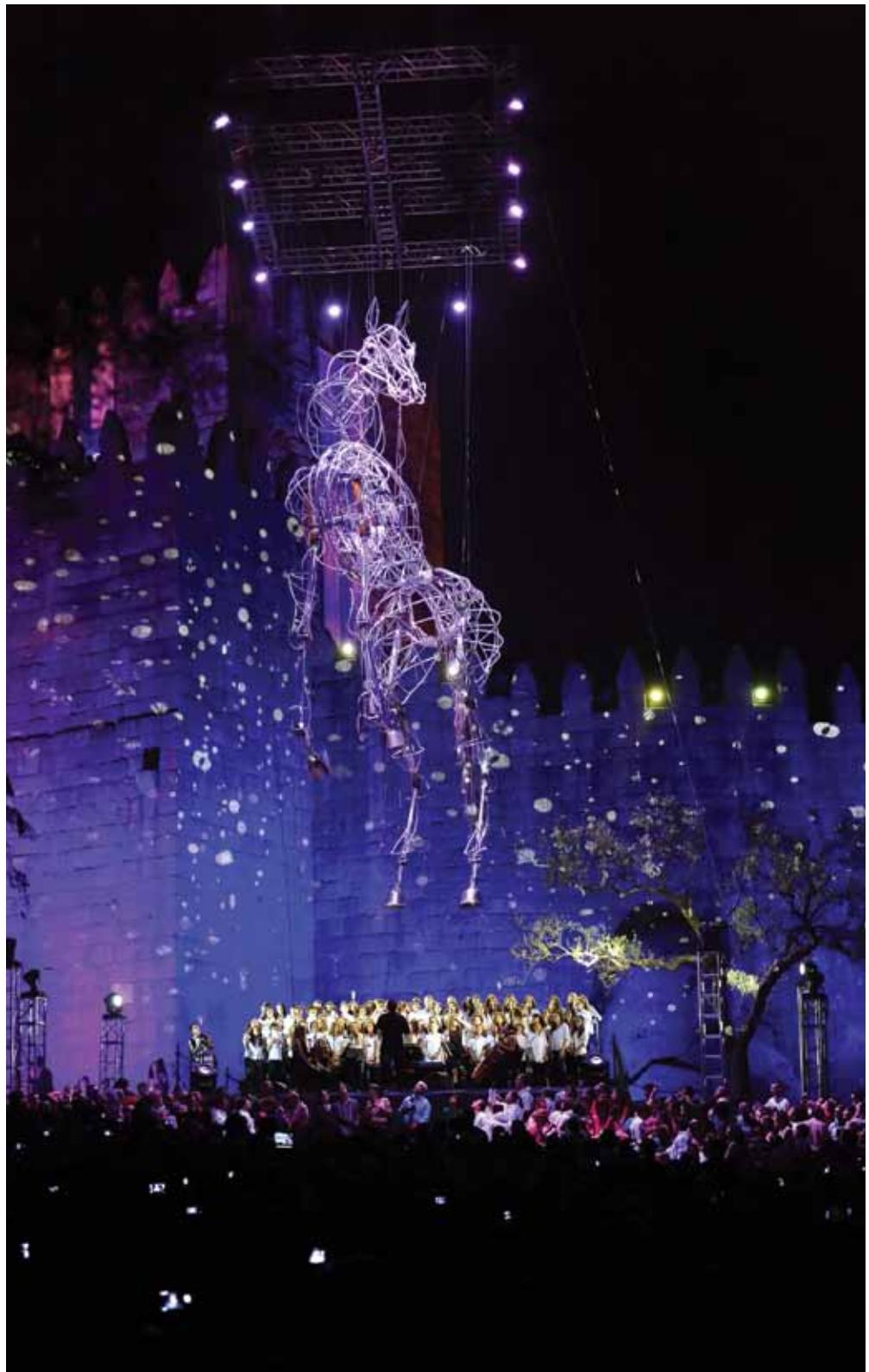
ESPLANAR WANDERING **62**

BARCO ROCK FEST **68**

PICNICPLAY NO PARQUE IN THE PARK **70**

AGOSTO AUGUST **77**

SERVIÇO EDUCATIVO EDUCATIONAL SERVICE TU FAZES PARTE YOU ARE PART OF IT **126**



EDITORIAL

Carlos Martins

Diretor Executivo
Fundação Cidade de Guimarães

Esta intensa viagem de doze meses que é a Capital Europeia da Cultura percorre, em Agosto, algumas das suas mais inesquecíveis histórias e surpreendentes lugares.

Agosto será tempo de encontros e reencontros, de conversas, de convívio, festa e celebração. De tradições renovadas a cada dia. De vida em comunidade. Do contemporâneo e do popular. De olhares curiosos sobre espaços escondidos.

Faz-se de dias nos jardins e de noites nas esplanadas.

Em Agosto andamos a pé e dizemos olá. É o mês das Festas Gualterianas e do Barco Rock Fest.

Vivemos nas ruas e nas praças, mas também no velho mercado, agora transformado em Plataforma das Artes e da Criatividade.

É o mês do regresso às memórias e paisagens da cidade. Redescobrimos o bairro de Couros e a velha fábrica ASA, novos centros de cultura, conhecimento e futuro. Experimentamos o Laboratório da Paisagem e fazemos um piquenique no Parque da Cidade. Construímos espetáculos, abrimos exposições, apresentamos livros e filmes.

Guimarães 2012 faz-se de artistas e de públicos. De vimaranenses e de visitantes. De criações e de tradições. De Europa e de Portugal.

De novos residentes que habitam o milenar património. De humanidade. De histórias e pessoas.

Esta nova revista é o nosso convite para que saibas destas histórias e para que conheças estas pessoas. Para que as venhas encontrar em Guimarães. Guimarães 2012 faz-se com o coração. E tu fazes parte.

EDITORIAL

Carlos Martins

Executive Director
Fundação Cidade de Guimarães

In August, the intense twelve-month journey that is the European Capital of Culture is passing through some of its most unforgettable stories and remarkable places.

The month of August is a time for encounters and reencounters, conversations, socializing, festivals and celebration. Traditions renewed every day. Community life. Contemporary and popular tradition. Curious glances at hidden spaces.

It happens during the day in the gardens and at night on the esplanades.

August is the time for walks and greeting people.

It is the month of the Feast of Saint Gualter and the Barco Rock Fest.

Life happens on the streets and squares and in the old municipal market, which has now been transformed into the Arts and Creativity Platform.

We return to the memories and the landscapes of the city. We rediscover the Couros district and the old ASA factory, new culture centres, knowledge and the future. We try out the Landscape Laboratory and have a picnic in the city's park. We construct shows, open exhibitions, present books and movies.

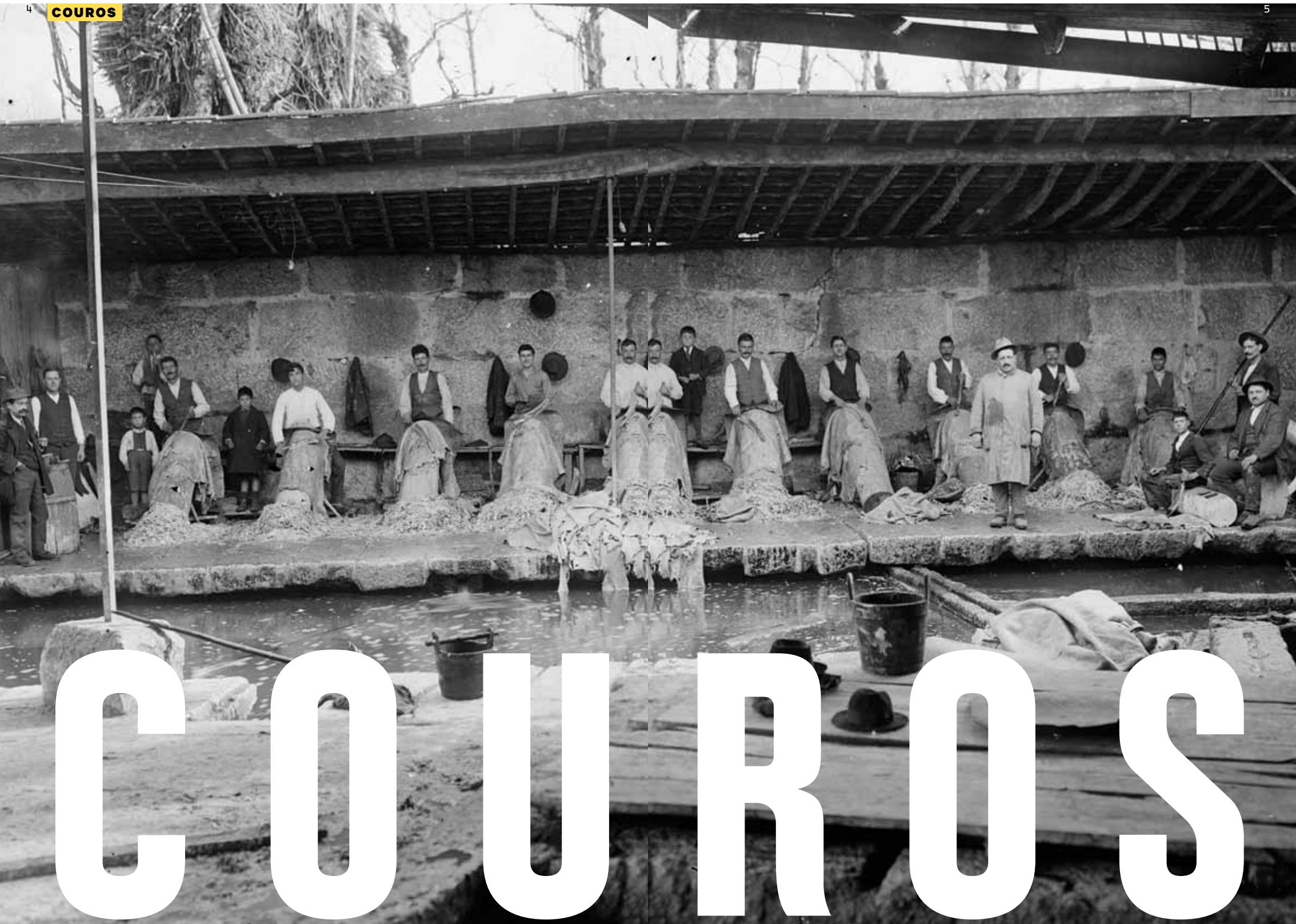
Guimarães 2012 is made up of artists and audiences; of people from Guimarães and people from elsewhere; of creations and traditions; of Europe and Portugal.

Of new residents who live in the thousand-year-old heritage site. Of humanity.

It is made up of stories and people.

This new magazine is our invitation to you to explore these stories and get to know these people. It is an invitation for you to come and meet them in Guimarães.

Guimarães 2012 is made with the heart. And you are part of it.



COUROS: A CIDADE DE TODOS

COUROS: THE CITY OF EVERYONE

Era uma vez uma zona que, antes de ser bairro, era ribeira. Por lá não chilreavam os pássaros, pois estes por lá não voavam. Não se piquenicava à sombra das árvores, porque estas lá não cresciam. Não se ia lá receber a aragem do anoitecer, uma vez que o ar aí não corria leve. Era uma vez uma zona onde se trabalhava. Onde, literalmente, se deixava a pele a trabalhar. Onde se tratava os couros de outros animais que não o homem, mas onde alguns homens (e escassas mulheres) davam, por assim dizer, o seu “couro” para que outros usassem aqueles. Era uma vez um bairro habitado por indústrias pesadas, à beira das quais só uma classe vivia, a dos seus operários. Uma classe homogénea na sua circunstância, na sua profissão, no seu cheiro. Uma classe que mesmo quando do bairro saía, transportava em si toda a sua condição, percebida pelo olhar, mas sobretudo pelo olfato, de quem a ela não pertencia. Era uma vez um bairro, atravessado pela ribeira homónima que possuía contudo heterónimos e figurativos como o de “rio merdário”.

Esta zona, este bairro, esta indústria, esta ribeira, esta gente, partilhava um só nome: Couros.

There was once an area that, before becoming a neighbourhood, was a river. No birds sang as they did not fly there. There were no picnics in the shade of the trees as no trees grew there. The light breeze of dusk could not be felt as the air did not blow lightly there. It was once an area where people worked. Where people literally worked their skins off. Where the skins of animals other than man were treated but where some men (and a few women) literally gave their skins so that others could wear those of animals. It was once a neighbourhood inhabited by heavy industries near to which only one class lived, the class of people who worked in them. A class that was homogenous in its circumstances, its profession and its smell. A class of people who carried their status with them even when they left their neighbourhood, a status that could be identified by the eyes and particularly the noses of others. It was once a neighbourhood through which a river ran that bore the same name but which also possessed heteronyms and nicknames such as ‘river poop’.

This area, this neighbourhood, this industry, this river, and this people shared the same name: Couros.



Fotografias de Marcus Garcia Moreira para a exposição **À Luz do Dia**, retratos de moradores de Couros expostos em paredes, muros e ruínas de edifícios de Couros. Photographs by Marcus Garcia Moreira for the exhibition **À Luz do Dia**, portraits of inhabitants of Couros exhibited on the walls and ruins of buildings in Couros.

PROGRAMA PROGRAMME

**ATÉ UNTIL 30 SET SEPT EXPOSIÇÃO EXHIBITION
À LUZ DO DIA**

**HORTAS URBANAS, INSTALAÇÃO URBANA, REVITALIZAÇÃO, POP UP CULTURE
URBAN VEGETABLE GARDENS, URBAN INSTALLATION, REVITALIZATION,
POP-UP CULTURE**

**ATÉ 9 NOVEMBRO
ECOS – VERDE ACORDAR COUROS ECHOES – COUROS GREEN AWAKENING
COUROS POP UP**

CONCEÇÃO E PRODUÇÃO CONCEPT AND PRODUCTION: CHIARA SONZOGNI

O QUE COUROS FOI E É

Couros tem 10 hectares, aproximadamente 10 campos de futebol e uma área total não muito distante da do Centro Histórico de Guimarães.

Couros é, literalmente, do outro lado da rua, começando exatamente do outro lado da Alameda, a via recém-renovada no âmbito de Guimarães 2012 e que contorna a parte sul da cidade murada.

Couros era um dos maiores bairros da indústria de curtumes da Europa, subsistindo algumas até ao século XX.

Couros tem o maior conjunto de tanques de curtumes recuperado da Europa.

Couros dá nome a uma ribeira que nasce na Montanha da Penha, passa pelo Parque da Cidade, por Couros, naturalmente, pela Veiga de Creixomil, desaguando no Rio Selho, num percurso de 6,2 km responsável por uma bacia hidrográfica de 11,23 km².

Couros vê o seu núcleo industrial classificado de Imóvel de Interesse Público em Julho de 1977.

Couros foi tema e cenário de documentário, estreado em 1980, numa parceria da Fundação Calouste Gulbenkian e do Cineclube de Guimarães.

Couros recebe, em 2001, a primeira grande intervenção urbana, com a construção do Complexo Multifuncional: Pousada da Juventude, Cybercentro (salas de formação e audiovisual) e Fraterna (apoio social com centro de dia e jardim-escola).

Couros acolhe, desde 2006, o projeto CampUrbis, no âmbito do qual se regenera materialmente os seus 10 hectares.

Couros tem um “Conselho de Comunidade” que é fórum participativo da regeneração urbana em curso.

WHAT COUROS WAS AND IS

Couros occupies ten hectares, approximately ten football fields, with a total area quite close to that of the historic centre of Guimarães.

Couros is literally on the other side of the street, beginning precisely on the other side of the Alameda, the road that was recently renovated as part of Guimarães 2012 and which skirts around the south of the walled city.

Couros used to possess one of the largest tanning industries in Europe, some parts of which still remained into the twentieth century.

Couros possesses the largest series of renovated tanning tanks in Europe.

Couros gives its name to a river whose source is in Penha Mountain and which passes through the city park, Couros (naturally enough) and Veiga de Creixomil before flowing into Selho River, having undergone a 6.2 km journey responsible for a drainage basin occupying 11.23 km².

Couros’ industrial centre was classified as an ‘Asset of Public Interest’ in July 1977.

Couros was the subject and setting of a documentary that was shown for the first time in 1980 and created by a partnership between the Calouste Gulbenkian Foundation and the Cineclube de Guimarães.

In 2001 the first major regeneration work took place in **Couros** with the construction of the Multifunctional Complex, comprising the youth hostel, the cyber centre (training and audiovisual rooms) and Fraterna (which offers social support with a day centre and a nursery).

Since 2006, **Couros** has been home to the CampUrbis project, under which the material aspects of its ten hectares are being regenerated.

Couros has a ‘Community Council’, which is an open forum for the urban regeneration that is underway.



COUROS É UM BAIRRO NOVO, RECUPERADO, MANTENDO A TRAÇÃO POPULAR E O EMARANHADO VIÁRIO, COM REGENERAÇÃO INTEGRAL DO ESPAÇO PÚBLICO E COM REQUALIFICAÇÃO QUASE TOTAL DO ESPAÇO HABITACIONAL PRIVADO

COUROS IS A NEW NEIGHBOURHOOD THAT HAS BEEN REGENERATED WHILE RETAINING ITS POPULAR APPEAL AND ROAD NETWORK, WITH TOTAL REGENERATION OF THE PUBLIC SPACE AND ALMOST TOTAL RENOVATION OF THE PRIVATE RESIDENTIAL SPACE HAVING TAKEN PLACE

O QUE COUROS É E SERÁ

Couros tem Ciência Viva

A antiga Fábrica Âncora dá lugar a um interface lúdico e educativo, o Centro Ciência Viva, acessível a toda a comunidade, potenciando a compreensão dos processos de transformação e criação de novos produtos e o conhecimento da evolução das técnicas de manufatura em estreita ligação com a ciência e a tecnologia.

Couros tem Formação Pós-Graduada

O complexo no Centro Avançado de Formação Pós-Graduada (antiga Fábrica Freitas & Fernandes) fomenta o desenvolvimento articulado da inovação e tecnologia, potencia a oferta do ensino pós-graduado, capta novos públicos e promove a formação multidisciplinar em função das necessidades e perspetivas do tecido económico local e regional, suportado numa estrutura de ensino baseada na dualidade proximidade / ensino à distância.

Couros tem Design

O Instituto de Design de Guimarães (antiga Fábrica da Ramada) é um centro aberto de conhecimento e uma plataforma de comunicação privilegiada entre a indústria e a academia, com vista ao desenvolvimento da competitividade através do design. Resulta de uma parceria entre a Câmara Municipal de Guimarães e a Universidade do Minho e acolherá, já em setembro de 2012, os novos cursos de Design de Produto e de Teatro que esta universidade acaba de criar. Durante 2012, acolhe inúmeras atividades de Guimarães 2012, como o FinD Lab, laboratório de fabricação digital, inovação e desenvolvimento na área do design de produto, vários encontros e ateliês no âmbito da "Agenda da Moda" de Guimarães 2012 e os ensaios da Fundação Orquestra Estúdio.

Couros é Pop Up

Couros é apropriado temporariamente por objetos e práticas Pop Up, encorajando os criativos a participar de forma colaborativa, os habitantes a valorizar as suas propriedades, os visitantes a interagir e descobrir novas possibilidades, a cidade a experimentar novas leituras da tradição, a arriscar novos lugares de encontro, a descobrir novos momentos e a criar novos públicos.

Couros tem Ecos Verdes

ECOS-Verde é um projeto aberto à participação de todos que se dedica à intervenção em espaços já em estado de ruína, através da criação de hortas, de jardins ou de espaços de estar.

Couros é uma "Praça"

Couros convida a pensar para que serve uma praça e propõe-lhe muitas serventias: ponto de encontro, lugar para socializar, para jogar, para fazer festas, para organizar feiras e mercados, para cultivar hortas, para realizar espetáculos, ver filmes e também para repousar... Acima de tudo, serve como lugar para inventar novos modos de viver o espaço de todos. Esta "praça" foi construída em três semanas pelo coletivo "esterni", com a participação de habitantes e transeuntes.

Couros é Made In Guimarães 2012

Couros tem um dos quatro lavadouros que, em Guimarães, recebem em 2012 o Made-In, concurso internacional de ideias que tem como objetivo reconfigurar espaços públicos situados nas margens da Ribeira de Couros e onde se lava(va) a roupa da cidade de Guimarães para além de 2012.



**COUROS É AGORA CIDADE DOS QUE JÁ LÁ ESTAVAM, DOS QUE ÁI NASCERAM
E CRESCERAM E DE QUEM A ELA HOJE CHEGA PARA VIVER, TRABALHAR,
ESTUDAR, PENSAR, CRIAR E, ATÉ, PASSEAR. AGORA É COUROS, CIDADE ABERTA**

**COUROS IS NOW THE CITY OF THOSE WHO LIVED THERE, OF THOSE WHO WERE
BORN AND BROUGHT UP THERE AND OF THOSE WHO COME THERE TO LIVE,
WORK, STUDY, THINK, CREATE AND EVEN STROLL AROUND.
COUROS IS NOW AN OPEN CITY**

WHAT COUROS IS AND WILL BE

COUROS HAS LIVING SCIENCE

The former Âncora factory makes way for a recreational and educational interface, the Centro Ciéncia Viva (Living Science Centre), which is open to the whole community, enhancing not only our understanding of the processes by which new products are transformed and created but also our knowledge of the development of manufacturing techniques in close connection with science and technology.

COUROS HAS POSTGRADUATE EDUCATION

The complex located at the Advanced Centre for Postgraduate Education (formally the Freitas & Fernandes factory) stimulates development linked to innovation and technology, enhances the range of postgraduate teaching available, wins over new sections of the public and promotes multidisciplinary education in accordance with the needs and perspectives of the local and regional economy supported by a teaching structure based on proximity and distance learning.

COUROS HAS DESIGN

The Guimarães Design Institute (formally the Ramada factory) is an open knowledge centre and an outstanding platform for facilitating communication between industry and higher education, with a view to developing competitiveness through design. It is the result of a partnership between Guimarães Town Council and the University of Minho. In 2012 it is running countless activities associated with Guimarães 2012, such as FinD Lab, a laboratory for digital manufacturing, innovation and development in the field of product design, as well as several meetings and workshops within the scope of 'Agenda da Moda de Guimarães 2012', as well as rehearsals by the Orquestra Estúdio Foundation.

COUROS IS POP UP

Couros is being temporarily taken over by pop-up objects and practices, encouraging creatives to engage in collaborative participation, residents to value their properties, and visitors to interact and discover new possibilities. Pop-up culture is also helping the city to experience new ways of reading tradition and to try out new meeting places, discover new moments and create new audiences.

COUROS HAS ECOS VERDES

A project that is open to everyone, ECOS-Verde is devoted to making changes to neglected spaces by creating vegetable patches, gardens or leisure areas.

COUROS IS A 'SQUARE'

Couros is inviting us to reflect on what a public square is for and proposes many possible ways in which they can be used: as places for meeting, socialising, playing, having parties, holding fairs and markets, planting vegetable gardens, staging shows, seeing films and also relaxing. Above all, they are a place for inventing new ways of experiencing public space. This 'square' was constructed in three weeks by the 'esterni' collective with the help of residents and passers-by.

COUROS IS MADE IN GUIMARÃES 2012

In 2012, Couros is home to one of the four washing places in Guimarães to host Made-In, an international competition of ideas which aims to reconfigure public spaces located on the banks of the Couros River where the clothes of the city of Guimarães were and will be washed after 2012.



COUROS ERA UMA ZONA OCULTA QUE DESPONTA AGORA COMO BAIRRO VISÍVEL. QUE AGORA SE ABRE COMO BAIRRO DO CONHECIMENTO, DA CRIATIVIDADE, DO OUTRO. COM AS GENTES DE SEMPRE, AGORA VIZINHAS DE NOVAS GENTES TAMBÉM

COUROS WAS AN UNKNOWN AREA THAT IS NOW BEING DISCOVERED AS A VISIBLE NEIGHBOURHOOD. OPENING ITSELF UP AS A PLACE WHERE KNOWLEDGE AND CREATIVITY THRIVE. WHERE ONE CAN FIND THE OTHER. WITH THE PEOPLE WHO HAVE ALWAYS INHABITED IT, WHO ARE NOW THE NEIGHBOURS OF NEW PEOPLE TOO



ALMEDINA MESTROVAC

TANQUES DE COUROS COURS TANNING TANKS

LINDA VALTANCOLI

**ISTO É UMA PRAÇA
INSTITUTO DE DESIGN DE GUIMARÃES GUIMARÃES DESIGN INSTITUTE****INSTITUTO DE DESIGN DE GUIMARÃES
GUIMARÃES DESIGN INSTITUTE POP UP**

LINDA VALTANCOLI

Originalmente publicado no jornal *O Povo de Guimarães*, 6 de julho de 2012, seguindo a antiga ortografia por opção do autor.
Originally published in the 6 July 2012 edition of the newspaper *O Povo de Guimarães*

DE VOLTA AO ARRABALDE DE COUROS

António Amaro das Neves

Vai persistindo uma visão romântica acerca das intervenções de reabilitação do património arquitectónico e urbano, segundo a qual esses processos tenderiam a corresponder à devolução às ruas e praças da cidade do aspecto e do ambiente que tiveram no passado. Esta visão anda longe da realidade, como o caso de Guimarães o demonstra exemplarmente.

Se, com os nossos olhos (e os nossos narizes) de criaturas do século XXI, tivéssemos a possibilidade de regredir no tempo e visitar, por exemplo, a praça de S. Tiago de outrora, passaríamos por uma experiência pouco aprazível. Em vez da praça acolhedora, luminosa e confortável que hoje conhecemos, encontrariamos um antro sombrio, mergulhado numa atmosfera que tresandava de podridão do peixe, que ali se vendia, à mistura com o fedor dos dejectos domésticos vertidos nas ruas ou dos que depositavam os animais (galinhas, gansos, porcos, cães gatos) que andavam à solta, que agrediria os nossos olfactos educados e higienizados. Se calhasse em dia de chuva, haveria ainda que acrescentar o desconforto da experiência do chão transformado em lamaçal infecto. E nem sequer seria necessário recuar muito no tempo: em meados do século XX, a praça de S. Tiago e outros recantos da cidade de Guimarães eram sítios

a evitar, dos que jamais serviriam para ilustrar bilhetes-postais.

A requalificação de espaços como a praça de S. Tiago, iniciada no último quartel do século XX, permitiu a transformação da cidade de Guimarães em algo de diferente, e melhor, daquilo que havia sido ao longo dos séculos. Aqui, a reabilitação da herança patrimonial correspondeu ao acrescentar de novo património ao património já existente.

A última intervenção de reabilitação urbana de Guimarães, ainda em curso, abrange o antigo arrabalde dos Couros que, até há pouco, muitos diriam irrecuperável, tal era o seu estado de degradação. Foi ali que se estabeleceu, desde a Idade Média, a antiga indústria da curtimenta de Guimarães, outrora famosa. Tirava proveito da ribeira de Santa Catarina que nasce na Penha e que, ao atravessar este espaço, muda de nome para rio de Couros. Servia-se da sua água, como elemento fundamental do processo de tratamento das peles, e do seu curso, como vazadouro dos dejectos que produzia, uso que explica a designação que lhe era dada desde os tempos medievais, rio Merdário.

O bairro de Couros foi, enquanto a actividade dos curtumes ali persistiu, um espaço pouco recomendável de Guimarães. Era reconhecido, por quem dele se aproximava, pelo cheiro repulsivo

UM TERRITÓRIO POVOADO DE RUÍNAS QUE OS VIMARANENSES EVITAVAM, PREFERINDO CONTORNÁ-LO A ATRAVESSÁ-LO

que empestava o ar que ali se respirava, resultante quer da putrefacção dos resíduos que se agarravam às peles ainda por tratar, quer do próprio processo de tratamento das peles que incluía, entre os agentes de curtimenta, excrementos de pomba. O trânsito pela zona de Couros era evitado pelo comum das gentes e os trabalhadores dos curtumes eram reconhecidos à distância pelo seu cheiro distintivo, de que não se livravam, nem mesmo quando, com o traje dominguero, se deslocavam para fora do espaço em que habitavam. Com a paulatina decadência e extinção da actividade de tratamento da courama, o arrabalde de Couros transformou-se num território povoado de ruínas, persistindo a sua condição de espaço que os vimaranenses evitavam, preferindo contorná-lo a atravessá-lo.

Quem conheceu o arrabalde de Couros tal como existiu até há pouco, inóspito e inseguro, era capaz de dizer, como muitos diziam, que não tinha salvação. Tal ceticismo foi claramente desmentido pelo notável processo de reabilitação de que foi objecto, agora em fase de conclusão. Aí está de novo a zona de Couros de volta à vida, com uma qualidade e um conforto que nunca teve antes.

Vai sobrando o túnel que atravessa sob a avenida D. Afonso Henriques e que liga Couros à Caldeiroa, uma das últimas nódoas negras que persistem na paisagem urbana vimaranense. Agora, é ainda mais urgente encontrar uma solução para aquele espaço de degradação urbana e humana.

BACK TO THE DISTRICT OF COUROS

A romantic vision persists of work that is carried out to regenerate architectural and urban heritage, according to which these processes should involve returning the streets and squares of the city to the appearance and atmosphere that they had in the past. This vision is a long way from reality, as the case of Guimarães amply demonstrates.

If, with our twenty-first century eyes (and noses), we were able to go back in time and visit São Tiago Square as it was in the past, we would not enjoy the experience. Instead of the welcoming, bright and comfortable square that we know today, we would find a gloomy dump immersed in an atmosphere that stank of the rotten fish that was sold there, mixed with the stench of excrement thrown onto the streets from houses or left by animals wandering loose (hens, geese, pigs, dogs, cats), all of which would assail our refined and hygienic senses of smell. If it happened to be a rainy day, we would experience the added discomfort of treading on ground transformed into a fetid bog. And we would not even need to travel very far back in time: in the mid-twentieth century, São Tiago Square and

AN AREA POPULATED BY RUINS THAT NATIVES OF THE CITY AVOIDED, PREFERRING TO GO AROUND IT RATHER THAN THROUGH IT

other corners of the city of Guimarães were places to avoid, which could never be used to illustrate a postcard.

The regeneration of spaces such as São Tiago Square, which began in the last quarter of the twentieth century, has allowed the city of Guimarães to be transformed into something different and better than what it had been for centuries. Here, the regeneration of patrimonial heritage has gone hand in hand with the process of adding new heritage to the old.

The latest urban regeneration work to be carried out in Guimarães, which is still underway, focuses on the old district of Couros, which, until recently, was said by many people to be irrecoverable, such was its state of decay. It was there that Guimarães' old and formerly renowned tanning industry was established in the Middle Ages. It took advantage of the Santa Catarina River, whose source is in Penha and which, on its way through here, changes its name to the River Couros. Its water was used as an essential element in the process of treating skins and its flow was used as a sewer for the excrement that was produced, which explains the name that has been given to the river since medieval times: the river Merdário (river poop).

As long as the tanning industry was active there, the neighbourhood of Couros was not a salubrious part of the city. Those who approached it could tell where they were by the repulsive smell fouling the air that was breathed

there, the result both of the putrefaction of the waste that clung to skins yet to be treated and of the treatment process itself, which involved using dove faeces as a tanning agent. Most people avoided walking through Couros and the tanners who worked there could be identified at a distance because of their distinctive smell, which they could not get rid of even when, dressed in their Sunday best, they travelled outside of the area in which they lived. With the gradual decline and disappearance of the tanning industry, Couros was transformed into a land populated by ruins and it remained a place that was shunned by natives of the city, who preferred to go around it rather than through it.

All those who knew Couros as it was until recently could say, as many did, that it could not be saved. Such scepticism has clearly been belied by the remarkable process of regeneration, now approaching completion, that it has undergone. Couros has now been brought back to life, with a level of quality and comfort that it had never enjoyed before.

Still to be tackled is the tunnel that passes under D. Ufonso Henriques avenue, connecting Couros to Caldeiroa, one of the last remaining blemishes on the urban landscape of Guimarães. Now it is even more urgent to find a solution for that space of urban and human decay.

GUALTERIANAS GUIMARÃES EM FESTA

As Gualterianas são as festas de Guimarães. Assim mesmo, no plural. Amplas nos quatro dias e noites que habitam, diversas nas interpelações que nos fazem e massivas nas gentes que acolhem.

São festas que levam todos os vimaranenses – do centro ou de qualquer ponto do concelho – a encontrarem e abraçarem todos os visitantes da região, do país ou de fora dele, num momento de reconhecimento e abertura que inclui todos num forte sentimento de pertença a uma comunidade histórica, identitária e culturalmente consciente de si, de quem foi, de quem é e de quem quer vir a ser.

É o momento em que se recebe quem daqui partiu e pelo estio regressa. Quem daqui conserva uma imagem mágica e aqui vem agora viver o verdadeiro sentido que o património e a história transportam: o de ser habitada e protagonizada por gentes que sabem bem quem são e o que têm a dizer aos outros. Sobre si e sobre o mundo.

Festas que, em 2012, emergem na celebração da Capital Europeia da Cultura para lhe provar algo em que também acreditam: a festa celebra o passado, convoca o presente e antecipa o futuro.

Há a festa total em Guimarães. As Gualterianas voltam a tomar conta de nós e de ti, em 2012. No primeiro fim de semana de agosto, há um espaço e um tempo para viver 2012: de 3 a 6 de agosto as Gualterianas invadem Guimarães.

GUALTERIANAS: GUIMARÃES IN CELEBRATION

The Gualterianas are the festivals of Guimarães. Just like that, in the plural. Extensive in terms of the four days and nights they last, diverse in terms of the distractions they bring and vast in terms of the people they welcome. Guimarães has the whole festival experience. In 2012, the Gualterianas are going to take you and me by storm once again. In the first weekend in August, there's a time and a place to live 2012: from 3rd to 6th August the Gualterianas will invade Guimarães.



SÃO GUALTER DE GUIMARÃES

Havendo referências à "Procissão de São Gualter" já em 1400, a homenagem a São Gualter de Guimarães viu a sua importância confirmada em 1622 (Filipe III) e viu o concelho a retomá-la como "festa de todos" a partir de 1906, como herança da feira franca de São Gualter. O santo terá chegado a estas terras por volta de 1216 para, em missão franciscana, aliviar a alma e o corpo dos enfermos. Os vimaranenses sempre souberam reconhecer quem lhes faz bem e rapidamente lhe pedem que desça da "Fonte Santa" da Penha para mais perto do burgo, a meia distância na encosta, para a todos poder servir. No Conventinho de São Francisco-o-Velho agregou comunidade e viveu até 1256 ou 1258, dependendo das crónicas, que contudo convergem no momento estival em que do homem se terá solto a alma santa, a 30 de julho, havendo devolução à terra do seu corpo no dia 2 do mês de agosto.

ST. GUALTER OF GUIMARÃES

There are references to the "Procession of St. Gualter" from as early as 1400 and the importance of the homage to St. Gualter of Guimarães was confirmed in 1622 (Filipe III), having been reclaimed by the city as a "festival for everyone" since 1906. St. Gualter is thought to have arrived in this area in around 1216, in a Franciscan mission, to bring relief to the bodies and souls of invalids. The people of Guimarães always knew who was good for them and quickly asked him to come down from the "Holy Fountain" of Penha to be closer to the walled town, halfway down the hillside, so that he could serve everyone.

Cartazes do acervo da billboard from the collection of Associação Comercial e Industrial de Guimarães



1907



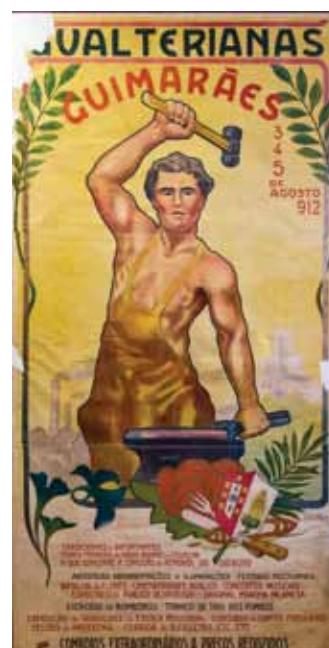
1909



1910



1911



1912



1913



1915



A FESTA QUE SE CONJUGA NO PLURAL

De uma procissão de devoção a um homem que se fez santo, as Gualterianas construirão uma “festa total” que encerra em si todas as festas. Festas onde há feira, onde se compra e vende artesanato, onde se aconchega o estômago e onde se volta a ser criança. Festas onde se consola a alma religiosa de quem persegue a transcendência do destino da humanidade. Festas de religião, de feira e de cultura. As Festas da Cidade e Gualterianas são lugar de encontros culturais em toda a amplitude da palavra, levando-nos a viajar da música pop ao folclore, da marcha satírica à procissão. A cidade responde presente a este desafio,

engalanando-se ainda mais. Tanto há arcos nas ruas, varandas ornadas com luz e flores, como há diversos, carrosséis, farturas e bifanas. Há arruadas com os naturais bombos e fogo de artifício. Há tocadas com gaiteiros e acordeões como há caixas e tambores. Há bandas nos coretos e há, neste ano de Guimarães em 2012, os 30 anos dos GNR, Zé Perdigão & Sons Ibéricos e há Noite de Fado, na praça da Plataforma das Artes. Há exposições de corações como há feira do gado e corridas de cavalos. Há cantares ao desafio e tocadores de concertina, como há desfiles de charretes. Há uma majestosa procissão e uma marcha nunca vista.



THE FESTIVAL THAT TAKES PLACE IN THE PLURAL

From a devotional procession dedicated to a saintly man who became a sainted man, the Gualterianas became a “total festival” that incorporates all the festivals. Festivals where there's a fair, where handicrafts are bought and sold, where you can have a bite to eat and where you can be a child again. Festivals that comfort the religious soul of those pursuing the transcendence of human destiny and festivals that comfort the human soul that wants to see better, hear more, feel different and live longer. Festivals with religion, fairs and culture. There are parades with traditional drums and fireworks. There are gigs with

bagpipers and accordionists, just as there are skilled players of various types of drums. There are bands in the bandstands and, this year, for Guimarães 2012, there is the 30th anniversary of GNR, Zé Perdigão & Sons Ibéricos and a Night of Fado in the square at the Arts Platform. There are exhibitions of hearts, just as there are cattle markets and horse races. There's singing in turns and concertina players, just as there are parades of carts and traditional dancing groups and bands playing the city. There's a majestic procession and a parade, the like of which has never been seen before.



A MARCHA QUE É IRREDUTIVELMENTE SINGULAR

Se os vimaranenses saem todos à rua durante as Gualterianas, boa parte deles pensa na sua Marcha monumental todo o ano. Uns comentam, qual carnaval originalmente interpretado, a Marcha anterior no meio ano que se segue e antecipam, na outra metade, aquela que aí vem. Outros trabalham e divertem-se, idealizando formas e figuras que se transformam em impactantes carros alegóricos, que nos seduzem e questionam, quase sempre usando sal em vez de açúcar

e o ser mordaz como seiva. Se ali se faz de todas as artes e ofícios que podem ser convocados para esta construção coletiva, dali resultam todas as formas e feitos de ironia, provocação e clamor. Desta ironia e deste clamor não escapará Guimarães 2012, presente em alegoria e em movimento, num trabalho partilhado que os vimaranenses só dedicam ao que deles faz parte intrínseca, àquilo de que eles fazem parte inabdicável, insubstancial e inesquecível.

THE UNCOMPROMISINGLY UNIQUE PARADE

If all the people of Guimarães come out onto the street during the Gualterianas, a good number of them are certainly thinking about their monumental Parade all year round. Some talk about the previous Parade for half the year, like an old-style carnival, and for the

other half they're looking forward to the one that's coming. Others work and enjoy themselves, coming up with forms and figures that turn into striking floats that seduce and question us, almost always using salt instead of sugar and a sharp-tongued soul for vigour.



PROGRAMA PROGRAMME

SEXTA-FEIRA FRIDAY 3 AGO AUG

18h00 Pátio da Santa Casa da Misericórdia, Largo da Misericórdia
Inauguração da exposição “Os Corações da Cidade”
Até 31 de agosto
18h00–21h30 Ruas da cidade **City Streets**
Animação de rua com grupos de bombos:
Street activities with drum groups
Amigos da Borga, Teixeira e Lopes, Os Completos, Mestre Zé, Nossa Senhora da Hora, Família Lopes e Estrelas do Norte
21h30 Coreto do Jardim da Alameda
Bandstand in the Alameda garden
Cantares ao Desafio Singing in Turns
22h00 Praça da Plataforma das Artes e da Criatividade Square of the Arts and Creativity Platform
Noite de Fado Night of Fado – Carminho, Cuca Roseta e Ricardo Ribeiro. Preço price: 5 euros

SÁBADO SATURDAY 4 AGO AUG

09h30 Ruas da cidade
Animação de rua com grupos de bombos:
Nossa Senhora da Hora e Os Completos
10h00 Campo de São Mamede
Feira de Gado e Concurso Pecuário
11h00 Largo da Oliveira
Oficinas em Marcha. Atividades para famílias
16h00 Ruas da cidade e Largo da Oliveira
Arruada de Tocadores de Concertinas
16h00 Coreto do Jardim da Alameda
Animação musical com Jerah Del'Vale
21h00 Ruas da cidade
Animação de rua com grupos de bombos:
Amigos da Borga e Mestre Zé
21h30 Largo da Oliveira
Encontro de Tocadores de Concertinas
Accordionists' Meeting
22h00 Coreto do Jardim da Alameda
Animação musical com o grupo 4 Cantos Redondos
22h00 Praça da Plataforma das Artes e da Criatividade Square of the Arts and Creativity Platform
GNR “30 anos” “30 years”

00h30 Largo República do Brasil Sessão de fogo de artifício preso

Firework Session

DOMINGO SUNDAY 5 AGO AUG

09h30 Ruas da cidade
Animação de rua com grupos de bombos:
Estrelas do Norte e Teixeira e Lopes
11h00 Largo da Oliveira
Oficinas em Marcha. Atividades para famílias
11h00 Igreja de N. Sra. da Consolação e dos Santos Passos
Festividades Litúrgicas em Honra de São Gualter
11h00 Ruas da Cidade **City Streets**
Desfile de Charretes Antigas
Parade of Old Carts
16h00 Coreto Jardim da Alameda
Animação Musical com o grupo Temas Populares
16h00 Largo da Oliveira
Rancho Folclórico do Centro Social Cultural e Desportivo de Silvares
Grupo Folclórico de São Martinho de Sande

17h00 Ruas da cidade
Majestosa Procissão de São Gualter

21h00 Ruas da cidade
Animação de rua com o grupo de bombos

Família Lopes

21h30 Largo da Oliveira
Banda Musical das Caldas das Taipas
22h00 Coreto Jardim da Alameda
Animação musical com o grupo Novos Ares
22h00 Praça da Plataforma das Artes e da Criatividade Square of the Arts and Creativity Platform
Zé Perdigão & Sons Ibéricos
00h30 Alameda Alfredo Pimenta
Sessão de fogo de artifício livre
Firework Session

SEGUNDA-FEIRA MONDAY 6 AGO AUG

15h00 Centro Equestre Loureiro Velho – Fermentões
Corrida de Cavalos
23h00 Ruas da cidade **City Streets**
Marcha Gualteriana
Gualteriana Parade

PLATAFORMA DAS ARTES E DA CRIATIVIDADE

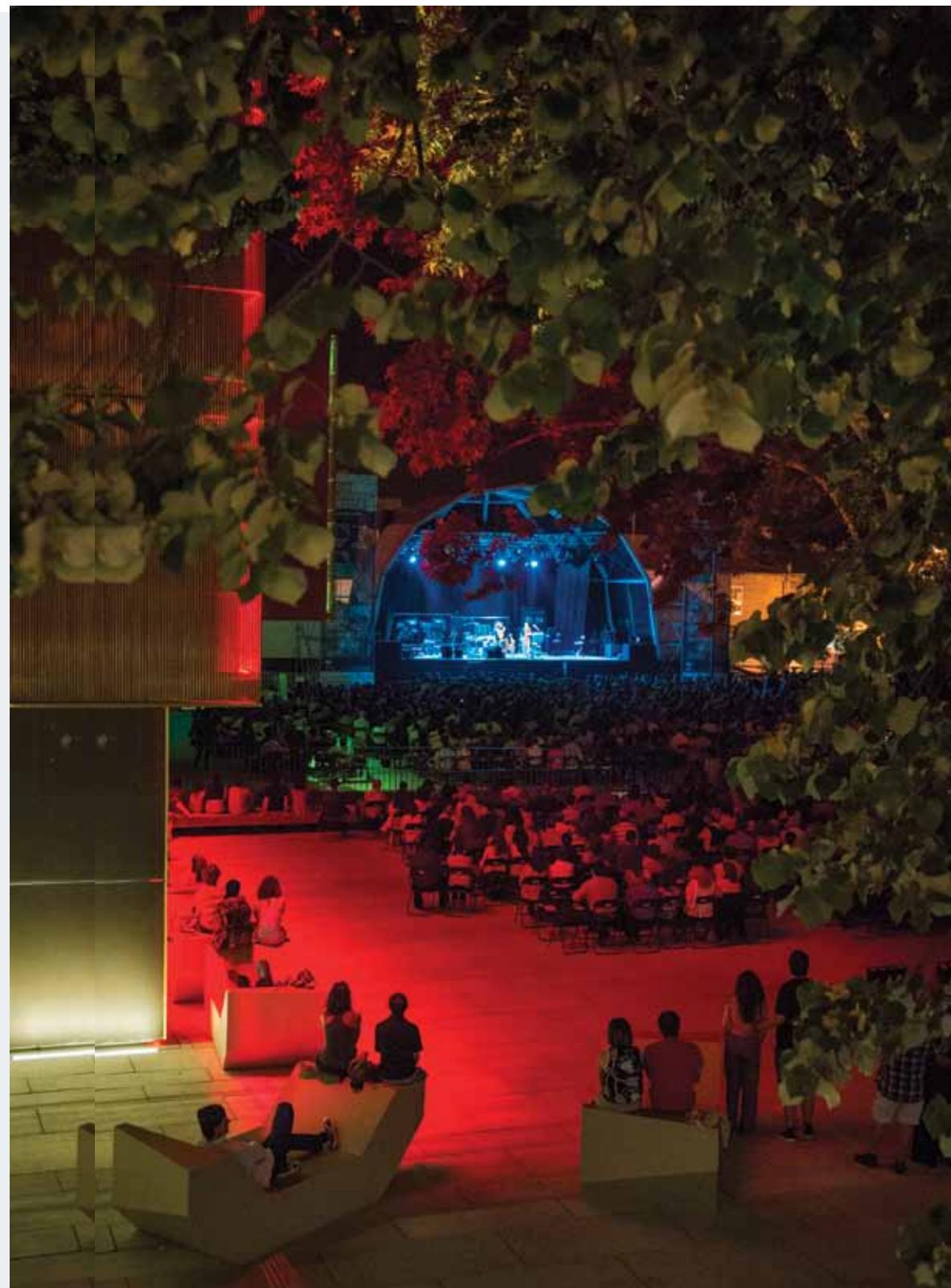
Ao redesenhar-se como cidade, Guimarães assume-se como um projeto catalisador de mudança, renovando-se como espaço participado, atrativo e aberto, inclusivo e sustentável. No novo ecossistema cultural – que potencia as relações de interdependência e complementaridade e as ligações entre espaço público e uma fruição cultural cada vez mais entrelaçada com o quotidiano –, a Plataforma das Artes e da Criatividade configura-se como o mais emblemático investimento físico criado no âmbito da Capital Europeia da Cultura, dando corpo a uma visão sistémica de cidade.

Na génesis da criação da Plataforma das Artes e da Criatividade (PAC) reside um importante projeto de reabilitação do antigo Mercado Municipal. Um programa centrado nos domínios da produção e difusão da arte contemporânea, da criação artística e das indústrias culturais e criativas, da incubação de negócios criativos, da ciência e da tecnologia. A PAC surge como infraestrutura de referência na política de regeneração da Guimarães do futuro. Uma cidade que abre espaço para a coabitação do velho e do novo, da história e da contemporaneidade.

A Praça da Plataforma é ponto de passagem, mas também de encontro e confluência de saberes e opiniões. Recebe concertos. É palco de manifestações simbólicas coletivas. É local de contacto face a face. Delimitando o seu espaço, lugares projetados para o nascimento de novas ideias sustentam a polissemia da cidade, desenhando o novo mapa cultural e artístico. Guimarães tem na Plataforma das Artes e da Criatividade um espaço que funde, dialogicamente, passado e futuro.

PLATAFORM OF ARTS AND CREATIVITY

The birth of the Platform of Arts and Creativity stemmed from a major renovation project focusing on the old municipal market. A programme centred on the production and dissemination of contemporary art and artistic creation, the cultural and creative industries, and the incubation of creative businesses, science, and technology. The PAC stands out as a leading infrastructure in the policy of regenerating the Guimarães of the future. A city that makes space for the cohabitation of old and new, history and the contemporary world.





JOÃO MORGADO - FOTOGRAFIA DE ARQUITETURA

CENTRO INTERNACIONAL DAS ARTES JOSÉ DE GUIMARÃES

O CIAJG emerge como grande espaço expositivo do projeto da Plataforma das Artes. Um espaço de mostra, reflexão e diálogo transcultural. Como ponto de partida, uma valência permanente – constituída pelas coleções de José de Guimarães – e uma valência temporária – que acolherá trabalhos desenvolvidos por jovens criadores, nacionais e internacionais. O CIAJG vive da dinâmica dos espaços e da sua idiossincrasia comunicante, contemplando as componentes pedagógica, técnica e de reserva, documental, administrativa e de acolhimento. Um centro de arte, ele próprio, metáfora de tempo, ligação entre passado e futuro.

The CIAJG stands out as the project's great exhibition space. A space for exhibitions, reflection and cross-cultural dialogue. As a starting point, a permanent hub (made up of José de Guimarães's collections, details of which are in the Beyond History section) and a temporary hub (which will house works developed by young creators from both Portugal and overseas). The CIAJG lives off the dynamics of spaces and their communicating idiosyncrasy, contemplating their educational, technical, storage, documental, administrative and reception components. An arts centre is itself a metaphor for time, a connection between the past and the future.



PARA ALÉM DA HISTÓRIA

A exposição coloca em diálogo as três coleções reunidas por José de Guimarães (arte tribal africana, arte pré-colombiana e arte arqueológica chinesa), as suas obras, as de outros artistas contemporâneos e os objetos do património popular, religioso e arqueológico da região.

Todos os dias, das 10h00 às 19h00. Entrada: 4 euros.

UNITED STATES OF EUROPE

Vídeos, fotografias e instalações
Entrevistas de um estudo sociológico
Laboratório multimédia
Debates complementares (reflexão sobre os aspectos político, social e cultural da Europa)
Todos os dias (até 19 de agosto) das 10h00 às 19h00
Entrada Gratuita

BEYOND HISTORY

The exhibition sets up a dialogue between three collections brought together by José de Guimarães (tribal African art, pre-Columbian art and Chinese archaeological art), his works, those of other contemporary artists, and religious, archaeological, and folk heritage objects from the region.

Every day from 10 a.m. to 7 p.m. Admission: 4 euros.

UNITED STATES OF EUROPE

Videos, photographs and installations
Interviews from a sociological study
Multimedia laboratory
Additional debates (reflections on the political, social and cultural aspects of Europe)
Every day (until 19 August) from 10 a.m. to 7 p.m.
Admission free

PROGRAMA PROGRAMME

MÚSICA MUSIC

3 AGO AUG 22H00
NOITE DE FADO FADO NIGHT
CARMINHO, CUCA ROSETA E
AND RICARDO RIBEIRO

04 AGO AUG 22H00
GNR – “30 ANOS” “30 YEARS”
05 AGO AUG 22H00
ZE PERDIGÃO & SONS IBÉRICOS

EXPOSIÇÃO EXHIBITION

ATÉ UNTIL 19 AGO AUG 10H00-19H00
UNITED STATES OF EUROPE

INSTALAÇÃO INSTALLATION

ATÉ UNTIL 31 OUT
SHELTER BYGG
AUTORIA AUTHOR: GABRIELA GOMES

EXPOSIÇÃO PERMANENTE PERMANENT EXHIBITION

PARA ALÉM DA HISTÓRIA
BEYOND HISTORY
CURADORIA CURATORSHIP: NUNO FARIA

A NOVA FÁBRICA ASA

A dimensão e as características arquitetónicas da Fábrica ASA abrem diversas possibilidades de ocupação e utilização dos espaços. A programação cultural que Guimarães 2012 Capital Europeia da Cultura propõe para os espaços tem chamado a atenção e atraído o interesse de negócios na área cultural e criativa.

A aposta na flexibilidade de utilização dos espaços é o princípio de ocupação para os ateliês, lojas, oficinas, espaços para serviços de lazer e restauração, espaços de criação artística e de apresentação: espaços partilhados, abertos e disponíveis para utilizações únicas e de espírito criativo.

O programa de Guimarães 2012 Capital Europeia da Cultura concentra aqui parte da sua atividade mais experimental e de investigação.

A **Caixa Negra** e as **salas de ensaio**, ideais para criações contemporâneas de média dimensão, acolhem os trabalhos das **Artes Performativas**. Duas **salas de exposições** e um **projeto laboratorial** permanente na **Nave Central** acolhem o programa de **Arte e Arquitetura**, muitas vezes em diálogo com a própria história do edifício. Um **Laboratório de Criatividade Urbana – On.Off** – é outro dos projetos residentes que explora, a partir da Fábrica, a relação das comunidades locais com a criação e com a produção artísticas.

THE NEW ASA FACTORY

The size and architectural characteristics of the ASA Factory allow its spaces to be occupied and used in a range of different ways. The cultural programme that Guimarães 2012 European Capital of Culture is proposing for the spaces has attracted the attention and interest of businesses in the cultural and creative fields.

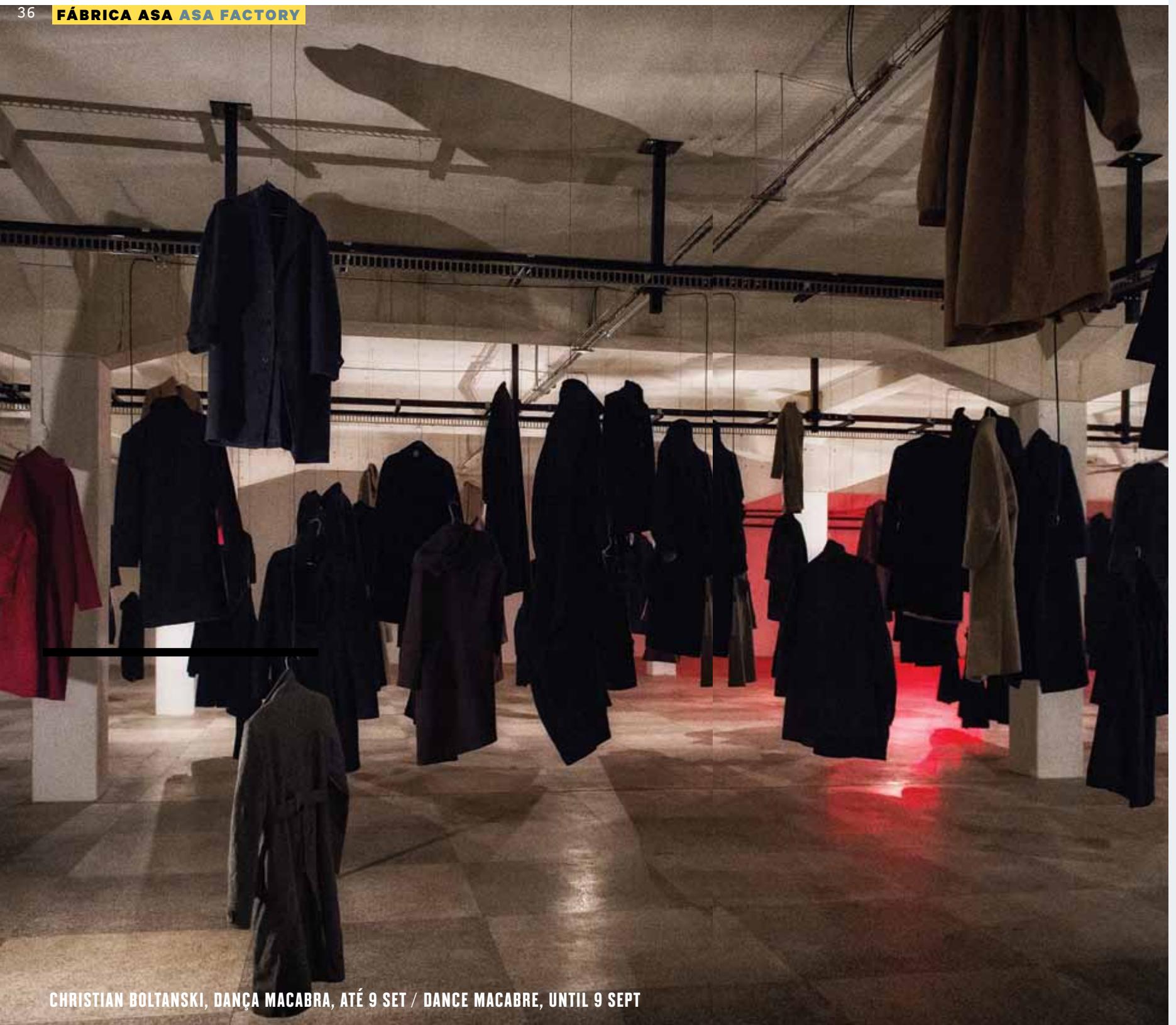
The studios, shops, workshops and spaces for leisure, catering, and artistic creation and presentation will be occupied on the basis of a commitment to flexibility of use: these spaces are shared, open and available for unique uses and creative spirits.

The Guimarães 2012 European Capital of Culture programme is concentrating part of its more experimental and research-based activity here.

The **Black Box** auditorium and the **teaching rooms**, which are ideal for medium-sized contemporary creations, house the **performing arts** works. Two **exhibition rooms** and a permanent **laboratory project** in the **Central Hall** house the **art and architecture** programme, which is often in dialogue with the history of the building itself. An **Urban Creativity Laboratory – On.Off** – is another of the resident projects that explores the relationship between the local communities and artistic creation and production from the point of view of the factory.



SÉRGIO ROLANDO



PROGRAMA PROGRAMME

MULTIDISCIPLINAR MULTIDISCIPLINARY

2-4 AGO AUG 18H00
NA MINHA CIDADE HÁ O MUNDO
IN MY CITY THERE IS THE WORLD

TEATRO

2-4 AGO AUG 22H00
O ACIDENTE THE ACCIDENT

DANÇA DANCE

11 AGO AUG
AULA ABERTA OPEN CLASS 22H00
MILONGA 23H00

VISITAS GUIADAS GUIDED TOURS

18 AGO AUG 17H00, 25 AGO AUG 17H00
LIMAC

MÚSICA/CONCERTO

MUSIC/CONCERT
18 AGO AUG 22H00
FRED MARTINS E UGIA PEDREIRA

VÍDEO INSTALAÇÃO VIDEO INSTALLATION

19 AGO AUG 17H00
BATUTA: BANDO DE PIOS

SITE SPECIFIC

23 AGO AUG A TO 31 OUT OCT
QUARTA A DOMINGO WEDNESDAY
AND SUNDAY 12H00-20H00
INAUGURAÇÃO OPENING
23 AGO AUG 22H00
TRANZA-ATLÂNTICA

PERFORMANCES

26 AGO AUG 19H00
THE THINGS I LOVED / UMA PARTE
DE MIM É TODO UM MUNDO #1 E #2

SITE SPECIFIC

29 JUN ATÉ UNTIL 31 OUT OCT
QUARTA A DOMINGO WEDNESDAY
TO SUNDAY 12H00-20H00

5+5

EXPOSIÇÕES EXHIBITIONS

ATÉ 2 SET SEPT
DOCUMENTAÇÃO E DISCURSO
DOCUMENTATION AND DISCOURSE
ATÉ 2 SET SEPT
EMERGÊNCIAS 2012 - NOVOS MÉDIA
EMERGENCIES 2012 - NEW MEDIA
ATÉ 9 SET SEPT
CHRISTIAN BOLTANSKI

LIVRARIA BOOKSHOP CAFÉ COFFEE SHOP

ASA: A HISTÓRIA E OS TRABALHADORES

A ASA, fundada em 1929 por Agostinho da Silva Areias, foi ao longo de grande parte do século XX um dos principais atores económicos da região e uma referência para a indústria têxtil portuguesa. Foi adquirida pela Lameirinho – Indústria Têxtil SA em 1999 e foi alvo de um processo de fusão.

A partir de 2006, já desocupada de atividades industriais, um projeto de reconversão imobiliária foi implementado e abriram-se espaços de trabalho para empresas na área do comércio, indústria, serviços.

Testemunha e participante da história industrial da região, a ASA ao longo de toda a sua vida enfrentou os principais desafios económicos do país e contribuiu para a estrutura social da região com a criação de emprego e de riqueza e com uma missão social ativa que agora, num novo século, procura reinventar.

ASA: ITS HISTORY AND ITS WORKERS

The ASA, which was founded in 1929 by Agostinho da Silva Areias, was one of the main economic engines of the region and a landmark for the Portuguese textile industry for much of the twentieth century. It was bought by Lameirinho – Indústria Têxtil SA in 1999 and has been the subject of a merger process.

In 2006, when it had ceased to be used for industrial purposes, a real estate reconversion project was initiated and working spaces were opened up to companies in the fields of commerce, industry and services.

As a witness to and participant in the region's industrial history, the ASA has, throughout its life, faced the country's main economic challenges and supported the social structure of the region by creating employment and wealth and pursuing an active social mission that it is now seeking to reinvent in the new century.

CUSTÓDIA FREITAS

Começou a trabalhar na ASA há 30 anos. Cresceu neste espaço, acompanhou o crescimento da empresa e as dificuldades que levaram muitos colegas ao desemprego e a procurar novas soluções de vida. Hoje é o rosto da loja Lameirinho Concept Store, instalada na parte comercial da Fábrica ASA. Todos os dias assiste à nova vida da Fábrica. Lugar em transformação, pessoas novas a trabalhar, exposições, concertos – com alguma nostalgia diz que a Fábrica está irreconhecível, mas gosta que assim seja e deseja que não termine, que cresça e que seja novamente uma referência para a cidade.

JOAQUIM ALMEIDA

Há 39 anos começou a trabalhar na ASA. Ainda adolescente cresceu nos pavilhões da fábrica e conseguiu crescer outras pessoas e outras gerações. União parece ser a palavra certa para explicar o que as centenas de trabalhadores sempre sentiram ao longo dos anos, em especial durante as dificuldades dos anos noventa. Acredita que a Fábrica ASA voltará a ter muita gente a trabalhar. Não numa, mas em várias empresas debaixo do mesmo teto. Acompanhou todo o processo de transformação dos espaços e colabora ativamente no dia a dia da Fábrica.

CARLA GARCIA

Desde 1988 que trabalha na ASA. Teve várias funções e atualmente é gestora comercial. A importância social e económica da ASA é sempre a primeira referência ao passado e à história. Afirma que a cidade tem que se reinventar, já não pode ser só a indústria a mover o seu tecido económico. Apesar da estranheza que esta nova Fábrica provoca em quem a conheceu – os sons não são os mesmos, as pessoas que circulam também não – pode vir a ser um ponto fundamental na relação cultural da cidade com quem a visita.



JOAQUIM ALMEIDA

LABORATÓRIOS NA PAISAGEM

Um contexto complexo, pontuado por terrenos agrícolas cortados por uma via rápida, pela proximidade de uma ponte romana e de habitações de tipo rural e urbano. O Laboratório da Paisagem, na Veiga de Creixomil, apresenta-se como espaço de investigação, enriquecido por uma luz e insonorização singulares. É palco dos Laboratórios de Criação e Formação para Jovens, um dos eixos importantes na programação do Serviço Educativo, a componente pedagógica de Guimarães 2012.

Os Laboratórios na Paisagem são uma experiência transdisciplinar ancorada numa paisagem que é cenário e lugar. Uma rotura com a percepção quotidiana, potenciadora da aprendizagem individual: a abertura ao experimental e ao erro, ao processo antes do objectivo.

O contacto com criadores de reconhecido valor pedagógico é oportunidade real para o desenvolvimento das capacidades artísticas de jovens que se iniciam na criação ou que, não o fazendo, se relacionam com a criação artística de modo informal.

LABORATORIES IN THE LANDSCAPE

A complex backdrop, punctuated by agricultural land cut through by an expressway, by the proximity of a Roman bridge and rural/urban housing. The Landscape Laboratory, in Veiga de Creixomil, presents itself as a space for research, enhanced by unique light and soundproofing. It is the setting for the Laboratories of Creation and Education for Young People, one of the important axes in the Educational Service programme, the educational component planned for Guimarães 2012.

Contact with creators of renowned educational value is a real opportunity for the development of artistic skills in young people who are starting out in creation or who, if not actually doing it, relate to artistic creation in an informal way.



BIO ARTE

Marta de Menezes é exemplo de um desses criadores. A comissária de Emergências 2012 – Novos Media (patente na Fábrica ASA até 9 de setembro) adota uma nova produção artística, desenvolvida a par dos avanços científicos e integrando elementos como ADN, proteínas e células. Matérias que oferecem um novo léxico de representação e comunicação, configurando os Laboratórios na Paisagem como local de cruzamento entre áreas de investigação e produção de conhecimento.



BIO ART

Marta de Menezes is an example of one of these creators. The organizer of Emergency 2012 - New Media (patent in ASA Factory until 9th September) has adopted a new form of artistic production, developed side by side with scientific advances and including elements such as DNA, protein and cells. Materials that offer a new vocabulary of representation and communication, shaping the Laboratories in the Landscape as a crossroads between the areas of research and knowledge production.

PROGRAMA PROGRAMME

21 AGO AUG 11H00-13H00
22 E 23 AGO AUG 11H00-13H00
/18H00-20H00

CORPO/MOVIMENTO

BODY/MOVEMENT

LUCIANA CHIAREGATI
E AND IBON SALVADOR

21 AGO AUG 14H30-17H30 / 18H00-20H00
22 E AND 23 AGO AUG 14H30-17H30

BIO ART – BIOTECNOLOGIA

BIOTECHNOLOGY

/ MARTA DE MENEZES

23 > 25 AGO AUG 11H00-13H00
VOZ / CORPO VOICE / BODY
/ MARGARIDA MESTRE

23 > 25 AGO AUG 14H30-17H30
ESCRITA WRITING / LUÍS MESTRE

23 > 25 AGO AUG 18H00-20H00
PERFORMANCE / INTERPRETAÇÃO
INTERPRETATION
/ LUÍS MESTRE E AND
MARGARIDA MESTRE

Preço: 5 euros/1 lab; 10 euros/ núcleo completo.

Lotação: 15 participantes por laboratório.

Data limite de inscrição: 13 de agosto.

Inscrições: serviço.educativo@guimaraes2012.pt

Price: 5 euros/1 lab; 10 euros/ complete programme

Capacity: 15 participants per programme

Deadline for registration: 13 August

Registration: serviço.educativo@guimaraes2012.pt



CHAFARICA

Ana Freitas

CORAÇÃO DE GUIMARÃES

Fazendo jus ao slogan “Tu Fazes Parte”, os vimaranenses, nas suas lojas e nas suas escolas, decidiram, a partir do logótipo de Guimarães 2012, produzir os seus próprios corações, conferindo-lhes a sua visão particular num mosaico imenso de arte popular. A interpretação criativa do coração amuralhado produziu uma imensa manta de propostas que marcam hoje a decoração de espaços públicos e particulares da cidade.

GUIMARÃES HEART

Doing justice to the slogan “You Take Part,” the people of Guimarães, in their shops and schools, decided to produce their own hearts based on the Guimarães 2012 logo, giving them their own personal vision in an immense mosaic of popular art. The creative interpretation of the walled heart produced a vast array of suggestions, which can be seen today decorating public and private spaces in the city.

**ATREVE-T VES-T***Ana Maria Oliveira***MEIA-TIGELA***Natália Ferreira***RELOJOARIA SOUSA E COELHO***Sr. Pacheco***PASTELARIA CLARINHA***Sófia Ribeiro***CASA COSTINHAS***Marina Abreu***OSS***Carla Guimarães***H. MESQUITA***Vânia Mesquita***TABACARIA MARINHO***José Marinho***WINEHOUSE***Dona Juliana*



PASTELARIA NOVA CAMIR

Ana Emilia Cunha



OURIVESARIA PASSOS

Felisberto Teixeira



CASA LUÍS

Pedro Coelho



FLORISTA NENÚFAR

Manuela Mendes



HOSTEL VIMARANES

Maria do Céu Rodrigues



GELATARIA ZERO GRAUS

Catarina Macedo



CASA CARLOS

Vania Freitas



BELLE FEMME

Maria Fátima Machado



KERO MORE

Paula Sílvia

SARHA

Nova criação co-produzida pelo Centro de Criação de Teatro e Artes de Rua (CCTAR) e Guimarães 2012, em parceria com o The Freedom Theatre (Jenin, Palestina), Sarha é uma caminhada ao longo de uma história centenária, onde o horizonte é atravessado por colinas de oliveiras, amendoeiras, arbustos e flores. “Palestinian Walks, – Notes on a Vanishing Landscape”, onde o escritor palestiniano Raja Shehaheh nos conta como é caminhar sem tempo nem limites por esta paisagem luminosa e por este território imenso, é o ponto de partida para esta viagem. Sarha é esse espaço vazio, por onde vagueamos à procura de um sinal de mudança que transforme um pedaço de terra num lugar de esperança coletiva.

This new piece, which was created by the Centro de Criação de Teatro e Artes de Rua (CCTAR) and Guimarães 2012 in partnership with The Freedom Theatre (Jenin, Palestine), is a journey through a hundred-year-old story in which the horizon is traversed by hills filled with olive trees, almond trees, bushes and flowers. “Palestinian Walks: Notes on a Vanishing Landscape”, in which the Palestinian writer Raja Shehaheh tells us what it is like to walk on a timeless and boundless journey through this bright landscape and immense territory, is the starting point for this journey. Sarha is that empty space through which we wander in search of a sign of change that could transform a piece of land into a place of collective hope.



JENIN, PALESTINA / PALESTINE

CRISTÃOS, MUÇULMANOS, JUDEUS

Uma dezena de artistas palestinianos junta-se à comunidade de Guimarães para mostrar que afinal não estamos tão longe deste cruzamento cultural e religioso que ao longo dos anos tem sido o centro de todas as tensões bélicas e de todas as atenções políticas. E afinal o que tem este pedaço de terra de tão desejado e único que transforma sonhos em pesadelos a um ritmo diário?

Tem pessoas. Cristãos, muçulmanos, judeus. Pessoas que num ou outro lado aspiram a construir a sua história enquanto caminham. Sarha é também uma jornada longa, com um destino incerto, que ninguém sabe quanto tempo terá nem onde irá terminar. Por isso mesmo, caminha-se.

Do Freedom Theatre de Jenin, a companhia fundada por Juliano Mer Khamis, assassinado em 2011 como resposta ao seu teatro humanitário e político, chega-nos uma visão do mundo. Artistas que não nos querem mostrar como é difícil estar preso na sua cidade, como é crescer cercado pela incerteza, pelo vazio e pela falta de esperança que aponta como última saída o desespero para lutar e para morrer por um pedaço de terra. Querem antes falar da humanidade do diálogo e do poder da arte e da imaginação para criar novas e metafóricas fronteiras, para estender braços em direção a outros territórios.

Com direção artística de Mia Theil Have e com a colaboração do artista Wafa Hourani, este espetáculo mostrar-nos-á o resultado do trabalho de quase um ano de pesquisa e exploração de dramaturgias únicas sobre a Palestina. E, agora, sobre Guimarães.

CHRISTIANS, MUSLIMS, JEWS

Ten Palestinian artists join the Guimarães community to show us that we are not so far after all from this cultural and religious crossover, which throughout the years has been the centre of all belligerent tensions and political attention. After all, what does this piece of ground have that is so desirable and unique that it transforms dreams into nightmares at a daily rate?

It has people. Christians, Muslims, Jews. People who, on one side or another, aspire to construct their own history as they walk. Sarha is also a long journey, with an unknown destination, and no one knows how long it will last or where it will end. For that reason, we walk.

The Jenin Freedom Theatre, the company established by Juliano Mer Khamis who was murdered in 2011 in response to his humanitarian and political theatre, brings us a vision of the world. Artists who don't want to show us how hard it is to be taken prisoner in your own town, or what it's like to grow up surrounded by uncertainty, by a void and a lack of hope that shows us that the only way out is the desperation to fight and die for a piece of land. They would rather talk about the humanity of dialogue and the power of art and imagination in creating new and metaphoric borders, in extending a hand to other territories.

With the artistic direction of Mia Theil Have and the collaboration of the artist Wafa Hourani, this show will reveal the result of almost a year's research and exploration of unique dramas about Palestine. And now, about Guimarães as well.

JENIN E GUIMARÃES

Do centro de mulheres de Yassof Salfeet and Robaeuat Alkhazan, em Jenin, mostramos tapetes bordados à mão que nos contam as longas histórias das suas famílias, das suas tradições e dos seus lugares – dos que habitam e dos que foram obrigadas a deixar para trás. Representações dos medos e das incertezas, das esperanças e dos sonhos que partilham.

A equipa de criação de Sarha, depois de várias visitas a Guimarães para pesquisa e preparação do trabalho, lançou o desafio a um grupo de formandas em técnicas tradicionais do Bordado de Guimarães (promovido pelo Instituto de Emprego e Formação Profissional) para construir um tapete-história sobre a viagem pessoal e coletiva destas mulheres desempregadas, que têm neste tempo de formação um novo fôlego para as suas vidas.

Na fronteira entre a arte e a tradição, entre as técnicas e memórias locais e os desejos de novas vidas, novos territórios e futuros imprevisíveis, encontra-se o trabalho e a vida destes dois grupos de mulheres que vivem em lados opostos do Mediterrâneo e em antípodas culturais.

O confronto destas duas técnicas, que reflete duas visões do mundo, duas histórias e duas culturas, aproxima mais do que afasta as mulheres destas cidades e constitui uma metáfora para falarmos de nós – dos povos todos –, e das expectativas e incertezas do futuro.

A relação entre artistas e cidadãos destas duas cidades, geográfica e historicamente distantes, releva a linguagem artística como fundamental para abrir fronteiras e explorar novos territórios, novas dramaturgias e novas ideias.

JENIN AND GUIMARÃES

From the Yassof Salfeet and Robaeuat Alkhazan women's centre in Jenin, we are displaying hand-embroidered tapestries that tell us the long stories of their families, their traditions and their places.

After several visits to Guimarães for research purposes and to prepare the work, the Sarha creation team set a challenge to a group of female students in the area of the traditional techniques of Guimarães Embroidery to construct a historical tapestry about the personal and collective journey of these unemployed women, who have been given fresh impetus during this period of training.

The relationship between the artists and residents of these two geographically and historically distant cities emphasises the fundamental role of artistic language in opening boundaries and exploring new territories, new dramaturgies and new ideas.

For the members of The Freedom Theatre, activists in a constant process of creation, constructing this show alongside artists and collaborators of other nationalities also opens up fresh perspectives about their ideas and work. The participation of the A Outra Voz (The Other Voice) choir, combining traditions and themes from Palestine, Turkey and Macedonia with Portuguese traditions, will constitute one of these special moments of sharing between Art and the Community that welcomes it.

SARHA É O DESEJO PARA UM TERRITÓRIO
OCUPADO



SARHA IS THE DESIRE FOR AN OCCUPIED
TERRITORY

JENIN, PALESTINA / PALESTINE

O PARTIDO DO ESPelho

Wafa Hourani, poeta, cineasta e artista visual palestino, fundou um partido novo: o Partido do Espelho. Tem como objetivo e princípio refletir as pessoas, as cidades e o mundo para dentro de si próprios, mostrando e amplificando defeitos e imprecisões de percepção que a realidade deu como normais.

Vários trabalhos deste artista serão ou exibidos durante este projeto ou utilizados na criação do espetáculo.

Tal como Shehadeh no seu livro “Palestinian Walks”, também Hourani olha para o seu país e vê uma paisagem de possibilidades refletidas no horizonte, como se vários espelhos existissem ao longo das colinas: não em efeito caleidoscópico, mas reflexo plano, real e simétrico.

Este horizonte de espera indefinida, de desalento perante o fracasso da relação dos homens com o território e consigo próprios, percorre as conversas e o trabalho de Hourani e atravessará, como uma linha invisível, toda a dramaturgia de Sarha.

Ironicamente, o primeiro passo deste projeto, que o introduzirá de forma abrupta e afetiva na cidade, é a simulação bélica de uma criação artística (ou o seu inverso!) e uma arte marcial cuja imprevisibilidade é um fator decisivo para a sua concretização.

Do gesto, agressivo ou defensivo, de lançar pedras ao inimigo, imagem revista milhares de vezes em geografias e contextos muito diversos, surge uma coreografia com cores; do gesto de lançar objetos de destruição contra um muro, contra um tanque, contra uma multidão, surge um gesto de criação e de construção de uma memória para a cidade. Hourani criará um espaço para o seu ‘partido’ em Guimarães: um espelho dos gestos das pessoas, amplificando o que cada olhar conseguir alcançar.

THE MIRROR PARTY

Wafa Hourani, Palestinian poet, filmmaker and visual artist, established a new party: The Mirror Party. Its aim is to reflect people, cities and the world in on themselves, revealing and amplifying the defects and inaccuracies of perception that reality shows as normal.

Several works by this artist will be either exhibited during this project or used in the creation of the show.

Hourani tells us of his country and describes a landscape of possibilities reflected on the horizon, as if there were various mirrors along the hills creating a horizon of indefinite hope, of dismay at the failure of man’s relationship with the land and himself. Like an invisible line, this will span the entire dramaturgy of Sarha.



GUIMARÃES, PORTUGAL

“PONTOS UNIVERSAIS
OS QUE PODEMOS USAR
MAS COM VAIDADE DIZEMOS
QUE A FORMA COMO O FAZEMOS
ESSA SIM, É SINGULAR”



JENIN, PALESTINA / PALESTINE

“UNIVERSAL STITCHES
WE CAN ALL USE
BUT WITH VANITY WE SAY
THAT THE WAY WE MAKE IT
IS INDEED UNIQUE”



GUIMARÃES, PORTUGAL

O KIOSQUE DAS MARIONETAS

Foi a pensar nesta oportunidade de negócio que abrimos o Kiosque das Marionetas. Se estiveres a precisar de palavras, sons, música, uma personagem, meia hora de vida emprestada, dirige-te a um dos nossos balcões... Vai uma vida sonhada?

Mas não é uma vida qualquer. E avisamos desde já que não temos revistas cor de rosa! Nos escaparates do nosso Kiosque há publicações que perguntam o que achas da guerra, da política e da economia global servida ao almoço e ao jantar. Também queremos saber qual é o preço que estás disposto a pagar... Para ter a vida que, sob a perspetiva do pequeno ecrã, parece ser sempre perfeita. Quantos carros, casas, empregos é preciso ter?

No Kiosque das Marionetas temos histórias de heroínas que preferem burros que as levem do que cavalos que as derrubem, teatros que ficam sem atores e sem adereços e ainda temos a história da construção de um fio... Um fio como trajeto que separa o novelo do tecido que, pelas mãos de fiadeiras, se constrói e se recicla. Fios suspensos de uma ação que se reinventa sucessivamente, tal como uma marioneta... Adormecida, está à espera que alguém puxe alguns cordelinhos e lhe dê uma nova vida. Suspensas, aguardam uma dimensão reinventada de si mesmas. Sem uma vontade, sem o olhar do outro lado, não existem. Por esta altura, já podes dar a volta ao título e perguntar: O que podes fazer por uma marioneta? "A Farsa de Inês Pereira", "Adormecida" e "Os Trabalhos de Hércules" ficam à tua espera. Confere os horários na agenda. Acontecem todos os fins de semana, no Largo Cónego José Maria Gomes, têm entrada gratuita e são para todas as idades.

WHAT CAN A PUPPET DO FOR YOU?

We were thinking about this business opportunity when we opened the Puppet Kiosk. If you need words, sounds, music, a character, and half an hour of borrowed life, then head to one of our balconies... would you like to have a dream-like life for a few moments?

But it's not just any life. And let us tell you now that we don't have gossip magazines! In the display cases of our kiosk there are publications that ask what you think of war, politics and the global economy served up at lunch and dinner time. We also want to know how much you're prepared to pay... To have a life that, on the small screen, always seems to be perfect. How many cars, jobs and houses do you need?

Check the times in the schedule. They take place every weekend at Largo Cónego José Maria Gomes. Entry is free and all ages are welcome.

**SEXTAS-FEIRAS FRIDAY 21H30 SÁBADOS SATURDAYS 17H00 E AND 21H30
DOMINGOS SUNDAYS 11H00 E AND 17H00**



ESPLANAR



O Gustavo tem sete anos e uma camisola do nº 7 do Real Madrid. Quer ser o melhor jogador do mundo e é com toda a força que chuta a bola contra a parede. Nada que a Igreja Nossa Senhora da Oliveira, mandada reedificar pelo rei D. João I no século XIV, não aguente. Filipe, de oito anos, corre atrás da bola e volta a marcar. São do Rio de Janeiro, vieram passar a tarde a Guimarães, mas Daniela e Paula, “de olho no jogo”, já começam a pensar que o melhor é mesmo arranjar um sítio para passar a noite porque não está a ser nada fácil arrancar os filhos do Largo da Oliveira. “Uma praça sem carros dá sempre para a brincadeira... E uma praça com tanto charme como esta...” O

charme do casario medieval e a luz. Mónica Sanchez vem de Santiago de Compostela e é ao final da manhã que mais gosta de ver o Largo da Oliveira. “Está sempre cheio de gente”. É fotógrafa ambulante. Faz retratos. Procurava, com o companheiro, Carlos Hurtado Nogales, do País Basco, um sítio com boa luz, mas também com boa energia, que criasse essa disponibilidade para o encontro com “o outro”. Descobriram o largo, e pararam de procurar. Não tarda nada vão cruzar-se com Pirjit e Erik. Vêm da Dinamarca e tiraram uns dias para conhecer o Norte de Portugal. A imagem do Castelo de Guimarães e do Paço dos Duques de Bragança ficou-lhes tatuada no olhar.



Ao final da tarde, é na Praça de Santiago que batem os últimos raios de sol. Diz a tradição que uma imagem da Virgem Santa Maria terá sido trazida para Guimarães pelo apóstolo São Tiago e colocada num templo pagão, situado num largo que passou a chamar-se Praça de Santiago. Sentado num banquinho de pedra improvisado, com o chapéu de palha numa mão e a trela do Rossy na outra, fomos encontrar João Pedro Menéres à conversa com Maria Ferrão. Acabam de chegar do Museu de Alberto Sampaio, onde foram ver a exposição “Angelorum. Anjos em Portugal”. Surpreendeu-os, particularmente, a representação contemporânea dos anjos, mas ali, a receber as

benesses do sol, percebem que, acima de tudo, o repertório de surpresas é a própria cidade: intervenções nas ruas, nas fontes, nas praças... Um stock renovado de imagens para digerir pelo caminho de regresso ao Porto. Assim que a lua aparece, as janelas das principais praças ganham molduras de luz. A luz suficiente para o Alexandre, de três anos, às dez da noite, ver muito bem onde está a bola e furar entre os colegas de equipa. Só corre o risco de ir para casa com os joelhos esfolados, diz o pai, vimaranense, que tanto gosta de estar sentado na esplanada do Largo da Oliveira, com os amigos, enquanto o filho dá uns toques na bola, uns metros à sua frente.

As cadeiras começam a ficar cada vez mais concorridas e foi por isso que Joana Cardoso escolheu a escadaria da igreja para descansar. Começou o dia com uma visita à “Devir Menor”, a exposição que está patente na Sociedade Martins Sarmento, foi à Fábrica ASA ver as exposições “Dança Macabra” de Christian Boltanski, “Emergências 2012” e “5 + 5”, voltou ao centro histórico para mais uma exposição – “Hairchitecture” – e ainda assistiu a dois espetáculos de rua. Da escadaria da Igreja vai para Braga. Já Ana Araújo, de 29 anos, sabe que é por volta desta hora que os amigos começam a aparecer. Às vezes, até mais cedo, ao final do dia. E nem precisa de combinar. Toda a gente sabe qual é o ponto de encontro. Está habituada a “correr tudo” e, a partir das duas da manhã, depois da viagem pelas “tasquinhas” (Coconuts, El Rock, Túnel, Cara & Coroa, Convívio e Tasquinhado) é no Projecto Bar que a festa dura até de manhã.

“As minhas noites são mais belas que os vossos dias”, ou o sol em detrimento da lua, há sempre um programa que valida cada opção. O certo é que, a esta hora, já o Gustavo sonha, há muito, que é o melhor jogador do mundo.

WANDERING

Gustavo is seven and wearing a Number 7 Real Madrid shirt. He wants to be the best player in the world and he kicks the ball against the wall with all his strength. Nothing that the church of Nossa Senhora da Oliveira, rebuilt under orders from King D. João I in the 14th century, can't handle. Filipe, eight years old, runs after the ball and turns to score. They are from Rio de Janeiro, they came to spend the afternoon in Guimarães, but Daniela and Paula, “keeping an eye on the game” are already thinking that they'd better find a place to spend the night because it won't be easy dragging their sons away from Largo da Oliveira. “A square with no cars is always good for playing... And a square with as much charm as this one...” The charm of the row of medieval houses and the light. Mónica Sanchez comes from Santiago de Compostela and she prefers seeing the Largo da Oliveira at the end of the morning. “It's always full of people”. She's a travelling photographer. She takes portraits. She was looking, with her companion, Carlos Hurtado Nogales, from the Basque Country, for a place with good light, but also with a good energy, one that made it possible to find “the other”. They discovered the Largo, and ended their search.

At night, Santiago Square and the Largo da Oliveira serve as a meeting place. Sometimes, you don't even need to make arrangements, says Ana Araújo, 29. She's used to “running all over the place” and, from two o'clock onwards, after a trip through the “little pubs” (Coconuts, El Rock, Túnel, Cara & Coroa, Convívio and Tasquinhado) it's in Projecto Bar that the party lasts till morning. “My nights are more beautiful than your days,” or the sun at the expense of the moon, there's always a programme to validate either option. One thing's for sure, by this time, Gustavo has been dreaming for a while about being the best player in the world.



ERA UMA VEZ UMA RUA...

A alinhavar a Praça de Santiago está uma rua que não quer mais ser “escura”. Embonecou-se nas últimas festas populares. Disseram-lhe que estava bonita e ela sentiu-se pretendida! Gostou tanto, que agora já só pensa em ter mais noites assim... Por isso, não é de admirar que, um destes dias, ao passar por ela, uma nota musical se solte de uma parede, ou apareçam artistas e, de repente, aconteça um concerto... O certo é que esta rua já não é o que era. Que o diga Ana Paula Marques, que já abre as portas da Art'Iago há 14 anos. As obras que resultaram da extensão do Museu de Alberto Sampaio vieram renovar o ânimo à rua que, nos últimos meses, atraiu vários lojistas. A rua chama-se Gravador Molarinho, em memória de José Arnaldo Molarinho, filho de ourives, que nasceu nesta rua em setembro de 1828. Aos vinte anos foi para o Porto, trabalhou como ourives e dedicou a vida à gravura de medalhas. É vê-lo no Largo Condessa do Juncal, no monumento ao Gravador Molarinho. Elegante, chapéu alto, suíças e um irrepreensível casaco de abas direitas. Não admira que esta rua goste e tenha orgulho em ser vaidosa!

ONCE UPON A TIME THERE WAS A STREET...

In the plan of Santiago Square there's a street that no longer wants to be “dark”. It dressed up for the last popular festivals. It liked it so much that now all it can think about is having more nights like that... And so it will be no surprise if, one of these days, as you walk along it, a musical note is released from a wall, or artists appear and, suddenly, a concert takes place. The works resulting from the extension of the Alberto Sampaio Museum have refreshed the mood of the street which, in recent months, has attracted several shopkeepers. The street is called Gravador Molarinho in memory of José Arnaldo Molarinho, who was born on this street in September 1828 and devoted his life to engraving medals.



É junto ao Rio Ave que a tradição de São Cláudio de Barco, a dois passos de Caldas das Taipas, tem lugar já há seis anos. A ponte sobre o rio que deu nome à região e o pequeno areal compõem o cenário do festival de música rock, e os fins de tarde no parque de campismo da península localmente conhecida como “Ilha da alvorada” determinam o estado de espírito. A praia fluvial de Barco é um local emblemático e o Barco Rock Fest é um evento único no concelho. Se os banhos de água no rio e os de sol no areal não forem suficientemente apelativos, o relvado revela-se ideal para piqueniques e para ouvir bons concertos.

Este ano, o cartaz da 7.ª edição do Barco Rock Fest é um apelativo convite, dentro de um espaço que obriga a ficar. Convívio e lazer, para quem escolhe o recinto para acampar. De tenda, saco-cama e vários mantimentos, os campistas da pequena península – propriedade do grupo de escuteiros da freguesia – desfrutam da proximidade com a natureza e da boa disposição dos vizinhos.

PROGRAMA PROGRAMME

1 AGO AUG 23H00-01H00
GUIMAFLOYD

2 AGO AUG 18H00-02H00
2:54
THE LAST INTERNATIONALE
ALTO!
LA LA LA RESSONANCE
KILMANJARO
LAST CHANCE
SOUNDMAKER

3 AGO 18H00-02H00
DEAD COMBO & ROYAL ORQUESTRA
DAS CAVEIRAS
DAPUNKSPORTIF
D3Ö
O BISONTE
SANDFORD MUSIC FACTORY
MAIZE
PULSE

4 AGO AUG 18H00-02H00
SUPERNADA
LAIA
NICE WEATHER FOR DUCKS
A BETA MOVEMENT
IMPLODING STARS
ALIVE DEAD BODIES

Next to the River Ave is the site where the tradition of São Cláudio de Barco, two steps from Caldas das Taipas, has taken place for six years. The bridge over the river after which the region was named and the small sandy beach form the setting for the rock festival, and the mood is set by evenings spent in the campsite on the peninsula known locally as the “Island of Dawn”. The Barco river beach is an emblematic place and Barco Rock Fest is a unique event in the district. If bathing in the river and sunbathing on the sand aren’t attraction enough, the lawn is the perfect place for picnics and listening to great concerts.

PICNICPLAY

O Parque da Cidade assume-se como um espaço público diferente. Descodificado, livre e aberto, convida a uma utilização despojada e descomprometida. Guimarães encontra nele a sua própria diversidade e o convívio tranquilo entre os vários grupos que constituem o seu tecido social.

É neste contexto que surge o PicnicPlay. Fiel aos princípios do projeto Guimarães Play, este evento procura projetar o Parque da Cidade como palco cultural simultaneamente privilegiado e informal. As propostas simples, diretas e ecléticas permitem uma participação sem condicionantes e aberta a todos.

O ritmo baixa no domingo de PicnicPlay. A música, em doses generosas, mistura-se naturalmente com o desporto e com as performances. A zona chill-out, os ateliês, o artesanato e a animação ampliam as dimensões lúdica, recreativa, social e cultural do espaço.

Em agosto, a programação do PicnicPlay propõe sons do mundo, com **Bilan, Sementinha, Pantomina e Olive Tree Dance**, e a já habitual diversidade de workshops, animações e atividades livres e gratuitas, para todos.

No último PicnicPlay, a 9 de setembro, acontece a **Operação BigBang**. Esta orquestra gigantesca, aberta a todos quantos nela quiserem participar (guimaraesplay.guimaraes2012.pt) é ela própria um espaço livre e descomprometido, que se propõe construir um espetáculo assente na diversidade, na partilha e na fruição, a partir das raízes musicais vimaranenses.

O Parque da Cidade de Guimarães encontrou no PicnicPlay a forma de ampliar a sua existência como espaço público, cultural, social e de lazer. E a única coisa que temos de fazer é... aparecer.

The City Park defines itself as a different public space. Deciphered, free and open, it asks to be used in a way that is simple and uncommitted. Guimarães finds its own diversity in it along with the tranquil conviviality between the various groups that make up its social fabric.

This is the context in which PicnicPlay is taking place. True to the principles of the GuimarãesPlay project, this event seeks to put forward an image of the City Park as a cultural stage that is simultaneously favoured and informal. The simple, direct and eclectic proposals ensure that the event is open to everyone to take part without restrictions.

The rhythm slows down on PicnicPlay Sunday. Music, in generous doses, blends naturally with sporting activities and performances. The chill-out zone, workshops, handicrafts and entertainment broaden the playful, recreational, social and cultural dimensions of the space.

In August the PicnicPlay programme is offering sounds of the world with Bilan, Sementinha, Pantomina and Olive Tree Dance, along with the usual range of workshops, entertainment and free activities, open to all at no charge.







PROGRAMA PROGRAMME

12 AGO AUG 11H00

DJS
CINEMA
CINEMA

PERFORMANCE: SÉC. XIX DESPORTO
RETRO 19TH CENTURY RETRO SPORT

26 AGO AUG 11H00

DESPORTO – GINÁSIO DA UM
SPORT – THE 'UM' GYM

PERFORMANCE: ALICE NO PAÍS
DAS MARAVILHAS
ALICE IN WONDERLAND

CANTADORES DE ESTÓRIAS
STORY SINGERS
OPEN DECKS



DINIS SOTOMAYOR

GUIMARÃES EM AGOSTO

IN AUGUST

EXPOSIÇÃO EXHIBITION
ATÉ 19 AGO (DOM)
UNTIL 19 AUG (SUN)
TER-SAB TUE-SAT
9H30-12H00 / 14H00-17H00
SÁB SAT
9H30-12H00 / 14H00-17H00

SOCIEDADE MARTINS SARMENTO

DEVIR MENOR

ARQUITETURAS E PRÁTICAS
ESPAÇIAIS – CRÍTICAS NA

IBEROAMÉRICA

[ARCHITECTURE AND SPACIAL
PRACTICES – CRITICS IN
IBERO-AMERICA]Inês Moreira e Susana Caló
Curadoria / CuratorshipENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION
TODAS AS IDADES FOR ALL AGESEXPOSIÇÃO EXHIBITION
ATÉ 19 AGO
UNTIL 19 AUG
TODOS OS DIAS EVERY DAY
10H00-19H00PLATAFORMA DAS ARTES
E DA CRIATIVIDADE

UNITED STATES OF EUROPE

VÍDEOS, FOTOGRAFIAS
E INSTALAÇÕES
[VIDEOS, PHOTOGRAPHY
AND INSTALLATIONS]
Goethe-Institut de Paris
Coordenação / CoordinationENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION
TODAS AS IDADES FOR ALL AGES

INSTALAÇÃO INSTALLATION
ATÉ 31 OUT
UNTIL 31 OCT

PLATAFORMA DAS ARTES
E DA CRIATIVIDADE

SHELTER BYGG

OBJETO ESCULTÓRICO HABITÁVEL
[HABITABLE SCULPTURAL OBJECT]
Gabriela Gomes Autoria / AuthorRESERVAS BOOKING
WWW.SHELTERBYGG.COM

INSTALAÇÃO / EXPOSIÇÃO
INSTALLATION / EXHIBITION
ATÉ 31 OUT
UNTIL 31 OCT
QUA-DOM WED-SUN 12H00-20H00

FÁBRICA ASA

5+5

PINTURA, DESENHO E ESCULTURA
[PAINTING, DRAWING AND
SCULPTURE]
ON.OFFENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION
TODAS AS IDADES FOR ALL AGESHORTAS URBANAS, INSTALAÇÃO
URBANA, REVITALIZAÇÃO,
POP UP CULTURE URBAN
GARDEN, URBAN INSTALLATION,
REVITALIZATION, POP UP CULTURE
ATÉ 9 NOV UNTIL 9 NOV

COUROS

ECOS – VERDE ACORDAR COUROS [ECOS – GREEN: WAKING UP COUROS]

COUROS POP UP
Chiara Sonzogni Conceção e
produção / Concept and productionENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION
TODAS AS IDADES FOR ALL AGES

OUTRAS EXPOSIÇÕES
QUE CONTINUAM
OTHER ONGOING
EXHIBITIONS

À LUZ DO DIA [IN DAYLIGHT]

PÁG. 84 PAGE 84

EMERGÊNCIAS 2012 – NOVOS MEDIA [EMERGENCIES 2012 – NEW MEDIA]

PÁG. 108 PAGE 108

CHRISTIAN BOLTANSKI

PÁG. 108 PAGE 108

PARA ALÉM DA HISTÓRIA [BEYOND HISTORY]

PÁG. 119 PAGE 119

FLATLAND (REDUX)

PÁG. 120 PAGE 120

ANGELORUM ANJOS EM PORTUGAL [ANGELORUM – ANGELS IN PORTUGAL]

PÁG. 123 PAGE 123

ANJOS HOJE [ANGELS TODAY]

PÁG. 123 PAGE 123



MÚSICA MUSIC
1 AGO (QUA) 1 AUG (WED) 22H00

CENTRO CULTURAL VILA FLOR

KIM GORDON + IKUE MORI

Kim Gordon Guitarra elétrica, efeitos, pedais e voz / Electric guitar, effects, pedals and vocals

Ikue Mori Laptop, eletrônica / Laptop, electronics

10€ / M/12 MIN. AGE 12

TEATRO THEATRE
2-4 AGO (QUI-SAB)
2-4 AUG (THU-SAT) 22H00

FÁBRICA ASA –
SALA DA ESTAMPARIA

O ACIDENTE [THE ACCIDENT]

Igor Gandra Encenação e cenografia /
Staging and scenography

Regina Guimarães

Dramaturgia, texto e canções /
Dramaturgy, text, and songs

Carlos Guedes Música / Music

5€ / M/16 MIN. AGE 16

MULTIDISCIPLINAR
MULTIDISCIPLINARY
2-4 AGO (QUI-SAB)
2-4 AUG (THU-SAT) 18H00

FÁBRICA ASA

NA MINHA CIDADE HÁ O MUNDO [IN MY CITY THERE IS THE WORLD]

Marta Freitas Encenação
e textos / Staging and textsLuís Arrigo Drumming –
Grupo de Percussão Direção
musical / Musical directionENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION
TODAS AS IDADES FOR ALL AGES

MÚSICA MUSIC
4 AGO (SAB) 4 AUG (SAT) 19H00

COUROS

VICTOR HERRERO

ISTO É UMA PRAÇA
[THIS IS A SQUARE]
BodySpace Curadoria / CuratorshipENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION
TODAS AS IDADES FOR ALL AGES

ETNOGRAFIA ETHNOGRAPHY
4 AGO (SAB) 4 AUG (SAT) 21H00

LARGO DA IGREJA DE SANTA
CRISTINA DE LONGOS

FOLCLORE: SANTA CRISTINA DE LONGOS

XXIII FESTIVAL NACIONAL
DE FOLCLORE

[XXIII NATIONAL FOLK FESTIVAL]

GRUPO FOLCLÓRICO DE
SANTA CRISTINA DE LONGOS
[FOLK GROUP OF SANTA
CRISTINA DE LONGOS]ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION
TODAS AS IDADES FOR ALL AGES

MÚSICA MUSIC
4 AGO (SAB) 4 AUG (SAT) 21H30

PAÇO DOS DUQUES

OPUS ENSEMBLE

CICLO TEMPO PARA SENTIR

[TIME TO FEEL CYCLE]

Pedro Ribeiro Obôé / Oboe

Ana Bela Chaves Viola / Viola

Olga Prats Piano

Alejandro Erlich
Contrabaixo / Double bass

2€ / M/12 MIN. AGE 12

SEXTA-FEIRA 3 / FRIDAY 3

FESTIVAL MÚSICA ROCK ROCK MUSIC FESTIVAL PRAIA FLUVIAL DE BARCO

BARCO ROCK FEST

SUPERNADA, DEAD COMBO & ROYAL ORQUESTRA DAS CAVEIRAS, THE LAST INTERNATIONALE, 2:54, MAIZE, NICE WEATHER FOR DUCKS, O BISONTE, LAIA, PULSE

BARCO ROCK FEST

Movimento Artístico das Taipas
Organização / Organization

20€ / M/12 MIN. AGE 12

1 AGO / 1 AUG

23H00 GuimaFloyd

2 AGO / 2 AUG

18H30 Sound Maker
19H15 Last Chance
20H00 Killimanjaro
20H45 Alto!
21H45 La La La ressonance
23H00 The Last Internationale
00H30 2:54

3 AGO / 3 AUG

18H30 Pulse
19H15 Maize
20H00 Imploding Stars
20H45 O Bisonte
21H45 d3ö
23H00 Dapunksportif
00H30 Dead Combo & Royal Orquestra das Caveiras

4 AGO / 4 AUG

18H30 Alive Dead Bodies
19H15 Abeta Movement
20H00 Sandford Music Factory
20H45 Dear Sherlock
21H45 Nice Weather For Duck
23H00 Laia
00H30 Supernada

SEXTA-FEIRA 3 / FRIDAY 3

SEXTA-FEIRA 3 / FRIDAY 3

MÚSICA MUSIC PLATAFORMA DAS ARTES E DA CRIATIVIDADE 22H00

NOITE DE FADO

CARMINHO, CUCA ROSETA E RICARDO RIBEIRO

[NIGHT OF FADO WITH CARMINHO, CUCA ROSETA AND RICARDO RIBEIRO]

ISABEL PINTO

SEXTA-FEIRA 3 / FRIDAY 3

TEATRO DE MARIONETAS PUPPET THEATRE LARGO CÓNEGO JOSÉ MARIA GOMES 21H30

**OS DOZE TRABALHOS
DE HÉRCULES**
[THE TWELVE WORKS OF HERCULES]

MÚSICA MUSIC PAÇO DOS DUQUES 21H30

IN NOMINE CELLO

APRESENTA BAILA IBÉRIA

[IN NOMINE CELLO PRESENTS BAILA IBÉRIA]

NOITE DE FADOCICLO PLATAFORMA DA MÚSICA
[MUSIC PLATFORM CYCLE]Carminho, Cuca Roseta e
Ricardo Ribeiro Vozes / Vocals
Diogo Clemente Diretor musical /
Musical director

5€ / M/12 MIN. AGE 12

OS DOZE TRABALHOS DE HÉRCULESKIOSQUE DAS MARIONETAS
[PUPPET KIOSK]LIMITE ZERO COMPANHIA
Jorge Constante Pereira Texto / Text
Raul Constante Pereira
Encenação / StagingENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION
TODAS AS IDADES FOR ALL AGES**IN NOMINE CELLO**CICLO TEMPO PARA SENTIR
[TIME TO FEEL CYCLE]Paulo Gaio Lima, JoSEPT Bassal,
Ramon Bassal Violoncelo / Cello
Isabel Ruiz de Villa "La Chameila"
Bailarina / Ballet dancer

2€ / M/12 MIN. AGE 12

Se optares pelo centro da cidade, há mais dois grandes concertos, este fim de semana, integrados no Ciclo Plataforma da Música. Sexta-feira, sobem ao palco da Plataforma das Artes, pelas 22h00, sob a direção de Diogo Clemente, três grandes nomes do fado: Carminho, Cuca Roseta e Ricardo Ribeiro. Vai ser uma grande "Noite de Fado". Não muito longe da Plataforma das Artes, no Largo Cónego José Maria Gomes, mais conhecido por Largo da Câmara, e para todas as idades, "Os Doze Trabalhos de Hércules" tem início às 21h30. É um teatro de marionetas que repete sábado, às 17h00 e às 21h30, e domingo, às 11h00 e às 17h00. O Paço dos Duques de Bragança envolve-se de outra atmosfera que conjuga o movimento corporal com o violoncelo, através de músicas pessoais e recriações de memórias antigas, mas também de um fado da Catalunha. Às 21h30, "In Nomine Cello apresenta Baila Ibéria", um espetáculo que nasceu da vontade de completar com o movimento de Isabel Ruiz de Villa, as intimidades violoncelísticas dos Bassal e de Paulo Gaio Lima.

If you opt for the city centre, there are another two big concerts this weekend, as part of the Music Platform Cycle. On Friday, taking to the stage of the Arts Platform at 10 p.m., under the direction of Diogo Clemente, are three big names in fado: Carminho, Cuca Roseta and Ricardo Ribeiro. It will be a great Night of Fado.

SÁBADO 4 / SATURDAY 4

MÚSICA MUSIC CENTRO CULTURAL VILA FLOR 16H00

MUSIC FOR CHILDHOOD

EXPOSIÇÃO DE FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY EXHIBITION COUROS ATÉ 30 SET UNTIL 30 SEPT

À LUZ DO DIA
[IN DAYLIGHT]**MUSIC FOR CHILDHOOD**

Isabella Turso Direção artística e piano / Artistic direction and piano
João Henriques Recitador / Reciter

5€ / M/6 MIN. AGE 6

À LUZ DO DIA

TERRITÓRIO E REFERENTE HUMANO
 [TERRITORY AND HUMAN REFERENCE]

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION TODAS AS IDADES FOR ALL AGES

GNR "30 ANOS"

MÚSICA | FESTAS DA CIDADE E GUALTERIANAS CICLO PLATAFORMA DA MÚSICA
 [MUSIC PLATFORM CYCLE]

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION M/12 MIN. AGE 12

TAMBÉM ESTE SÁBADO
ALSO THIS SATURDAY

VICTOR HERRERO
FOLCLORE: SANTA CRISTINA DE LONGOS
 [FOLK: SANTA CRISTINA DE LONGOS]
OPUS ENSEMBLE

PÁG. 79 PAGE 79

SÁBADO 4 / SATURDAY 4

MÚSICA MUSIC PLATAFORMA DAS ARTES E DA CRIATIVIDADE 22H00

GNR "30 ANOS"
[GNR "30 YEARS"]

No sábado, o programa para toda a família começa às 16h00. "Music for Childhood" traz ao Centro Cultural Vila Flor uma jovem solista que nos vai levar numa viagem pela música novecentista. À saída, basta descer até à zona de Couros porque o que propomos continua a ser para toda a família: um workshop de origami. Na renovada praça de Couros desafiamos-te a explorar esta tradicional arte japonesa e aprender a criar verdadeiras esculturas de papel. Pelo caminho, nos muros e nas paredes dos edifícios, vais encontrar retratos de grandes dimensões da autoria de Marcus Garcia Moreira. São de moradores de Couros. "À Luz do Dia" é o nome desta exposição.

A noite, damos os parabéns aos GNR pelos seus 30 anos de vida! A banda formada por Rui Reininho, Tóli Machado e Jorge Romão vai dar um concerto na Plataforma das Artes. A entrada é gratuita e este é mais um evento inserido no Ciclo Plataforma da Música. Tem início marcado para as 22h00.

On Saturday the family programme starts at 4 p.m. Music for Childhood brings to the Vila Flor Cultural Centre a young soloist who will take us on a journey through twentieth century music. A project combining music with video and literature. This is a show for all the family and was commissioned by Guimarães 2012.

In the evening, we congratulate GNR on their 30th anniversary! The band, formed by Rui Reininho, Tóli Machado and Jorge Romão, will perform a concert on the Arts Platform. Entry is free and this is another event that's part of the Music Platform Cycle. It is planned to start at 10 p.m.

DOMINGO 5 / SUNDAY 5

SESSÃO DE CONTOS STORY TELLING SESSION RÁDIO SANTIAGO: 98.0 FM 15H15

RÁDIO HISTORIOFÓNICA: GUIMARÃES FALANDO PARA O MUNDO

[HISTORIOPHONIC RADIO: GUIMARÃES TALKING TO THE WORLD]

RÁDIO HISTORIOFÓNICAENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION
TODAS AS IDADES FOR ALL AGES**ZÉ PERDIGÃO & SONS IBÉRICOS****MÚSICA | FESTAS DA CIDADE E GUALTERIANAS
CÍRCULO PLATAFORMA DA MÚSICA**
[MUSIC PLATFORM CYCLE]

José Perdigão Voz / Vocals
André Varandas Piano
Amadeu Magalhães Guitarra clásica / Classical guitar
António Ferro Baixo / Bass
João Silva Acordeão e gaita de foles / Accordeon and bagpipe

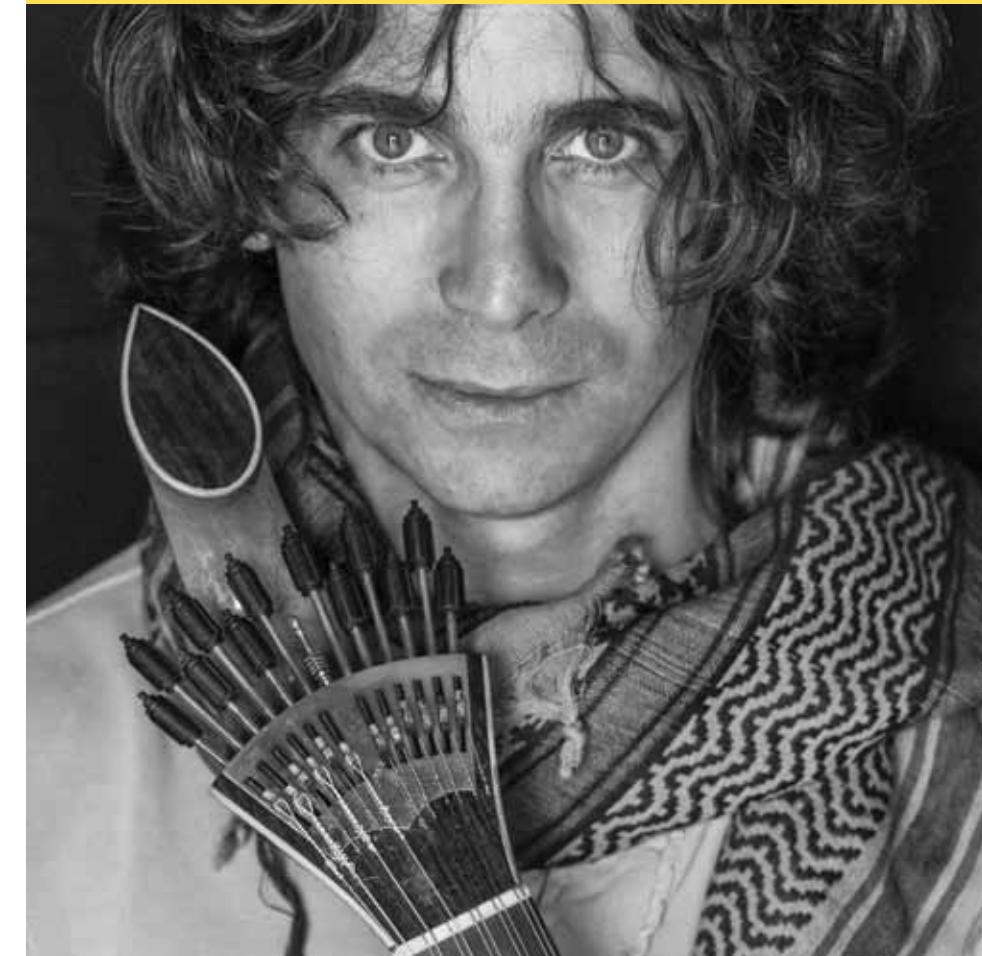
ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION
M/12 MIN. AGE 12**LUGARES PROVÁVEIS****INSTALAÇÃO-EXPOSIÇÃO
DE ARQUITETURA**
[INSTALLATION-EXHIBITION
OF ARCHITECTURE]
**Núcleo de Arquitectos
da Região de Braga, OASRN**
Organização / OrganizersENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION
TODAS AS IDADES FOR ALL AGES

Domingo à tarde sugerimos-te “Rádio Historiofónica – Guimarães Falando para o Mundo!” Sentadinho na poltrona, ou em viagem, podes acompanhar o espetáculo radiofónico ao vivo do Sr. Guimarães, uma personagem fictícia que vai contar lendas sobre a cidade de Guimarães. Basta que, às 15h15, sintonizes a Rádio Santiago, em 98.0.

Terminamos a noite com mais um concerto. É uma sugestão herdeira de diversos contágios. Primeiro entre fado e música étnica, depois entre fado e rock. Agora Zé Perdigão vem a Guimarães estabelecer novas contaminações entre fado e flamenco. “Sons Ibéricos” começam a ouvir-se da Plataforma das Artes quando forem 22h00. A caminho da Plataforma das Artes, se passares pela Alameda São Dâmaso, vais ver uma espécie de estendal urbano. São os nossos “Lugares Prováveis”, com seis projetos de arquitetura localizados no distrito de Braga.

On Sunday afternoon, we recommend Radio Historiofonica - Guimarães Talking to the World! Sitting in an armchair, or travelling, you can follow this live radio show by Mr. Guimarães, a fictitious character who will tell you the legends of the city of Guimarães. All you need to do is tune into 98.0, Radio Santiago, at 3.15 p.m.

We will end the night with another concert. It's an idea that benefits from various fusions. Firstly between Fado and Ethnic Music, then between Fado and Rock, and now Zé Perdigão is coming to Guimarães to establish new crosses between Fado and Flamenco. “Sons Ibéricos” will begin to play on the Arts Platform at 10 p.m.

DOMINGO 5 / SUNDAY 5

MÚSICA MUSIC PLATAFORMA DAS ARTES E DA CRIATIVIDADE 22H00

ZÉ PERDIGÃO & SONS IBÉRICOS

INSTALAÇÃO / EXPOSIÇÃO INSTALLATION / EXHIBITION PRAÇA DO TOURAL / ALAMEDA DE SÃO DÂMASO /
RUA DE SANTO ANTÓNIO / CAAA CENTRO PARA OS ASSUNTOS DA ARTE E ARQUITECTURA
ATÉ 14 AGO UNTIL 14 AUG

LUGARES PROVÁVEIS [PROBABLE PLACES]

OFICINA WORKSHOP
6-12 AGO (SEX-QUI)
 6-12 AUG (FRI-THU)
 10H00-13H00 / 14H30-17H30

FÁBRICA ASA

OFICINA DE CINEMA DE ANIMAÇÃO [ANIMATION CINEMA WORKSHOP]

COLETIVO FOTOGRAMA 24
 [COLECTIVE FOTOGRAMA 24]
Joana Torgal e Rodolfo Pimenta
 Coordenação e orientação /
 Coordination and orientation

ENTRADA GRATUITA COM INSCRIÇÃO:
 ON.OFF.CEC2012@GMAIL.COM
 FREE ADMISSION WITH APPLICATION:
 ON.OFF.CEC2012@GMAIL.COM

MÚSICA MUSIC
11 AGO (SAB) 11 AUG (SAT) 19H00

PAÇO DOS DUQUES

ENSEMBLE PORTUGUÊS DE METAIS

CICLO TEMPO PARA SENTIR
 [TIME TO FEEL CYCLE]
Jorge Almeida Trompete / Trumpet
António Quitalo Trompete / Trumpet
Paulo Guerreiro Trompa / Horn
Jarret Butler Trombone de varas /
 Trombone
Ilídio Massacote Tuba

2€ / M/6 MIN. AGE 6

TEATRO THEATRE
6-10 AGO (SEG-SEX) 6-10 AUG (MON-FRI) 22H00

CENTRO CULTURAL VILA FLOR – PEQUENO AUDITÓRIO

FESTIVAL SHAKESPEARE

[SHAKESPEARE FESTIVAL]

6 AGO (SEG) 6 AUG (MON)

ANTÓNIO E CLEÓPATRA
 [ANTONY AND CLEOPATRA]

FOLWANG UNIVERSITY
 OF THE ARTS, ESSEN

7 AGO (TER) 7 AUG (TUE)

ROMEU E JULIETA
 [ROMEO AND JULIET]

BALLETTEATRO, PORTO

8 AGO (QUA) 8 AUG (WED)

A TEMPESTADE
 [THE TEMPEST]

ESAD GALICIA, VIGO

9 AGO (QUI) 9 AUG (THU)

ROMEU E JULIETA
 [ROMEO AND JULIET]

ESTC, LISBOA



EXPOSIÇÃO EXHIBITION

7-29 AGO (TER-QUA) 7-29 AUG (TUE-WED)

INAUGURAÇÃO OPENING

7 AGO (TER) 7 AUG (TUE) 18H00

PAÇO DOS DUQUES

SARHA

Grupo de Formandas do Curso de Bordados de Guimarães do IEFP e Centro de Mulheres Yassof Salfeet e Robaeuat Alkhazan (Jenin, Palestina)
 Group of students of the Embroidery Class of Guimarães from IEFP and Centre of Women Yassof Salfeet and Rabaeuat Alkhazan (Jenin, Palestine)

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION / TODAS AS IDADES FOR ALL AGES

ETNOGRAFIA ETHNOGRAPHY
11 AGO (SAB) 11 AUG (SAT)

FESTIVAIOS FOLCLÓRICOS [FOLK FESTIVALS]

**MOSTEIRO DE SÃO
SALVADOR DO SOUTO**

20H30

SOUTO

XXXII FESTIVAL INTERNACIONAL

DE FOLCLORE

[XXXII INTERNATIONAL

FOLK FESTIVAL

GRUPO FOLCLÓRICO DE SOUTO

[FOLK GROUP OF SOUTO]

**LARGO DA IGREJA DE
SÃO CLEMENTE DE SANDE**

21H00

**SÃO
CLEMENTE
DE SANDE**

XIX FESTIVAL NACIONAL

DE FOLCLORE

[XIX NATIONAL FOLK FESTIVAL]

GRUPO FOLCLÓRICO DE SÃO

CLEMENTE DE SANDE

[FOLK GROUP OF SÃO CLEMENTE
DE SANDE]

CENTRO DE DIA DE POLVOREIRA

21H00

POLVOREIRA

XIX FESTIVAL INTERNACIONAL

DE FOLCLORE

[XIX INTERNATIONAL

FOLK FESTIVAL

GRUPO FOLCLÓRICO DA

CASA DO Povo DE BRITEIROS

[FOLK GROUP OF CASA
DO Povo DE BRITEIROS]

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION / TODAS AS IDADES FOR ALL AGES

MÚSICA MUSIC
11 AGO (SAB) 11 AUG (SAT) 19H00

COUROS

OLD JERUSALEM

ISTO É UMA PRAÇA
 [THIS IS A SQUARE]
Bodyspace Curadoria / Curatorship

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION
TODAS AS IDADES FOR ALL AGES

INSTALAÇÃO INSTALLATION
11 AGO (SAB) 11 AUG (SAT)
INAUGURAÇÃO 1.º INSTALAÇÃO
 OPENING 1ST INSTALLATION
 19H00

CENTRO URBANO DE GUIMARÃES

HABITAR “GUIMARÃES” [INHABITING “GUIMARÃES”]

Fúlvio Mendes Autor / Author
 Between art and life
 Curadoria / Curatorship

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION
TODAS AS IDADES FOR ALL AGES

SEXTA-FEIRA 10 / FRIDAY 10

TEATRO DE MARIONETAS PUPPET THEATRE LARGO CÓNEGO JOSÉ MARIA GOMES 21H30

FARSA DE INÊS PEREIRA

[INÊS PEREIRA FARSE]

FESTIVAL SHAKESPEARE SHAKESPEARE FESTIVAL CENTRO CULTURAL VILA FLOR 10H00-13H00

SEMINÁRIO “ADAPTAR SHAKESPEARE”

[SEMINAR “ADAPTING SHAKESPEARE”]

MÚSICA MUSIC POUSADA DE GUIMARÃES - STA. MARINHA 21H30

QUARTETO LOPES GRAÇA

**SEXTA-FEIRA 10 / FRIDAY 10**

TEATRO DE MARIONETAS PUPPET THEATRE LARGO CÓNEGO JOSÉ MARIA GOMES 21H30

FARSA DE INÊS PEREIRA**10 AGO (SEX) 10 AUG (FRI)**

21H30

11 AGO (SAB) 11 AUG (SAT)

17H00 / 21H30

12 AGO (DOM) 12 AUG (SUN)

11H00 / 17H00

KIOSQUE DAS MARIONETAS

[PUPPET KIOSK]

PALMILHA DENTADA**COMPANHIA**

Gil Vicente Texto / Text

Ricardo Alves Encenação e Adaptação / Staging and adaptation

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION TODAS AS IDADES FOR ALL AGES

SEMINÁRIO “ADAPTAR SHAKESPEARE”

Francesca Rayner, Luís Mestre e Miguel Ramalhete Gomes

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION M/12 MIN. AGE 12

QUARTETO LOPES GRAÇA**QUARTETO RESIDENTE DO CONSERVATÓRIO NACIONAL**

Luis Pacheco Cunha

Violino / Violin

Anne Victorino d'Almeida

Violino / Violin

Isabel Pimentel Violino / Violin

Chaterine Strynckx

Violoncelo / Cello

2€ / M/12 MIN. AGE 12

Sabias que, em agosto, “O Mundo Canta e Dança, em Guimarães”? Ficas a saber mais daqui a pouco. Para já, o destaque vai para Shakespeare e Gil Vicente. “Antes quero burro que me leve que cavalo que me...” Conheces o resto? Claro que é para lembrar Gil Vicente, mas, mais do que isso, a “Farsa de Inês Pereira”, teatro de marionetas, quer criar um novo conceito sobre o ser português. Acontece na noite de dia 10, no Largo Cónego José Maria Gomes, mais conhecido por Largo da Câmara. Ainda não te lembrais do final da frase? Às 21h30 ficas a saber. Se houver dúvidas, a peça repete sábado, 11 de agosto, às 17h00 e às 21h30, e domingo, 12 de agosto, às 11h00 e às 17h00. Esta sexta-feira de manhã, vais a tempo de “Adaptar Shakespeare”, o seminário que assinala o fim de uma semana dedicada ao poeta e dramaturgo inglês. Do teatro para a música e já noutro ponto da cidade: fica a caminho da Montanha da Penha a Pousada de Santa Marinha da Costa que recebe, pelas 21h30, o Quarteto Lopes Graça. O agrupamento, constituído pelo Quarteto Residente do Conservatório Nacional, vai privilegiar a apresentação de obras de compositores portugueses.

Did you know that in August, “The World Sings and Dances in Guimarães”? You’ll find out more very soon. For now, the highlight will be Shakespeare and Gil Vicente. “Better a donkey that carries me than a horse.” Do you know the words? Of course this is to honour Gil Vicente, but more than that, the Farce of Inês Pereira in the Marionette Theatre aims to create a new concept of the Portuguese Being. It will take place on the night of the 10th, on Largo Cónego José Maria Gomes, better known as Largo da Câmara. Have you remembered the end of the phrase? You’ll find out at 9.30 p.m. If you’re in any doubt, the play will be repeated on Saturday, 11th August, at 5 p.m. and 9.30 p.m. and Sunday, 12th August, at 11 a.m. and 5 p.m. This Friday morning, you’ll still have a chance to “Adapt Shakespeare”, in the seminar that signals the end of a week dedicated to the English poet and playwright.

SÁBADO 11 / SATURDAY 11

MÚSICA MUSIC PAÇO DOS DUQUES 19H00

ENSEMBLE PORTUGUÊS DE METAIS

MÚSICA MUSIC PAÇO DOS DUQUES 21H30

MUITO GUIZO POUCO SISO!



SÁBADO 11 / SATURDAY 11

MÚSICA / CINEMA MUSIC / CINEMA SALÃO PAROQUIAL DE SÃO JORGE DE SELHO, PEVIDÉM 21H30

O CINEMA EM CONCERTO

PELA ORQUESTRA JUVENIL DE PEVIDÉM
[THE CINEMA IN CONCERT BY THE YOUTH ORCHESTRA OF PEVIDÉM]

ENSEMBLE PORTUGUÊS DE METAIS

CICLO TEMPO PARA SENTIR

[TIME TO FEEL CYCLE]

Jorge Almeida Trompete / Trumpet
António Quitalo Trompete / Trumpet
Paulo Guerreiro Trompa / Horn
Jarret Butler Trombone de varas / Trombone
Ilídio Massacote Tuba

2€ / M/6 MIN. AGE 6

MUITO GUIZO POUCO SISO!

CICLO TEMPO PARA SENTIR

[TIME TO FEEL CYCLE]

IL DOLCIMELO – GRUPO DE MÚSICA ANTIGA
 [IL DOLCIMELO – ANCIENT MUSIC GROUP]
Catarina Costa e Silva Direção Cénica / Scenic direction
Isabel Monteiro Direção musical / Musical direction

2€ / M/12 MIN. AGE 12

O CINEMA EM CONCERTO PELA ORQUESTRA JUVENIL DE PEVIDÉM

PROJETO BANDA LARGA

[PROJECT BANDA LARGA]

Vasco Silva de Faria Direção artística e musical / Artistic and musical direction
Carlos Mesquita Direção artística e apresentação / Artistic direction and presentation
Rui Silva Vídeo

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION
M/6 MIN. AGE 6

Sábado, pelas 19h00, o Paço dos Duques de Bragança oferece o cenário perfeito para o concerto do “Ensemble Português de Metais”, um grupo de cinco instrumentistas da Orquestra Sinfônica Portuguesa do Teatro Nacional de São Carlos, criado assumidamente pelo prazer de tocar em conjunto. “Muito guizo pouco siso”? Talvez. É esse mesmo o título do espetáculo que se segue, às 21h30. Podes contar com teatro, música instrumental, canto, dança e... prepara-te, porque podes ser convidado a interagir. Mas se há músicas que te lembram cenas de filmes, e vice-versa, não podes perder “O Cinema em Concerto pela Orquestra Juvenil de Pevidém”. Começa às 21h30, no Salão Paroquial de São Jorge de Selho. Onde? Em Pevidém.

On Saturday, at the end of the afternoon, at 7 p.m., the Palace of the Dukes of Bragança offers the perfect setting for a concert by the Portuguese Brass Ensemble, a group of five musicians from the Portuguese Symphony Orchestra of the São Carlos National Theatre, who presumably formed for the pleasure of playing as a group. Muito guizo pouco siso? (All talk, no sense?). Perhaps. That's the title of the show that follows, at 9.30 p.m. You can expect theatre, instrumental music, song, dance and. Prepare yourself because you might be invited to interact. But if there are songs that remind you of film scenes, and vice-versa, you can't miss Cinema in Concert by the Pevidém Youth Orchestra, which begins at 9.30 p.m. in the Salão Paroquial of São Jorge de Selho. Where? In Pevidém.

SÁBADO 11 / SATURDAY 11

ETNOGRAFIA ETHNOGRAPHY LARGO DA IGREJA DE SÃO CLEMENTE DE SANDE CENTRO DE DIA
DE POLVOREIRA MOSTEIRO DE S. SALVADOR DE SOUTO LARGO 25 DE ABRIL, S. SALVADOR
DE BRITAIROS RUA DA CORREDOURA, S. TORCATO 20H30-21H30

FESTIVAIS FOLCLÓRICOS
[FOLK FESTIVALS]**FESTIVAIS FOLCLÓRICOS**

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION
TODAS AS IDADES FOR ALL AGES

**PEDRO E DIANA PESQUISAM
SARA & ANDRÉ**

LABORATÓRIO DE CURADORIA
MOMENTO #2
[CURATORSHIP LABORATORY
MOMENT #2]

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION
TODAS AS IDADES FOR ALL AGES

MILONGA – LIBERAIS DO TANGO**ON.OFF**

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION
TODAS AS IDADES FOR ALL AGES

Sábado é um dia em grande para o “Pop Arte: XIX Festival Nacional de Folclore”. Há espetáculos em vários locais. No Largo da Igreja de São Clemente de Sande, no Centro de Dia de Polvoreira, no Mosteiro de São Salvador de Souto, no Largo 25 de Abril (de São Salvador de Briteiros) e na Rua da Corredoura, (em São Torcato). Os horários de início de espetáculo variam entre as 20h30 e as 21h30. Podes confirmar tudo na agenda.

Num outro ponto da cidade, e concentrados num único local, a Fábrica ASA, pelas 22h00, Pedro Rodrigues e Diana Dionísio interpretam, ao vivo, o arquivo de Sara & André. É um exercício de apropriação crítica que pertence ao Segundo Momento do Laboratório de Curadoria. Logo a seguir, convidamos-te a dançar “Milonga”. Vêm do Porto, chamam-se Os Liberais do Tango e vão puxar-te pela mão...

Saturday is a big day for Popular Art: 19th National Folklore Festival. There are shows in various locations. On Largo da Igreja de S. Clemente de Sande, in the Day Centre in Polvoreira, S. Salvador de Souto Monastery, on Largo 25 de Abril (in S. Salvador de Briteiros) and on Rua da Corredoura, (in S. Torcato). The show times vary between 8.30 p.m. and 9.30 p.m. You can confirm everything on the schedule.

In another part of the city, and concentrated in a single place, the ASA Factory, at 10 p.m., Pedro Rodrigues and Diana Dionísio will do a live performance called Sara & André's archive. It is an exercise in critical adaptation that is part of the Second Moment of the Curadoria Laboratory. Immediately afterwards, imported from the Argentinian tango, we invite you to dance the Milonga. They come from Porto, they are called Os Liberais do Tango and they'll grab you by the hand.

SÁBADO 11 / SATURDAY 11

CONCERTO CONCERT FÁBRICA ASA 22H00

**PEDRO E DIANA
PESQUISAM
SARA & ANDRÉ**
[PEDRO AND DIANA STUDY SARA & ANDRÉ]

DANÇA DANCE FÁBRICA ASA 22H00 AULA CLASS 23H00 MILONGA

**MILONGA –
LIBERAIS DO TANGO**
[MILONGA – TANGO LIBERALS]

DOMINGO 12 / SUNDAY 12

JOSÉ CALDEIRA

DOMINGO 12 / SUNDAY 12

MULTIDISCIPLINAR MULTIDISCIPLINAR PARQUE DA CIDADE 11H00–19H00

PICNICPLAY

MÚSICA MUSIC SOCIEDADE MARTINS SARMENTO 19H00

“IBÉRIA” RECITAL DE CANTO E PIANO

[“IBÉRIA” PIANO AND SINGING RECITAL]

PICNICPLAY**DJs****CINEMA****PERFORMANCE: SÉC. XIX****DESPORTO RETRO**

[RETRO SPORT]

Ana Caldas Orientador da atividade / Activity monitor**ENTRADA GRATUITA** FREE ADMISSION TODAS AS IDADES FOR ALL AGES**“IBÉRIA” RECITAL DE CANTO E PIANO****CICLO TEMPO PARA SENTIR**

[TIME TO FEEL CYCLE]

Rui Baeta Barítono/Baritone**João Vasco** Piano**2€ / TODAS AS IDADES** FOR ALL AGES

Domingo, no Parque da Cidade, ouviremos sons africanos. É cabo-verdiano, canta em crioulo e acaba de chegar do Festival de Músicas do Mundo, em Sines. Bilan vai dar-te música este domingo à tarde, durante mais um “PicnicPlay”! Presente vai estar ainda a Sementinha, uma escola de dança e música africana. Também há workshops para toda a família e, sempre que te apetecer, um ou todos os momentos que quiseres, na tenda chill out. Bem relaxado, é assim que te queremos para fazer um percurso de volta ao centro da cidade. Leva pouco tempo, o suficiente para te ires adaptando a um burburinho diferente... Uma quinta des/pedagógica, com galinheiros sonorizados e organizados em constelações workestrais. A terminar o dia, não muito longe, a Sociedade Martins Sarmento sugere “Ibéria Recital de Canto e Piano”, às 19h00, com o barítono Rui Baeta e o pianista João Vasco.

On Sunday, in the Parque da Cidade, you'll be able to hear the sounds of Africa. They're from Cape Verde, they sing in Creole and will have just arrived from the World Music Festival in Sines. Bilan will provide the music this afternoon, for another Sunday of PicnicPlay!

DOMINGO 12 / SUNDAY 12



JOÃO PEIXOTO

ETNOGRAFIA ETHNOGRAPHY CAMPO DE SÃO MAMEDE 21H30

O MUNDO CANTA E DANÇA EM GUIMARÃES

[THE WORLD SINGS AND DANCES IN GUIMARÃES]

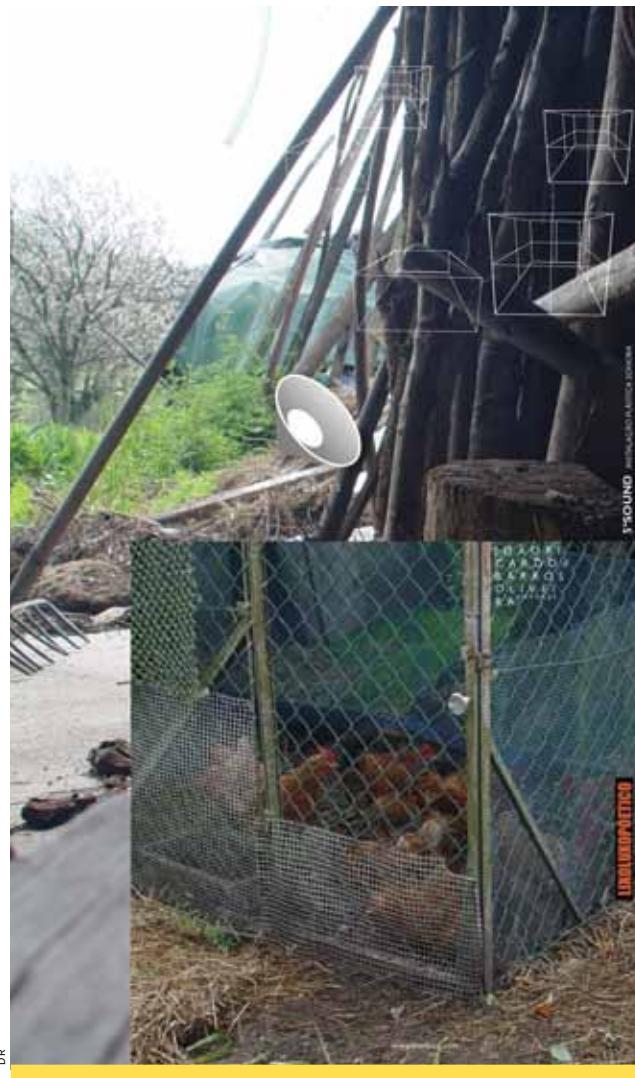
O MUNDO CANTA E DANÇA EM GUIMARÃES

ASSOCIAÇÃO DE FOLCLORE E ETNOGRAFIA DE GUIMARÃES
[FOLK AND ETHNOGRAPHY ASSOCIATION OF GUIMARÃES]

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION TODAS AS IDADES FOR ALL AGES

Ainda te lembras porque é que “O Mundo Canta e Dança, em Guimarães”? Este é o nome do evento que, a partir de 10 de agosto, e até ao final do mês, vai trazer ao Campo de São Mamede grupos de folclore nacionais e internacionais, provenientes de vários países, como o Brasil e o México.

Can you still remember why “The World Sings and Dances in Guimarães”? This is the name of the event that, from 10th August until the end of the month, will bring to Campo de S. Mamede national and international folk groups from various countries such as Brazil and Mexico.

INSTALAÇÃO PLÁSTICA SONORA SOUND PLASTIC INSTALLATION
13-28 AGO 13-28 AUG 11H00-18H00

HORTA PEDAGÓGICA

5.ª SOUND

CONCERTO PARA GALO, GALINHA E PATO
[CONCERT FOR ROOSTER, CHICKEN AND DUCK]
João Ricardo de Barros Oliveira Conceção / Concept
Lixoluxopóetico Performance

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION / TODAS AS IDADES FOR ALL AGES

MÚSICA MUSIC
18 AGO (SAB) 18 AUG (SAT) 19H00

COURSOS

THE PARTISAN SEED

ISTO É UMA PRAÇA
[THIS IS A SQUARE]
Bodyspace Curadoria / CuratorshipENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION
TODAS AS IDADES FOR ALL AGESETNOGRAFIA ETHNOGRAPHY
19 AGO (DOM) 19 AUG (SUN) 15H00

LARGO DA IGREJA DE SÃO MARTINHO DE SANDE

FOLCLORE: SÃO MARTINHO DE SANDE

XIX FESTIVAL NACIONAL DE FOLCLORE
[XIX NATIONAL FOLK FESTIVAL]
RANCHO FOLCLÓRICO DE SÃO MARTINHO DE SANDE
[FOLK GROUP OF SÃO MARTINHO DE SANDE]ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION
TODAS AS IDADES FOR ALL AGESMÚSICA MUSIC
19 AGO (DOM) 19 AUG (SUN) 21H00SALA DOS ESPAÇOS CRIATIVOS
(FREGUESIA DE BRITO)

EUROPEAN WIND QUINTET

FORA DE PORTAS
OUTDOORSENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION
M/12 MIN. AGE 12

SEXTA-FEIRA 17 / FRIDAY 17

TEATRO DE MARIONETAS PUPPET THEATRE LARGO CÓNEGO JOSÉ MARIA GOMES 21H30

ADORMECIDA [SLEEPER]

JOÃO PEIXOTO

SEXTA-FEIRA 17 / FRIDAY 17

MÚSICA MUSIC PAÇO DOS DUQUES 21H30

AVONDANO ENSEMBLE

ADORMECIDA

17 AGO (SEX) 17 AUG (FRI)
21H30
18 AGO (SAB) 18 AUG (SAT)
17H00 / 21H30
19 AGO (DOM) 19 AUG (SUN)
11H00 / 17H00

KIOSQUE DAS MARIONETAS

[PUPPET KIOSK]
Teatro e Marionetas de Mandrágora
Produção / Production
Filipa Mesquita
Criação / Creation

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION
M/4 MIN. AGE 4

AVONDANO ENSEMBLE

CICLO TEMPO PARA SENTIR
[TIME TO FEEL CYCLE]
Thera Shimizu Violino / Violin
Pedro Couto Soares Flauta transversal / Transverse flute
Miguel Rocha Violoncelo / Cello
Adriano Aguiar
Contrabaixo / Double bass
João Paulo Janeiro Cravo / Harpsichord

2€ / M/12 MIN. AGE 12

Suspensas, aguardam uma dimensão reinventada de si mesmas. A mesma pele a vestir diferentes narrativas... Tal como a nossa. Mas esta noite, as marionetas só querem contar a ladinha da construção de um fio e o trajeto que separa o novelo do tecido. "Adormecida", é assim que se chama a peça do Kiosque das Marionetas que podes ver esta sexta-feira, 17 de agosto, às 21h30. Ou sábado, às 17h00 e às 21h30, e domingo, às 11h00 e às 17h00. Sempre no Largo Cónego José Maria Gomes. Se quiseres conhecer ou revisitá-lo um dos períodos mais produtivos da história da música de câmara, só tens de andar mais um pouquinho, até ao Paço dos Duques de Bragança. No âmbito do Ciclo Tempo para Sentir, Avondano Ensemble preparou um concerto com exemplos do fulgor e da intensidade da escrita instrumental do século XVIII.

Hanging from strings, they wait for a new aspect of themselves to be reinvented. The same skin wearing different narratives. Just like ours. But tonight, the marionettes just want to tell of the rigmarole of the construction of a thread and the journey that separates the spool from the cloth. Adormecida (Sleeping) is the name of the piece by the Kiosque das Marionetas which you can see this Friday, 17th August, at 9.30 p.m. Or on Saturday at 5 p.m. and 9.30 p.m. and Sunday at 11 a.m. and 5 p.m. Always on Largo Cónego José Maria Gomes. If you want to get to know or revisit one of the most productive periods in the history of chamber music, you only have to venture a little bit further, to the Palace of the Dukes of Bragança. As part of the Time to Feel Cycle, Avondano Ensemble has prepared a concert with examples of the brilliance and intensity of instrumental writing in the eighteenth century.

SEXTA-FEIRA 17 / FRIDAY 17

CINEMA CINEMA PEVIDÉM, MOREIRA DE CÓNEGOS, BRITO, RONFE, SERZEDOLO,
TAIPAS, SÃO TORCATO, LORDELO, PONTE

O CINEMA VAI À VILA

[THE CINEMA GOES TO THE VILLAGE]

O CINEMA VAI À VILA

Organização / Organizers
Cineclube de Guimarães,
Guimarães 2012 Capital Europeia
da Cultura

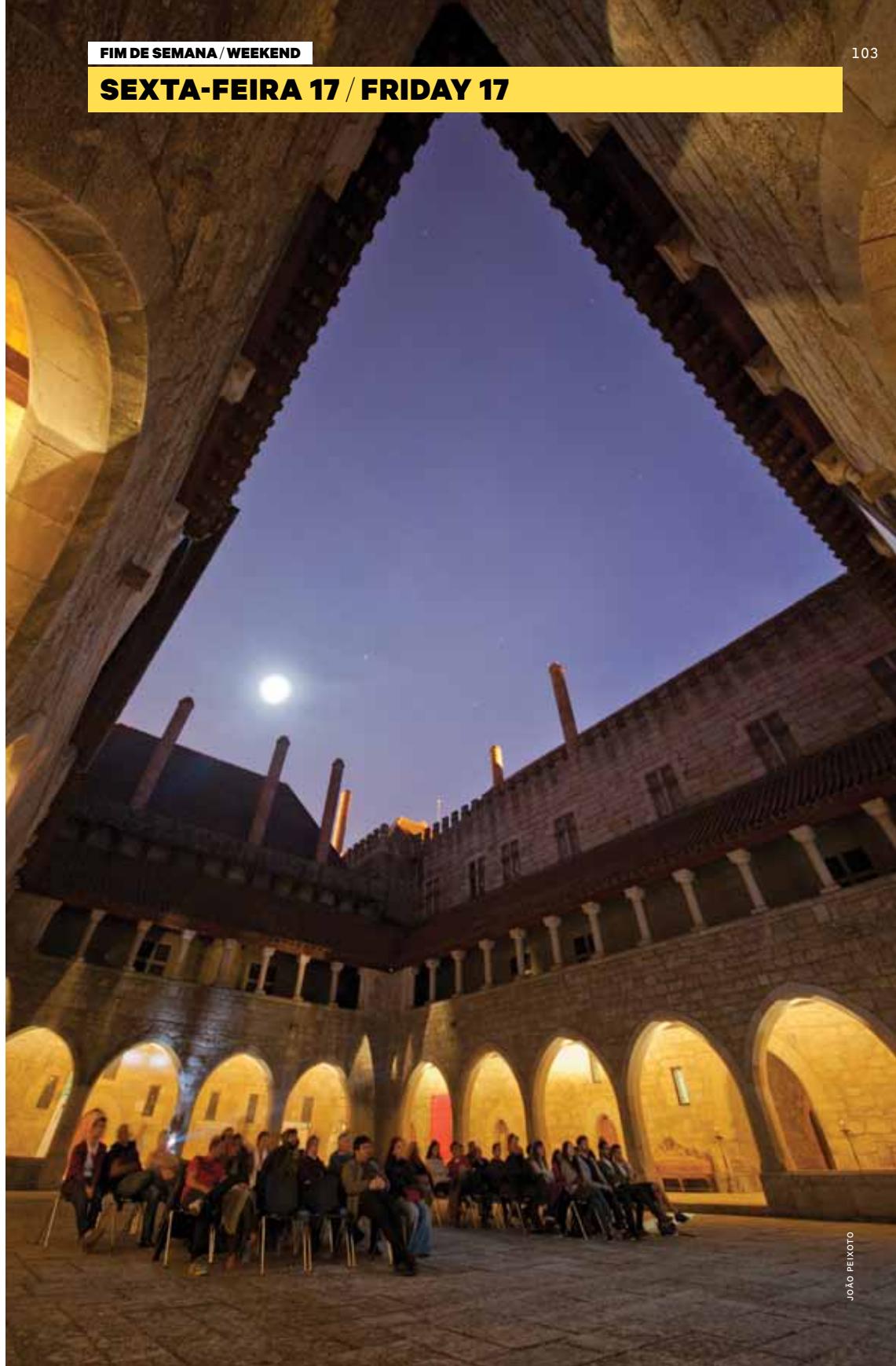
ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION
TODAS AS IDADES FOR ALL AGES

O Cinema Vai à Vila” percorre as nove vilas do concelho de Guimarães entre agosto (a partir da segunda quinzena), setembro e outubro, às sextas e sábados. Promovida pelo Cineclube de Guimarães e Guimarães 2012 Capital Europeia da Cultura, a iniciativa pretende recuperar uma longa tradição de cinema popular nas salas e ao ar livre.

Pevidém, Moreira de Cónegos, Brito, Ronfe, Serzedelo, Taipas, São Torcato, Lordelo e Ponte são os locais escolhidos para acolher “O Cinema Vai à Vila”, cuja programação terá claras preocupações estéticas e visará a promoção do cinema enquanto cultura e entretenimento.

O concelho de Guimarães, como o resto do país, recebia regularmente sessões de cinema nas freguesias através da itinerância que se fazia em salões paroquiais e casas do povo. O Cineclube de Guimarães também fez o seu percurso de divulgação da arte cinematográfica nestes locais, naturalmente com critérios de programação diferentes da exibição comercial dominante. Contudo, na última década do século XX, esta exibição praticamente desapareceu. Agora, Guimarães retoma a tradição e promete serões de cinema para todos.

‘O Cinema Vai à Vila’ is visiting the nine towns of the municipality of Guimarães on Fridays and Saturdays between mid-August and October. Organized by the Cineclube de Guimarães and Guimarães 2012 European Capital of Culture, the initiative aims to revive a long tradition of popular cinema shown both indoors and outdoors.

SEXTA-FEIRA 17 / FRIDAY 17

JOÃO PEIXOTO

SÁBADO 18 / SATURDAY 18

VISITA GUIADA GUIDED TOUR FÁBRICA ASA 17H00

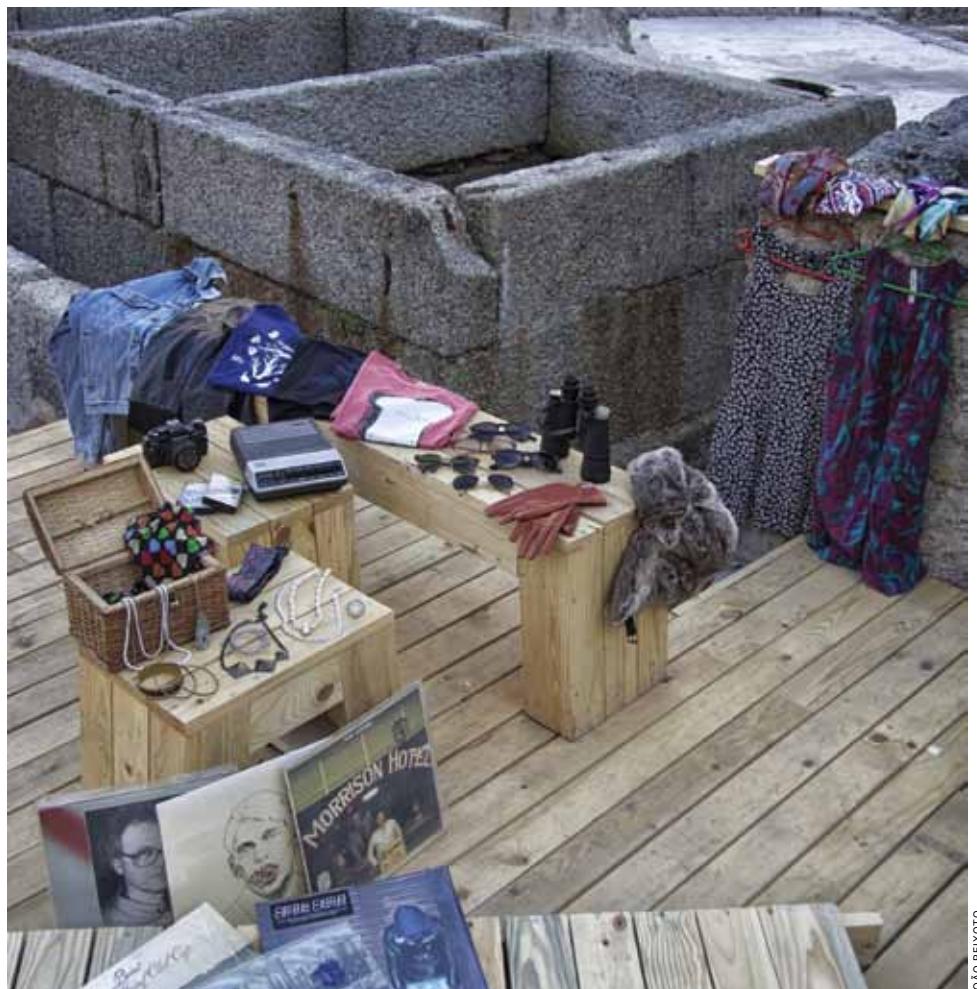
LIMAC EM GUIMARÃES

[LIMAC IN GUIMARÃES]

POP UP COUROS COUROS 15H00-19H00

MERCADO URBANO DE COUROS

[COUROS URBAN MARKET]

**SÁBADO 18 / SATURDAY 18**

LIMAC EM GUIMARÃES

13-27 AGO (SEG-SEG)
 13-27 AUG (MON-MON)

LABORATÓRIO DE CURADORIA
MOMENTO #2
 [CURATORSHIP LABORATORY
MOMENT #2]

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION
 TODAS AS IDADES FOR ALL AGES

MERCADO URBANO DE COUROS

COUROS POP UP

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION
 TODAS AS IDADES FOR ALL AGES

TAMBÉM ESTE SÁBADO
ALSO THIS SÁBADO

THE PARTISAN SEED

PÁG. 99 PAGE 99

Sábado, temos uma palavra para ti: LIMAC. É uma instituição fictícia que quis dar resposta a um problema – a ausência de um museu de arte contemporânea na capital peruana. Também tem uma coleção, que é composta por pinturas de Sandra Gamarra e que reproduzem, em ampliações de imagens de catálogos, obras de arte que a artista desejaría adquirir. Este sábado, o que te propomos é uma visita guiada por esta coleção. Vai ser na Fábrica ASA, às 17h00, e é mais uma iniciativa integrada no Segundo Momento do Laboratório de Curadoria.

Imaginas o que será um jardim portátil? Até imaginas... Agora só falta conhecer o que Chiara Sonzogni fez com esta ideia. Mas não fez sozinha. Esta, assim como todas as intervenções neste local, beneficiaram da colaboração e ajuda da comunidade local. Afinal, onde vai ser este jardim portátil? Na renovada zona de Couros.

On Saturday, we have one word for you: LIMAC. This is a fictional institution that aims to respond to a problem: the lack of a contemporary art museum in the Peruvian capital. It also has a collection made up of paintings by Sandra Gamarra which reproduce, in enlargements of images taken from catalogues, works of art that the artist would like to acquire. This Saturday we suggest that you take a guided tour around this collection. Taking place at 5 p.m. at Fábrica ASA, it is another initiative that forms part of the Second Stage of the Curatorial Laboratory.

Can you imagine what a ‘portable garden’ would be like? Before, you could only imagine but now you just need to see what Chiara Sonzogni has done with this idea. But she hasn’t done it on her own. As with all the work that has taken place here, she benefited from the support and help of the local community. Finally, where will this portable garden be? In the regenerated area of Couros.

SÁBADO 18 / SATURDAY 18

MÚSICA MUSIC PARQUE DE LAZER SELHO SÃO LOURENÇO 21H00

SEPTETO

ETNOGRAFIA ETHNOGRAPHY TRAVESSA DA ESCOLA (SANTO ESTÊVÃO DE BRITEIROS) 21H00

FOLCLORE: SANTO ESTÊVÃO DE BRITEIROSXXV FESTIVAL NACIONAL DE FOLCLORE
[XXV NATIONAL FOLK FESTIVAL]**SEPTETO**

FORA DE PORTAS OUTDOORS

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION
M/12 MIN. AGE 12**XXV FESTIVAL NACIONAL DE FOLCLORE****RANCHO FOLCLÓRICO INFANTIL E JUVENIL DE SANTO ESTÊVÃO DE BRITEIROS**

[CHILDREN AND YOUTH FOLK GROUP OF SANTO ESTÊVÃO DE BRITEIROS]

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION
TODAS AS IDADES FOR ALL AGES**DIVINO SOSPIRO****CICLO TEMPO PARA SENTIR**
[TIME TO FEEL CYCLE]**Massimo Mazzeo** Direção musical / Musical direction
Eduarda Melo Soprano

2€ / M/12 MIN. AGE 12

FRED MARTINS E UGIA PEDREIRA**ON.OFF**ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION
TODAS AS IDADES FOR ALL AGES**SÁBADO 18 / SATURDAY 18**

MÚSICA MUSIC PAÇO DOS DUQUES 21H30

DIVINO SOSPIRO

MÚSICA MUSIC FÁBRICA ASA 22H00

FRED MARTINS E UGIA PEDREIRA

Neste início de noite, vamos desafiar-te a sair do centro da cidade. Já assististe a algum concerto do projeto Fora de Portas? Porque fazemos todos parte de Guimarães 2012, através das diferentes formações de câmara da Fundação Orquestra Estúdio, a música tem sido, e continua a ser, ouvida em igrejas, nos cafés, nas praças... Esta noite é a vez do Parque de Lazer de Selho São Lourenço receber "Septeto". O concerto começa às 21h00.

Se andares por Santo Estêvão de Briteiros, estás no sítio certo para assistir a mais um Festival Nacional de Folclore, neste caso com a participação do Rancho Folclórico Infantil e Juvenil de Santo Estêvão de Briteiros. Se a sintonia é outra, se o que te apetece é música clássica, então abre caminho para o Paço dos Duques de Bragança. "Divino Sospiro" começa às 21h30.

Na Fábrica ASA, assiste-se a uma parceria artística, nascida de um encontro entre dois artistas no Rio de Janeiro. "Acrobata" é o novo trabalho discográfico de Ugia Pedreira e Fred Martins. O concerto arranca às 22h00.

In an artistic partnership, the product of a meeting between two artists in Rio de Janeiro, can be seen at Fábrica ASA. *Acrobata* is the new recording by Ugia Pedreira and Fred Martins. The concert starts at 10 p.m.

DOMINGO 19 / SUNDAY 19

TER E QUA TUE & WED 10H00-20H00 QUI-DOM THU-SUN 10H00-22H00

FÁBRICA ASA

EXPOSIÇÃO EXHIBITION ATÉ 9 SET UNTIL 9 SEPT

CHRISTIAN BOLTANSKI

CHRISTIAN BOLTANSKI

João Fernandes
Comissariado / Commissioner
Marian Goodman Gallery
Colaboração / Collaboration
Fundação de Serralves
Colaboração / Collaboration

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION
TODAS AS IDADES FOR ALL AGES**EMERGÊNCIAS 2012 – NOVOS MÉDIA**

Marta de Menezes
Comissariado / Commissioner

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION
TODAS AS IDADES FOR ALL AGES**TAMBÉM ESTE DOMINGO**
ALSO THIS SUNDAY

FOLCLORE: SÃO MARTINHO DE SANDE
[FOLK: SÃO MARTINHO DE SANDE]
EUROPEAN WIND QUINTET

PÁG. 99 PAGE 99

Concertos, performances, exposições, reflexões, a Fábrica ASA é um espaço multidisciplinar, uma espécie de palimpsesto, onde a história da Capital Europeia da Cultura se escreve e renova e para onde te voltamos a encaminhar no domingo. Se ainda não tiveste oportunidade, podes aproveitar a tarde para conhecer “Dança Macabra”, a exposição de Christian Boltanski comissariada por João Fernandes e concebida especificamente para a Capital Europeia da Cultura. Vai com tempo, porque há mais para ver. Comissariada por Marta de Menezes, “Emergências 2012” une ciência e tecnologia para desenvolver novos meios de expressão artística. Vais conhecer obras nacionais e internacionais que combinam processos químicos, físicos e biológicos, e também eletrónica, informática, ambientes virtuais e peças de NetArt.

Featuring concerts, performances, exhibitions, and reflections, Fábrica ASA is a multi-disciplinary space, a sort of palimpsest, where the history of the European Capital of Culture is written and renewed and where we are taking you again on Sunday. If you haven't yet had the chance, you can spend the evening seeing *Dança Macabra*, an exhibition of work by Christian Boltanski that was curated by João Fernandes and conceived especially for the European Capital of Culture. Be there in good time, because there are two other exhibitions for you to see. Curated by Marta de Menezes, *Emergências 2012* brings together science and technology to develop new means of artistic expression. You will see Portuguese and international works that combine chemical, physical and biological processes as well as electronics, information technology, virtual environments and pieces of NetArt.

DOMINGO 19 / SUNDAY 19

EXPOSIÇÃO EXHIBITION ATÉ 2 SET UNTIL 2 SEPT

EMERGÊNCIAS 2012

NOVOS MÉDIA
[EMERGENCIES 2012 – NEW MEDIA]

DOMINGO 19 / SUNDAY 19



EXPOSIÇÃO EXHIBITION ATÉ 31 OUT UNTIL 31 OCT

5+5

DOMINGO 19 / SUNDAY 19

TER E QUA TUE & WED 10H00-20H00 QUI-DOM THU-SUN 10H00-22H00

FÁBRICA ASA

VÍDEO-INSTALAÇÃO VIDEO-INSTALLATION 17H00

BATUTA BANDO DE PIOS

[CONDUCTOR'S BATON: BAND OF WHISTLES]

5 + 5

QUA-DOM WED-SUN
12H00-20H00PINTURA, DESENHO
E ESCULTURA
[PAINTING, DRAWING
AND SCULPTURE]
ON.OFFENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION
TODAS AS IDADES FOR ALL AGES

BATUTA BANDO DE PIOS

ON.OFF
Marta Bernardes Criação,
coordenação e formação /
Creation, coordination and
teaching**Pedro Tudela** Apoio de gravação
e consultor artístico /
Recording support and artistic
consultantENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION
TODAS AS IDADES FOR ALL AGES

Tens ainda “5 + 5”, cinco criações de cinco artistas, uma exposição de pintura, desenho e escultura, que está no espaço On.Off da Fábrica ASA. Os cinco artistas tiveram como ponto de partida a procura de uma espécie de quinta-essência, ou elemento imaterial do espírito do mundo, na Antiguidade. Na Fábrica ASA, espaço que já foi destinado à indústria, à produção e à matéria, pretendeu-se também materializar essa espiritualidade em arte. Precisamente no espaço On.Off é onde podes assistir, às 17h00, a uma instalação que resulta de uma residência artística. “Batuta Bando de Pios” é uma peça construída a partir de uma das formas mais transversais da comunicação oral: o assobio. Este instrumento, ponto fértil de encontro entre voz animal e voz humana, foi o motor de criação de um repertório de expressões que andou desejoso de novas contaminações. Anda assobiar connosco!

You can also see 5 + 5, five creations by five artists, a painting, drawing and sculpture exhibition at On.Off in Fábrica ASA. On.Off is also the place to be at 5 p.m. to see an installation created from an artistic residency. *Batuta Bando de Pios* is an artistic work constructed on the basis of one of the most universal forms of oral communication: whistling.

DOMINGO 19 / SUNDAY 19

JOÃO PEIXOTO

CONCERTO CONCERT FREGUESIA DA GANDARELA 17H00

QUARTETO DE VIOLONCELOS

[CELLO QUARTET]

QUARTETO DE VIOLONCELOS

FORA DE PORTAS
OUTDOORSENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION
M/6 MIN. AGE 6

Eterminar a tarde com um concerto de música clássica? Às 17h00, na Freguesia de Gandarela, atua o Quarteto de Violoncelos. É mais um concerto do projeto “Fora de Portas”. Podes acompanhar com um assobio, se quiseres...

And how about finishing off the evening with some classical music? At 7 p.m. in the Parish of Gandarela a string quartet is performing a concert as part of the “Fora de Portas” [Outdoors] project. You can whistle along if you like!

HAPPENINGS
20-26 AGO (SEG-DOM)
20-26 AUG (MON-SUN)

CIDADE DE GUIMARÃES

±PORTUGAL± GUIMARÃES, 1143 – 2012 CAP. IV – MORTE [CHAPTER IV – DEATH]

**INSTALAÇÃO PLÁSTICA
SONORA (SITE SPECIFIC)**
SOUND PLASTIC INSTALLATION
(SITE SPECIFIC)
20-26 AGO (SEG-DOM)
20-26 AUG (MON-SUN)
A PARTIR DAS 18H30
STARTING AT 18H30

LARGO DA OLIVEIRA

CHÁ:VENA WORKESTRASOM

**CONCERTO CHÁVENA,
GALÃO E BOLO**
[CONCERT FOR CUP, MILK WITH
COFFEE AND CAKE]
João Ricardo de Barros Oliveira
Conceção / Conception
Lixoluxopóetico Performance

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION
TODAS AS IDADES FOR ALL AGES



MÚSICA MUSIC
22 AGO (QUA) 22 AUG (WED) 22H00

CENTRO CULTURAL VILA FLOR

ARTUR PIZARRO

CICLO TEMPO PARA SENTIR [TIME TO FEEL CYCLE]
RECITAL DE PIANO [PIANO RECITAL]

10€ / M/12 MIN. AGE 12

LABORATÓRIO LABORATORY
21 AGO (TER) 21 AUG (TUE)
11H00-13H00
22-23 AGO (QUA-QUI)
22-23 AUG (WED-THU)
11H00-13H00 / 18H00-20H00

CORPO / MOVIMENTO [BODY / MOVEMENT]

COLETIVO QUALQUER
[QUALQUER COLLECTIVE]
LABORATÓRIOS NA PAISAGEM
[LABORATORIES IN LANDSCAPE]

5€: 1 LABORATÓRIO 1 LABORATORY
10€: NÚCLEO COMPLETO FULL CORE
15-21 ANOS 15-21 YEARS OLD

LABORATÓRIO LABORATORY
21 AGO 21 AUG
14H30-17H30 / 18H00-20H00
22-23 AGO 22-23 AUG
14H30-17H30

BIO ART – BIOTECNO- LOGIA [BIO ART – BIOTECHNOLOGY]

A BIOTECNOLOGIA
ENQUANTO NOVO MÉDIA
[BIOTECHNOLOGY AS A NEW MEDIA]
LABORATÓRIOS NA PAISAGEM
[LABORATORIES IN LANDSCAPE]
Marta de Menezes

5€: 1 LABORATÓRIO 1 LABORATORY
10€: NÚCLEO COMPLETO FULL CORE
15-21 ANOS 15-21 YEARS OLD

PERFORMANCE
22-26 AGO (QUA-DOM)
22-26 AUG (WED-SUN)
29 AGO-2 SET (QUA-DOM)
29 AUG-2 SEPT (WED-SUN)
11H00 / 17H00 / 22H00

PRAÇA DE SANTIAGO /
LARGO DA OLIVEIRA

NA RUA [ON THE STREET]

TEATRO ÚTERO
[ÚTERO THEATRE]
Carlos António, Catarina,
Miguel Moreira e Vânia Rovisco
Intervenientes / Intervinors
Jorge Moreira e Miguel Moreira
Cenografia / Scenography
Leonel e Bicho Construtores
do objecto / Object builders
Miguel Moreira Direção / Direction

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION
TODAS AS IDADES FOR ALL AGES

LABORATÓRIO LABORATORY
23-25 AGO (QUI-SAB)
23-25 AUG (THU-SAT)
11H00-13H00

VOZ / CORPO [VOICE / BODY]

LABORATÓRIOS NA PAISAGEM
[LABORATORIES IN LANDSCAPE]
Margarida Mestre

5€: 1 LABORATÓRIO 1 LABORATORY
10€: NÚCLEO COMPLETO FULL CORE
15-21 ANOS 15-21 YEARS OLD

CONCERTO CONCERT
23 AGO (QUI) 23 AUG (THU) 22H00

PAÇO DOS DUQUES

SARHA PRELÚDIO [SARHA PRELUDE]

Nikola Kodjabashia
Compositor / Composer

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION
TODAS AS IDADES FOR ALL AGES

LABORATÓRIO / PERFORMANCE
LABORATORY / PERFORMANCE
23-25 AGO (QUA-SEX)
23-25 AUG (WED-FRI)

LUÍS MESTRE

LABORATÓRIO LABORATORY
14H30-17H30

ESCRITA [WRITING]

LABORATÓRIOS NA PAISAGEM
[LABORATORIES IN LANDSCAPE]

PERFORMANCE PERFORMANCE
18H00-20H00

**PERFORMANCE /
INTERPRETAÇÃO**
COM MARGARIDA MESTRE
[PERFORMANCE /
INTERPRETATION WITH
MARGARIDA MESTRE]
LABORATÓRIOS NA PAISAGEM
[LABORATORIES IN LANDSCAPE]

5€: 1 LABORATÓRIO 1 LABORATORY
10€: NÚCLEO COMPLETO FULL CORE
15-21 ANOS 15-21 YEARS OLD

SITE SPECIFIC
23 AGO-31 OUT (QUA-DOM)
23 AUG-31 OCT (WED-SUN)
12H00-20H00
INAUGURAÇÃO OPENING
23 AGO 23 AUG 22H00

FÁBRICA ASA E GUIMARÃES

TRANZA- -ATLÂNTICA

ON.OFF

O ponto de partida dado aos artistas é a construção de objetos artísticos em diferentes espaços na cidade com materiais recicláveis, lixo, excedente de fábricas locais, entre outros. Pretende-se que os objetos permaneçam até ao final da Capital Europeia da Cultura. The point of departure proposed to the artists was to construct art objects in various spaces of the city using recycled materials, rubbish, surplus from local factories etc. The objects are intended to remain on display until the end of the European Capital of Culture.

Ronald Duarte, Abel Duarte,
Alexandre Vogler, Guga Ferraz,
Lourival Neto, e Sueli Cabral
Artistas convidados/Invited artists

MÚSICA MUSIC
26 AGO (DOM) 26 AUG (SUN)
19H00

SOCIEDADE MARTINS SARMENTO

ANÍBAL LIMA, PAULO GAIO LIMA E ANTÓNIO ROSADO

CICLO TEMPO PARA SENTIR
[TIME TO FEEL CYCLE]
Paulo Gaio Lima Violoncelo / Cello
Aníbal Lima Violino / Violin
António Rosado Clarinete

2€ / M/6 MIN. AGE 6

SEXTA-FEIRA 24 / FRIDAY 24



MÚSICA MUSIC PAÇO DOS DUQUES 21H30

DUO LUÍS MEIRELES E MARIA JOSÉ SOUZA GUEDES

**DUO LUÍS MEIRELES E
MARIA JOSÉ DE SOUZA GUEDES**

CICLO TEMPO PARA SENTIR
[TIME TO FEEL CYCLE]
Luís Meireles Flauta
Transversal / Transverse Flute
Maria José Souza Guedes Piano

2€ / M/12 MIN. AGE 12

Pelos corredores do Paço dos Duques de Bragança, às 21h30, ouviremos criações de Claude Debussy, Fernando Lapa e Eurico Carrapatoso interpretadas por Luís Meireles, na flauta transversal, e Maria José Souza Guedes, ao piano. É mais um concerto no âmbito do Ciclo Tempo para Sentir.

This Friday night, in the corridors of the Palace of the Dukes of Bragança, you will hear compositions by Claude Debussy, Fernando Lapa and Eurico Carrapatoso interpreted by Luís Meireles on the flute and Maria José Souza Guedes on the piano. This concert is taking place within the scope of the *Tempo para Sentir* cycle.

SÁBADO 25 / SATURDAY 25

MÚSICA MUSIC PAÇO DOS DUQUES 21H30

QUARTETO DE CORDAS DE MATOSINHOS

[MATOSINHOS STRING QUARTET]

MÚSICA MUSIC COUROS 19H00

FILHO DA MÃE

QUARTETO DE CORDAS
DE MATOSINHOS

CICLO TEMPO PARA SENTIR

[TIME TO FEEL CYCLE]

Vitor Vieira e Juan Maggiorani

Violinos / Violins

Jorge Alves Viola

Marco Pereira Violoncelo / Cello

2€ / M/12 MIN. AGE 12

O RESSURGIMENTO
DA FLAUTA NO SÉC. XX

CICLO TEMPO PARA SENTIR

[TIME TO FEEL CYCLE]

Olga Vasilyeva Piano

João Meireles Flauta

2€ / M/6 MIN. AGE 6

FILHO DA MÃE

ISTO É UMA PRAÇA

[THIS IS A SQUARE]

Bodyspace

Curadoria / Curatorship

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION
TODAS AS IDADES FOR ALL AGES

SÁBADO 25 / SATURDAY 25



MÚSICA MUSIC SOCIEDADE MARTINS SARMENTO 19H00

O RESSURGIMENTO DA FLAUTA NO SÉC. XX

[THE RESURGENCE OF THE FLUTE IN THE 20TH CENTURY]

DR

Sábado, temos Quarteto de Cordas de Matosinhos. O concerto acontece no Paço dos Duques, às 21h30, mas antes disso, às 19h00, na Sociedade Martins Sarmento, convidamos-te a ouvir João Meireles, na flauta, e Olga Vasilyeva, ao piano. “Ressurgimento da Flauta no Séc. XX”, é o nome deste concerto. Uma vez lá dentro, vais querer ver o que se passa por trás do portão que te vai aparecer do lado direito. Chama-se “Devir Menor” e é uma exposição que resulta da pesquisa entre arquitetura, teoria crítica e a prática da materialidade, com projetos e processos de trabalho de arquitetos e coletivos situados no contexto da Ibero-América, sem perder de vista a relação da população com a indústria local, questões sociais e ambientais.

On Saturday we have the Matosinhos String Quartet. The concert is taking place at the Paço dos Duques at 9:30 p.m. Earlier, at 7 p.m. you are invited to listen to João Meireles on flute and Olga Vasilyeva on piano at the Sociedade Martins Sarmento. *The Resurgence of the Flute in the Twentieth Century* is the title of this concert. Once inside, you will want to see what is happening behind the gate on your right. The event in question is *Devir Menor*, an exhibition stemming from investigations in areas ranging from architecture and critical theory to the practice of materiality, with projects, architects' working processes and collectives situated in the context of Latin America, all without losing sight of the population's relationship with local industry or of social and environmental issues.

SÁBADO 25 / SATURDAY 25



SARA KOZLOVIC

PRAÇA DE COUROS [COUROS'S SQUARE]

A diversidade exploratória e as diferentes dinâmicas arquitetónicas e sociais contextualizam o nosso próximo destino: a nova praça de Couros. Nos últimos meses, toda esta zona assistiu a um profundo processo de reconversão. As ruas estão diferentes, a Ilha do Sabão está com nova luz e a área envolvente dos tanques tem nova dinâmica. Serviu de palco a workshops de construção de madeira e de crochet, foi ponto de acolhimento e convívio de ciclistas e foi aqui que se estendeu a toalha para a sardinha e o pimento, se deu volume ao som e se fez o bailarico na noite de São João. Porque hoje é sábado, o mais provável é que, neste mesmo local, ainda chegues a tempo de assistir a um concerto. Em agosto, a partir das 19h00, todos os sábados vão ter música ao vivo. Se conseguires chegar um pouco mais cedo, não te vamos deixar de braços cruzados. Alguém te vai desafiar para um jogo de sueca ou de dominó.

The exploratory diversity and the various architectural and social dynamics place our next destination – Couros's 'new square' – in context. In the last few months, this entire area has undergone a thorough process of renovation. And because today is Saturday you will probably still be in time to see a concert in this same place. In August, live music will be playing every Saturday from 7 p.m. onwards.

SÁBADO 25 / SATURDAY 25



JOÃO PEIXOTO

EXPOSIÇÃO EXHIBITION CENTRO INTERNACIONAL DAS ARTES JOSÉ DE GUIMARÃES 10H00-19H00

PARA ALÉM DA HISTÓRIA [BEYOND HISTORY]

PARA ALÉM DA HISTÓRIA

Nuno Faria
Curadoria / Curatorship

4€ / TODAS AS IDADES FOR ALL AGES

Outra proposta que te deixamos para a tarde de sábado é uma visita à exposição programática do Centro Internacional das Artes José de Guimarães – “Para Além da História” –, integrado na Plataforma das Artes. Esta exposição apresenta a confrontação de três coleções de José de Guimarães de arte tribal africana, arte arqueológica chinesa e arte pré-colombiana (da América Latina), com o seu próprio trabalho e o trabalho de outros artistas contemporâneos.

On Saturday afternoon we also suggest that you visit the scheduled exhibition *Beyond History*, which forms part of the Arts Platform, at the José de Guimarães International Art Centre. The exhibition sets up a dialogue between three collections brought together by José de Guimarães (focusing on tribal African art, Chinese archaeological art, and the pre-Columbian art of Latin America) and his own works and those of other contemporary artists.

DOMINGO 26 / SUNDAY 26

MULTIDISCIPLINAR MULTIDISCIPLINAR PARQUE DA CIDADE 11H00-19H00

PICNICPLAY**PICNICPLAY**

DJs
CINEMA CINEMA
PERFORMANCE: SÉC. XIX
DESPORTO RETRO
 [RETRO SPORT]
Ana Caldas Orientador da atividade / Activity monitor

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION
TODAS AS IDADES FOR ALL AGES

A QUINTA DE BEETHOVEN

CICLO MÚSICA EM FAMÍLIA
 [MUSIC IN FAMILY CYCLE]
FUNDAÇÃO ORQUESTRA ESTÚDIO
Pedro Carneiro Maestro
Jorge Castro Ribeiro
 Apresentação e narração /
 Presenter and narrator
Antero Ávila Compositor
 Convidado / Guest composer

10€ / M/12 MIN. AGE 12

FLATLAND (REDUX)

SEG E SÁB MON & SAT
 09H00-13H00 / 14H30-19H00
TER-SEX TUE-FRI
 09H00-20H00
DOM SUN
 10H00-13H00 / 15H00-19H00

A PINTURA COMO RECONFIGURAÇÃO IMAGÉTICA
 [PAINTING AS IMAGE RECONFIGURATION]
Delfim Sardo
 Curadoria / Curatorship

2€ / TODAS AS IDADES FOR ALL AGES

DOMINGO 26 / SUNDAY 26

MÚSICA MUSIC CENTRO CULTURAL VILA FLOR 16H00

A QUINTA DE BEETHOVEN
 [BEETHOVEN'S FIFTH]

EXPOSIÇÃO EXHIBITION CENTRO CULTURAL VILA FLOR ATÉ 16 SET UNTIL 16 SEPT

FLATLAND (REDUX)

ANGELA DE LA CRUZ

Este é mais um domingo Picnic Play! Significa isto que é preparar a merenda, estender a toalha e piquenifar connosco no Parque da Cidade! A animação vai ficar a cargo dos Pantomina, um grupo de animação de rua, com espetáculos que recorrem a instrumentos do imaginário-fanfarra, ou seja, gaitas de foles, tuba, trompa, trombone, caixa de rufo, bombos... O ambiente ideal para receber os Olive Tree Dance, uma banda do Porto que recorre a instrumentos de percussão, bateria e didgeridoo.

Já no Centro Cultural Vila Flor, a Fundação Orquestra Estúdio dá-te outra música: A Quinta de Beethoven. É um concerto integrado no Ciclo Música em Família e apresenta, em estreia mundial a abertura, “Tesouros Guardados no Tempo”, uma encomenda de Guimarães 2012 ao compositor Antero Ávila, escrita após uma leitura da obra de Raúl Brandão. Tem início marcado para as 16h00, mas o que te sugerimos é que venhas um pouco mais cedo para visitar “Flatland (Redux)”. É a exposição que está no Palácio Vila Flor e que integra obras do suíço Michaël Biberstein, da espanhola Angela de La Cruz, do belga Michaël Borremans e do português João Queiroz. Para Delfim Sardo, comissário da exposição, são diferentes caminhos que representam a pintura na contemporaneidade, sendo que cada um dos artistas convidados leva a sua opção pictórica ao limite.

Another Picnic Play Sunday! This means that you can prepare lunch, spread out your rug and have a picnic with us in the Parque da Cidade!

At the Vila Flor Cultural Centre the Fundação Orquestra Estúdio will be offering you... more music: Beethoven's Fifth. This concert forms part of the *Música em Família* cycle and features a worldwide premiere of *Tesouros Guardados no Tempo* by the composer Antero Ávila, which he wrote after reading the work by Raúl Brandão. The performance is scheduled to start at 4 p.m. but we suggest that you come a bit earlier so that you can visit *Flatland (Redux)*, an exhibition held at Vila Flor Palace that includes works by Michaël Biberstein from Switzerland, Angela de La Cruz from Spain, Michaël Borremans from Belgium and João Queiroz from Portugal.

DOMINGO 26 / SUNDAY 26**DOMINGO 26 / SUNDAY 26**

EXPOSIÇÃO / ARTE SACRA EXHIBITION / SACRED ART MUSEU DE ALBERTO SAMPAIO ATÉ 14 OUT UNTIL 14 OCT

ANJOS HOJE

[ANGELS TODAY]

**ANJOS HOJE + ANGELORUM –
ANJOS EM PORTUGAL**

**TER-DOM TUE-SUN
10H00-18H00**

Museu de Alberto Sampaio
Organização / Organization
Manuel de Sampaio Pimentel
Azevedo Graça e Maria José
Marinho de Queirós Meireles
Comissariado / Commissioners

3€ / TODAS AS IDADES FOR ALL AGES

TAMBÉM ESTE DOMINGO
ALSO THIS SUNDAY

ANÍBAL LIMA, PAULO GAIO
LIMA E ANTÓNIO ROSADO

PÁG. 114 PAGE 114

A visão contemporânea dos anjos, segundo as perspetivas dos artistas plásticos Paulo Neves e Catarina Machado, é a nossa próxima sugestão. “Anjos Hoje” é o nome da exposição que podes ver no Museu de Alberto Sampaio. Aliás, podes ver duas porque esta versão contemporânea está integrada em “Angelorum - Anjos em Portugal”, um trabalho expositivo que propõe sintetizar as quatro grandes fases da representação dos anjos na arte, ao longo da história: o “Anjo Justiceiro”, do período medieval; o “Anjo Humanista”, do Renascimento; o “Anjo Barroco”, do luxo e decoração, e o “Anjo Protetor”, da Idade Contemporânea.

Our next suggestion focuses on the contemporary view of angels according to the perspectives of the visual artists Paulo Neves and Catarina Machado. Anjos Hoje (angels today) is the name of the exhibition that you can see at the Museu Alberto de Sampaio. In fact, you can see two of them because this contemporary version forms part of Angelorum - Mil Anos de Anjos em Portugal [Angelorum – A Thousand Years of Angels in Portugal], an exhibition that aims to synthesise the four main ways of representing angels throughout the history of art: the ‘Just Angel’ of the mediaeval period, the ‘Humanist Angel’ of the Renaissance, the ‘Baroque Angel’ of luxury and decoration, and the ‘Protecting Angel’ of contemporary times.

DOMINGO 26 / SUNDAY 26

PERFORMANCE FÁBRICA ASA 19H00

THE THINGS I LOVED

PERFORMANCE FÁBRICA ASA 19H00

**UMA PARTE DE MIM
É TODO UM MUNDO**

[A PART OF ME IS A WORLD]

THE THINGS I LOVEDENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION
TODAS AS IDADES FOR ALL AGES**UMA PARTE DE MIM
É TODO O MUNDO**ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION
TODAS AS IDADES FOR ALL AGES

Num outro espaço da cidade, na Fábrica ASA, às 19h00, Elizabete Francisca e Teresa Silva apresentam o resultado de duas residências artísticas, duas Sweet & Tender Collaborations. “The Things I Loved” e “Uma Parte de Mim é Todo um Mundo”. Partiu-se de imagens religiosas colocadas na parede, retratos de pessoas que nunca se conheceu, velas que são deixadas na cozinha para iluminar as alminhas, do silêncio à hora da missa e até de facas que serviam para espetar no pescoço do porco... Partiu-se de vários objetos para a construção de um corpo carregado de símbolos, herdeiro de uma acumulação quotidiana. Lembra-te: há sempre muito mais para ver e fazer em guimaraes2012.pt

At 7 p.m. in another of the city's venues, Fábrica ASA, Elizabete Francisca and Teresa Silva are presenting the results of two artistic residencies, two Sweet & Tender Collaborations. *The Things I Loved* and *Uma Parte de Mim é Todo um Mundo* [A Part of Me is a Whole World]. Don't forget: there is always much more to see and do at guimaraes2012.pt

MÚSICA MUSIC
27 AGO-8 SET (SEG-SAB)
27 AUG-8 SEPT (MON-SAT)

CENTRO CULTURAL VILA FLOR

**ENCONTROS
INTER-
NACIONAIS
DE MÚSICA DE
GUIMARÃES**
[GUIMARÃES
INTERNATIONAL
MEETING OF MUSIC]

Encontros Internacionais
de Música de Guimarães
Organização / Organization

CONCERT CONCERT
31 AGO 31 AUG 22H00

**SHAKEN
NOT STIRRED**
OU A ARTE DA VARIAÇÃO
[OR THE ART
OF VARIATION]

Alicia Permuy Piano
Xavier Gagnepain Violoncelo / Cello
António Saíote Clarinete / Clarinet

5€ (3,5€ COM DESCONTO WITH DISCOUNT)
M/12 MIN. AGE 12

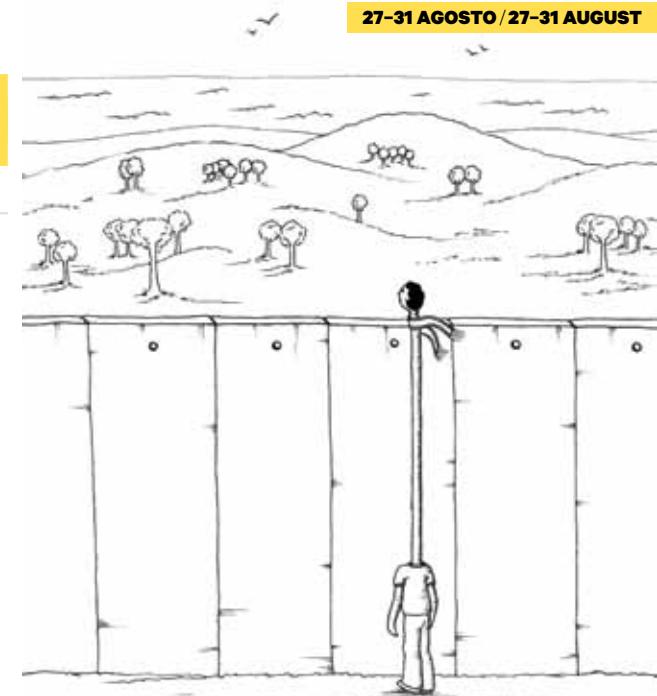
MÚSICA MUSIC
29-30 AGO (QUA-QUI)
29-30 AUG (WED-THU)
21H30

IGREJA DE SÃO FRANCISCO

JED BARAHAL

CICLO TEMPO PARA SENTIR
[TIME TO FEEL CYCLE]
Jed Barahal Violoncelo/Cello

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION
M/6 MIN. AGE 6



27-31 AGOSTO / 27-31 AUGUST

125

ESPECTÁCULO MULTIDISCIPLINAR MULTIDISCIPLINARY SHOW
29-31 AGO (QUA-SAB) 29-31 AUG (WED-SAT) 20H00

PAÇO DOS DUQUES

SARHA

Mia Theil Have Encenação e coordenação artística/Staging and artistic coordination
Wafa Hourani Dramaturgia e arte visual / Dramaturgy and visual art
Nikola Kodjabashia Compositor e direção musical / Composer and musical direction
Luís Carvalho Cenografia e figurinos / Scenography and figurines
Mustafa Isatake Vídeo / Video
Coprodução do CCTAR, Guimarães 2012 em parceria com The Freedom Theatre (Jenin) Co-production of CCTAR, Guimarães 2012 with The Freedom Theatre (Jenin)

ENTRADA GRATUITA FREE ADMISSION
TODAS AS IDADES FOR ALL AGES

MÚSICA MUSIC
31 AGO (SEX) 31 AUG (FRI) 21H30

IGREJA DE STO. ANTÓNIO DOS CAPUCHOS

**FESTIVAL INTERNACIONAL
DE ÓRGÃO IBÉRICO**
[INTERNATIONAL FESTIVAL OF THE IBERIAN ORGAN]

Tiago Ferreira Solista / Soloist
Santa Casa da Misericórdia de Guimarães Organização / Organization

5€ / M/6 MIN. AGE 6

SERVIÇO EDUCATIVO

EDUCATIONAL SERVICE

TODO O ANO
ALL YEAR ROUND
SEGUNDA A SÁBADO
MONDAY TO SATURDAY

MAIORES DE 4
1 TURMA (25 PESSOAS)
2€ (INDIVIDUAL)
PÚBLICO GERAL
10€ (GRUPO)
GRUPOS ESCOLARES

4 YEARS OR OLDER
1 CLASS (25 PERSONS)
2€ (PERSON)
GENERAL PUBLIC
10€ (GROUP)
SCHOOL GROUPS

ATIVIDADE SUJEITA A
MARCAÇÃO PRÉVIA COM UMA
SEMANA DE ANTECEDÊNCIA
ATRAVÉS DO EMAIL

ACTIVITY SUBJECT
TO AT LEAST 1 WEEK'S
PRIOR BOOKING BY
SENDING AN EMAIL TO

SERVICO.EDUCATIVO@GUIMARAES2012.PT

Nas visitas orientadas, cada grupo é recebido com um percurso desenhado à medida da sua curiosidade, adaptado à faixa etária, à linguagem e aos propósitos que traz consigo.

In the guided visits, each group will be received with an itinerary which has been customised to its specific interests, adapted to its age range, language and goals.

ATÉ 9 SET UNTIL 9 SEPT
QUA-SEG QUA-MON

21-25 AGO (TER-SAB) 21-25 AUG (TUE-SAT)
15-21 ANOS 15-21 YEARS OLD

FÁBRICA ASA

EMERGÊNCIAS2012 - NOVOS MÉDIA
[EMERGENCIES 2012 - NEW MEDIA]

CHRISTIAN BOLTANSKI - DANÇA MACABRA
[DANCE MACABRE]

ATÉ 16 SET UNTIL 16 SEPT
TER-DOM TUE-SUN

PALÁCIO VILA FLOR

FLATLAND (REDUX)

LABORATÓRIOS NA PAISAGEM

[LABORATORIES IN LANDSCAPE]

VÁRIOS ARTISTAS VARIOUS ARTISTS

Em agosto, um programa especial de laboratórios de criação para jovens desafia a um mergulho entre arte, ciência e paisagem num espaço de cruzamentos: o novo Laboratório da Paisagem, em Guimarães. Estes laboratórios dividem-se em dois núcleos: o primeiro, de 21 a 24 de agosto, centrado na relação entre ciência e criação artística, o segundo, de 23 a 25 de agosto, construído nas intersecções entre voz/corpo e escrita, ambos com a paisagem como cenário e inspiração.

Cada um dos núcleos possibilita diferentes formatos de participação, ou num único laboratório ou no núcleo completo.

In August, a special lab creation program for youngsters dares an embrace between art, science and landscape: the new Laboratories in Landscape, in Guimarães. These Laboratories in Landscape are divided into two centers: the first, from 21 to 24 August, focused on the relationship between science and artistic creation, the second center, from 23 to 25 August, built from the intersections between voice/body and writing, both with the landscape as a backdrop and inspiration.

Each one of the centers allows different formats of participation, or in a single lab or in the full core.

21-23 AGO (TER-QUI) 21-23 AUG (TUE-THU)

NÚCLEO I

[CORE I]

Este núcleo pode ser olhado sob duas perspetivas: uma no cruzamento entre as artes visuais e a biotecnologia, outra entre artes performativas, paisagem e pensamento. Caberá aos participantes escolher um ponto de vista ou deixar-se levar pela exploração dos seus limites e pelos limites entre diferentes áreas de conhecimento e de produção de novas formas.

This center has two perspectives: one will be the intersection between the Visual Arts and biotechnology, the other one between performing arts, landscape and thought. It will be up to the participants to choose a point of view or allow them to be carried away by its boundaries and the boundaries between different areas of knowledge and the creation of new forms.

23-25 AGO (QUI-SAB) 23-25 AUG (THU-SAT)

NÚCLEO II

[CORE III]

O núcleo II propõe dois laboratórios base, um na área da voz/corpo e outro na área da escrita. Como ferramentas distintas mas potencialmente complementares, estes elementos são também colocados em relação íntima num terceiro laboratório, para explorar e desenvolver as potencialidades de cada um enquanto intérprete e criador, enquanto performer e ator, inclusive no trabalho em grupo. Palavras, sons, movimento e espaço são convocados e modelados com vista à criação cénica.

This center proposes two laboratories, one dedicated to voice and body and the other dedicated to writing; as distinct but complementary tools. These features will also interact in an intimate relationship with a third lab, to explore and develop the potential of each participant as a performer and a creator, while a performer and an actor, including in team work. Words, sounds, movement and space are summoned and modeled towards the scenic creation.

10 AGO (DATA LIMITE DE INSCRIÇÃO) 10 AUG (REGISTRATION DEADLINE)

LABORATÓRIO DE CRIAÇÃO E FORMAÇÃO PARA JOVENS

[LABORATORY OF CREATING AND TRAINING FOR YOUNG PEOPLE]

LABORATÓRIO DA PAISAGEM (VEIGA DE CREIXOMIL - GUIMARÃES)
11H00-13H00 / 14H30-17H30 / 18H00-20H00
5€ 1 LAB / 10€ NÚCLEO COMPLETO FULL LABS
DURAÇÃO VARIÁVEL, DE ACORDO COM OS DIFERENTES LABORATÓRIOS
VARIABLE DURATION ACCORDING TO THE DIFFERENT LABORATORIES
15 PARTICIPANTES POR LABORATÓRIO 15 PARTICIPANTS PER LAB

21 AGO 21 AUG
14H30-17H30 / 18H00-20H00
22-23 AGO 22-23 AUG
14H30-17H30

BIO ART - BIOTECNOLOGIA

[BIO ART - BIOTECHNOLOGY]

MARTA DE MENEZES
E INVESTIGADOR DA
UNIVERSIDADE DO MINHO
MARTA MENEZES AND
AN RESEARCHER FROM
UNIVERSIDADE DO MINHO

21 AGO 21 AUG 11H00-13H00
22-23 AGO 22-23 AUG
11H00-13H00 / 18H00-20H00

CORPO / MOVIMENTO

[BODY / MOVEMENT]

COLETIVO QUALQUER

QUALQUER COLLECTIVE

23-25 AGO 23-25 AUG
11H00-13H00

VOZ / CORPO [VOICE / BODY]

MARGARIDA MESTRE

23-25 AGO 23-25 AUG
14H30-17H30

ESCRITA [WRITING]

LUÍS MESTRE

23-25 AGO 23-25 AUG
18H00-20H00

PERFORMANCE / INTERPRETAÇÃO

[PERFORMANCE]

LUÍS MESTRE E
MARGARIDA MESTRE

AS INSCRIÇÕES E O RESPECTIVO
PAGAMENTO PODEM SER EFETUADOS
NO CCVF OU NO SITE WWW.CCVF.PT
REGISTRATIONS AND PAYMENT
AT WWW.CCVF.PT OR AT CENTRO
CULTURAL VILA FLOR

PARA INFORMAÇÕES, CONTACTAR O
SERVIÇO EDUCATIVO, ATRAVÉS DO E-MAIL
SERVICO.EDUCATIVO@GUIMARAES2012.PT
FURTHER INFORMATION AT
SERVICO.EDUCATIVO@GUIMARAES2012.PT

TU FAZES PARTE

YOU ARE PART OF IT

No ano em que Guimarães é Capital Europeia da Cultura, preparamos um conjunto de serviços, ofertas e olhares renovados sobre uma cidade que proporcionará, como de resto sempre o fez, experiências e vivências únicas, próprias de um território e de uma comunidade com uma identidade de séculos, porém aberta, curiosa e hospitaleira.

To celebrate Guimarães' status as European Capital of Culture in 2012, we have prepared a set of services, offers and fresh perspectives of the city, which in continuity with local traditions, will provide unique moments and experiences, befitting this ancient territory and community that for many centuries has maintained an open, curious and hospitable outlook.

TU FAZES PARTE

PROGRAMA ACOLHIMENTO

PROJETOS DE QUE TU FAZES PARTE!

Lançamos o desafio "Descobrir Guimarães", recorrendo a um sistema de sinalética original que convida habitantes e visitantes a percorrer circuitos alternativos da cidade, numa descoberta sem rumo que promete novas perspetivas da cidade.

Oferecemos um novo serviço de informação turística que ultrapassa o convencional. Apostamos numa abordagem personalizada e numa visita informal, baseada na vivência dos habitantes locais.

Criamos um novo laboratório de Fabricação Digital munido dos mais recentes meios de conceção e fabrico assistido por computador, um espaço

de cruzamentos pluridisciplinares entre a cultura e a tecnologia. Um espaço didático de inovação, formação, investigação e produção.

Orientamos a visita às principais exposições de arte e arquitetura, onde cada grupo é recebido com um percurso desenhado à medida da sua curiosidade, adaptado à faixa etária, à linguagem e aos propósitos que traz consigo, proporcionando experiências que aproxímem o público das formas artísticas.

Quisemos abrir a cortina e desvendar os bastidores desta Capital Europeia da Cultura. Para isso convidamos guias improváveis que vão trazer um novo olhar pela cidade.

Vamos passar um dia com os pensadores e decisores do passado, presente e futuro, desvendando novos lugares de Guimarães e propondo uma visita às 69 freguesias do concelho.

Convidamos a conhecer uma região única, onde as tradições e costumes do passado convivem com a vanguarda e a modernidade. Da aventura ao bem-estar e do bem-estar à cultura há infinitas possibilidades para o visitante que escolhe este destino. Para mais informações sobre alojamento, gastronomia e restante oferta turística, consulta as páginas Guimarães Turismo e Porto e Norte de Portugal.

YOU ARE PART OF IT

WELCOME PROGRAMME

YOU ARE PART OF THE FOLLOWING PROJECTS!

We have launched the challenge: "Find Your Guimarães", that uses an original signposting system to invite inhabitants and visitors to explore alternative circuits within the city, as part of a "wandering" itinerary, which promises to provide new urban perspectives. We've also launched a new tourist information service that goes well beyond the conventional offer. This involves a personalised approach with informal visits, based on genuine living experiences with local inhabitants. We have created a new Digital Manufacturing laboratory, equipped with state-of-the-art computer-assisted design and manufacturing resources, that forges multidisciplinary links between culture and technology. An educational space that will foster innovation, training, research and production. We provide guided visits to leading art and architecture exhibitions, in which each group is received with a tailor-made itinerary for the group's specific interests, adapted to each group's age range, language and goals, and thereby providing experiences which will bring members of the general public closer to artistic forms. We will raise the curtain and provide a behind-the-scenes view of this European Capital of Culture. We have invited improbable guides who will bring a new perspective of the city. We will spend one day with key thinkers and decision-makers from the past, present and future, who will reveal new Places in Guimarães and propose a visit to the municipality's 69 parishes. We invite you to explore this unique region, in which historical traditions and customs blend with avant-garde trends and modernity. From adventure to well-being and from well-being to culture, this destination offers an infinite range of possibilities for visitors to choose from. For further information about accommodation, gastronomy and the rest of the tourism offer, please consult the websites of "Guimarães Turismo" and "Porto e Norte de Portugal".

TODOS OS SÁBADOS 10H00-12H00

TODAS AS QUINTAS EVERY THURSDAY 17H00-19H00

BASTIDORES GUIMARÃES 2012 [BACKSTAGE VISIT TO THE EUROPEAN CAPITAL OF CULTURE]

Este programa permite conhecer os bastidores de Guimarães 2012 Capital Europeia da Cultura. O que propomos é que venhas ver de perto a rotina e azáfama de um projeto desta natureza, que conheças os profissionais que preparam as atividades e que, no fundo, descubras o que está por detrás do palco. A visita deste conjunto de espaços, raramente ao alcance do público, será acompanhada e orientada por um profissional.

MIN: 5 PESSOAS 5 PERSONS
MÁX: 10 PESSOAS 10 PERSONS

This programme will enable visitors to gain a behind-the-scenes view of Guimarães 2012 European Capital of Culture. We offer a close-up view of the hustle and bustle and daily routine associated to a project of this nature. You'll be able to meet the professionals who prepare the activities and discover who is working backstage. Each guided visit to these spaces - which are rarely open to the general public - will be accompanied by a professional.

MIN: 15 PESSOAS 15 PERSONS
MÁX: 25 PESSOAS 25 PERSONS

GUIAS IMPROVÁVEIS

Este programa proporciona-te a partilha de um olhar muito especial. Convidamos vimaranenses e residentes temporários a propor um novo roteiro de visita, revelador de uma determinada perspetiva, uma memória, ou até de uma história desconhecida. A partilha desse património vivencial é a nossa proposta.

[IMPROBABLE GUIDES]

This programme will enable you to share a very special perspective. We invite local and temporary residents in Guimarães to provide new guided tours – that will reveal a specific perspective, memories or even an unknown story. In this manner we propose to share this living heritage.

MIN: 15 PESSOAS 15 PERSONS
MÁX: 25 PESSOAS 25 PERSONS

**UM DIA EM GUIMARÃES COM...
[A DAY IN GUIMARÃES WITH...]**

Neste programa, propomos-te um dia em Guimarães com uma personalidade ligada à Capital Europeia da Cultura ou à cidade. Um dia para conhecer novos lugares, partilhar memórias, espaços escondidos. No fundo, o universo de histórias de quem pensa, planeia e constrói o futuro de Guimarães.

MIN: 15 PESSOAS 15 PERSONS
MÁX: 25 PESSOAS 25 PERSONS

TODOS OS DIAS EVERY DAY**LUGARES DE GUIMARÃES
[PLACES IN GUIMARÃES]**

Divulgar novas histórias, novas gentes e novas culturas é o principal objetivo do "Lugares de Guimarães", um programa turístico que vem complementar a oferta já existente na cidade. De maio a setembro, todos os domingos à tarde, este programa irá percorrer 69 lugares de Guimarães, permitindo um contacto privilegiado com as pessoas. As ofertas serão muito distintas, já que se prendem com o património de cada freguesia. Pode ser uma festividade, um percurso ambiental, patrimonial, ou então a visita ao espaço de trabalho de um artesão, a um restaurante característico ou a casa de alguém com uma história especial para contar. A visita a Guimarães, em

2012, permitirá aprender com o passado, viver e celebrar intensamente o presente, entusiasmado a cidade e a região, reforçando o sentimento de pertença e a participação cívica, valorizando os recursos e as memórias locais, num caminho para a estabilização de uma cidade autêntica, diversa, cúmplice e única.

The main objective of "Places in Guimarães" is to disseminate new stories, peoples and cultures. This tourism programme thereby aims to complement the city's existing offer. From May to September, every Sunday afternoon, this programme will visit 69 Places in Guimarães, enabling privileged contact with local residents.

In this programme we propose a one day trip to Guimarães with a personality connected to the city or the European Capital of Culture. A day to discover new places, share memories and hidden spaces. Ultimately the universe of stories of those who think, plan and build the future of Guimarães.

MIN: 15 PESSOAS 15 PERSONS
MÁX: 25 PESSOAS 25 PERSONS

1 SET-14 OUT (SAB-DOM)
1 SEPT-14 OCT (SAT-SUN)

CONTEXTILE 2012
TRIENAL DE ARTE TÊXTIL CONTEMPORÂNEA
CONTEMPORARY TEXTILE ART TRIENNIAL

1 SET-14 OUT (SAB-DOM)
1 SEPT-14 OCT (SAT-SUN)
10H00-20H00

CASA DA MEMÓRIA

EXPOSIÇÃO INTERNACIONAL
[INTERNATIONAL EXHIBITION]
CONTEXTILE 2012

1 SET-14 OUT (SAB-DOM)
1 SEPT-14 OCT (SAT-SUN)
10H00-17H30

PAÇO DOS DUQUES

REWIND HISTORY
EXPOSIÇÃO EXHIBITION
CONTEXTILE 2012
CONTEXTILE 2012

1 SET (SAB) 1 SEPT (SAT) 19H30
2 SET (DOM) 2 SEPT (SUN) 17H30/19H30

PLATAFORMA DAS ARTES E DA CRIATIVIDADE - CAIXA NEGRA

4 MILLION
PERFORMANCE
CONTEXTILE 2012

1 SET-14 OUT (SAB-DOM)
1 SEPT-14 OCT (SAT-SUN)
09H00-19H00

MERCADO MUNICIPAL

EXPOSIÇÃO SATÉLITE:
BORDADO DE GUIMARÃES
[SATELLITE EXHIBITION: GUIMARÃES EMBROIDERY]
CONTEXTILE 2012

1 SET-14 OUT (SAB-DOM)
1 SEPT-14 OCT (SAT-SUN)

CASA DA MEMÓRIA / SAMPEDRO (LORDELO)

IN FACTORY
RESIDÊNCIA ARTÍSTICA
ARTISTIC RESIDENCY
CONTEXTILE 2012

1 SET-14 OUT (SAB-DOM)
1 SEPT-14 OCT (SAT-SUN)

CASA DA MEMÓRIA

EXPOSIÇÃO SATÉLITE:
ESPÓLIO FABRIL
[SATELLITE EXHIBITION:
FACTORY OBJECTS]
CONTEXTILE 2012

1 SET-14 OUT (SAB-DOM)
1 SEPT-14 OCT (SAT-SUN)
9H00-12H30 / 14H00-17H30

ARQUIVO MUNICIPAL

EXPOSIÇÃO ANTOLOGICA
[ANTHOLOGICAL EXHIBITION]
CONTEXTILE 2012

1 SET (SAB) 1 SEPT (SAT) 22H00

JARDINS DO PALÁCIO VILA FLOR

ADUELA - CIRCO CONTEMPORÂNEO
[ADUELA - CONTEMPORARY CIRCUS]
SPERA MUNDI

1 SET (SAB) 1 SEPT (SAT) 21H00

SALA DE REUNIÕES DA JUNTA DE FREGUESIA DE PENCELO

SEPTETO
FORA DE PORTAS OUTDOORS
MÚSICA MUSIC

1 SET (SAB) 1 SEPT (SAT) 22H00

CENTRO CULTURAL VILA FLOR - GRANDE AUDITÓRIO

ENCONTROS INTERNACIONAIS DE MÚSICA
[INTERNATIONAL MEETINGS OF MUSIC]

ANTÓNIO SAIOTE, ALICIA PERMUY,
GERARDO RIBEIRO E ALEXEI EREMINE
MÚSICA MUSIC

3-7 SET (SEG-SEX)
3-7 SEPT (MON-FRI)

UNIVERSIDADE DO MINHO

SPANISH RELATIVITY MEETING IN PORTUGAL
ERE2012

CONGRESSO CONGRESS

6 SET-20 OUT (QUA-SEG)
6 SEPT-20 OCT (WED-MON)
12H00-20H00

FÁBRICA ASA / ESPAÇO ON.OFF

VOAR [FLY]
EXPOSIÇÃO EXHIBITION

7 SET (SEX) 7 SEPT (FRI) 22H00

CENTRO CULTURAL VILA FLOR

ORQUESTRA DO ALGARVE
[ALGARVE ORCHESTRA]

MÚSICA MUSIC

7 SET (SEX) 7 SEPT (FRI)
8 SET (SAB) 8 SEPT (SAT)
9 SET (DOM) 9 SEPT (SUN)

9: RÁDIO SANTIAGO: 98.0 FM /
WWW.SANTIAGO.FM (15H15)

RÁDIO HISTORIOFÓNICA
- GUIMARÃES FALANDO
PARA O MUNDO
[HISTORIOPHONIC RADIO:
GUIMARÃES TALKING TO THE WORLD]

SESSÃO DE CONTOS
STORYTELLING SESSION

7 SET-7 OUT (SEX-DOM)
7 SEPT-7 OCT (FRI-SUN)
14H30-19H00

CAA CENTRO PARA OS ASSUNTOS
DA ARTE E ARQUITECTURA

ANTERO FREDERICO
DE SEABRA
FOTÓGRAFO DE PORTUGAL 1857-1868
[PHOTOGRAPHER OF PORTUGAL
1857-1868]

EXPOSIÇÃO FOTOGRÁFICA
PHOTOGRAPHIC EXHIBITION

8 SET (SAB) 8 SEPT (SAT) 21H00

AIRÃO SANTA MARIA

QUARTETO DE
VIOLONCELOS

[CELLO QUARTET]

FORA DE PORTAS OUTDOORS
MÚSICA MUSIC

8 SET (SAB) 8 SEPT (SAT) 21H00

BANHOS VELHOS -
FREGUESIA DAS TAIPAS

EUROPEAN WIND QUINTET

FORA DE PORTAS OUTDOORS
MÚSICA MUSIC
COMUNIDADE COMMUNITY

8 SET (SAB) 8 SEPT (SAT) 22H00
CENTRO CULTURAL VILA FLOR

ENCONTROS
INTERNACIONAIS
DE MÚSICA
[INTERNATIONAL MEETINGS OF MUSIC]
SAURO BERTI, ELSA SILVA, TERESA
PROCACCINI, STEFAN POPOV, YURI
NASUSKIN E LIDIA STRATULAT
MÚSICA MUSIC

8 SET (SAB) 8 SEPT (SAT) 23H00
AULA CLASS 22H00
FÁBRICA ASA

MILONGA -
LIBERAIS DO TANGO
[MILONGA - TANGO LIBERALS]

ON.OFF
DANÇA DANCE

8-10 SET (SAB-SEG)
8-10 SEPT (SAT-MON)

CIDADE DE GUIMARÃES

7TH MEDITERRANEAN
CONFERENCE ON
INFORMATION SYSTEMS

CONFERÊNCIA CONFERENCE

9 SET (DOM) 9 SEPT (SUN)

PARQUE DA CIDADE

PICNIC PLAY -
OPERAÇÃO BIG BAND
[OPERATION BIG BAND]

DESPORTO SPORTS
PERFORMANCE

9-13 SET (DOM-QUI)
9-13 SEPT (SUN-THU)

SÃO MAMEDE

NOVÍSSIMO CINEMA
BRASILEIRO
[NEW BRAZILLIAN CINEMA]
CINEMA

9 SET (DOM) 9 SEPT (SUN) 21H30

SÃO MAMEDE

RISCADO
CINEMA

10 SET (SEG) 10 SEPT (MON) 21H30

SÃO MAMEDE

O CÉU SOBRE OS OMBROS
CINEMA

11 SET (TER) 11 SEPT (TUE) 21H30

SÃO MAMEDE

A FALTA QUE NOS MOVE
CINEMA

12 SET (QUA) 12 SEPT (WED) 21H30

SÃO MAMEDE

A CASA DE ALICE
CINEMA

12-14 SET (QUA-SEX)
12-14 SEPT (WED-FRI)

UNIVERSIDADE DO MINHO

41º SIMPÓSIO DE
INVESTIGAÇÃO TÊXTIL
TRS 2012
[41ST SYMPOSIUM ON TEXTILE
RESEARCH - TRS 2012]
CONFERÊNCIA CONFERENCE

13 SET (QUI) 13 SEPT (THU) 21H30
SÃO MAMEDE

ALÉM DA ESTRADA
CINEMA

SET-OUT SEPT-OCT

FÁBRICA ASA / ESPAÇO ON.OFF

CAOS E ORDEM
[CHAOS AND ORDER]
CICLO DE VÍDEO VIDEO CYCLE

14-16 SET (SEX-DOM)
14-16 SEPT (FRI-SUN)

CIDADE DE GUIMARÃES

FEIRA AFONSINA
[AFONSINE FAIR]
ENCONTRO MEETING
FEIRA FAIR
FESTA PARTY
ESPAÇO PÚBLICO PUBLIC SPACE

14 SET (SEX) 14 SEPT (FRI) 22H00

FUNDAÇÃO ORQUESTRA
ESTÚDIO, MULLOVA,
MASSENA

CONCERTOS CONCERTS
MÚSICA CLÁSSICA
CLASSICAL MUSIC

14 SET (SEX) 14 SEPT (FRI) 22H00

FÁBRICA ASA / ESPAÇO ON.OFF

SENSIBLE SOCCERS
ON.OFF
MÚSICA MUSIC
CONCERTO CONCERT

16 SET (DOM) 16 SEPT (SUN) 21H30

SÃO MAMEDE

BARRAVENTO

CICLO GLAUBER ROCHA CINEMA

GLAUBER ROCHA CYCLE CINEMA

15 SET (SAB) 15 SEPT (SAT) 22H00
FÁBRICA ASA

CRIAÇÃO 2012
[CREATION 2012]
DANÇA DANCE
COREOGRAFIA CHOREOGRAPHY
MULTIDISCIPLINAR
MULTIDISCIPLINARY

16-21 SET (DOM-SEX)
16-21 SEPT (SUN-FRI) 21H30

SÃO MAMEDE

CICLO GLAUBER ROCHA
CINEMA

16 SET (DOM) 16 SEPT (SUN) 17H00

CENTRO CULTURAL VILA FLOR

O CINEMA EM CONCERTO
PELA ORQUESTRA
JUVENIL DE PEVIDÉM
[CINEMA IN CONCERT BY THE YOUTH
ORCHESTRA OF PEVIDÉM]

MÚSICA MUSIC
CINEMA

16 SET (DOM) 16 SEPT (SUN) 17H30

FREGUESIA DE BRITEIROS
SANTA LEOCÁDIA

EUROPEAN WIND QUINTET

FORA DE PORTAS OUTDOORS
MÚSICA MUSIC

16 SET (DOM) 16 SEPT (SUN) 21H30

SÃO MAMEDE

APRESENTAÇÃO
WORK IN PROGRESS

SAGRADAÇÃO DA PRIMAVERA
[PRESENTATION WORK IN PROGRESS
CONSECRATION OF SPRING]

RESIDÊNCIA RESIDENCY

DANÇA DANCE

17 SET (SEG) 17 SEPT (MON) 21H30
SÃO MAMEDE

DEUS E O DIABO
NA TERRA DO SOL
CICLO GLAUBER ROCHA CINEMA
GLAUBER ROCHA CYCLE CINEMA

18 SET (TER) 18 SEPT (TUE) 21H30
SÃO MAMEDE

TERRA EM TRANSE
CICLO GLAUBER ROCHA CINEMA
GLAUBER ROCHA CYCLE CINEMA

19-21 SET (QUA-SEX)
19-21 SEPT (WED-FRI)

CENTRO CULTURAL VILA FLOR

RILEM SYMPOSIUM
ON FIBRE REINFORCED
CONCRETE
CONGRESSO CONGRESS

19 SET (QUA) 19 SEPT (WED) 21H30

SÃO MAMEDE

ANTÓNIO DAS MORTES
CICLO CINEMA GLAUBER ROCHA
CINEMA CYCLE GLAUBER ROCHA

19 SET (QUA) 19 SEPT (WED) 21H30

FABRICA ASA

APRESENTAÇÃO
WORK IN PROGRESS

SAGRADAÇÃO DA PRIMAVERA
[PRESENTATION WORK IN PROGRESS
CONSECRATION OF SPRING]

RESIDÊNCIA RESIDENCY

DANÇA DANCE

20 SET (QUI) 20 SEPT (THU) 21H30 SÃO MAMEDE A IDADE DA TERRA CICLO GLAUBER ROCHA CINEMA GLAUBER ROCHA CYCLE CINEMA	22 SET (SAB) 22 SEPT (SAT) 22H00 TEMPO PARA RENASCRECER [TIME TO BE REBORN] CCTAR / LA FURA DEL BAUS PERFORMANCE	25 SET (TER) 25 SEPT (TUE) 21H30 SÃO MAMEDE ONDE JAZ O TEU SORRISO CINEMA	28 SET (SEX) 28 SEPT (FRI) 21H00 IGREJA DE STO. ANTÓNIO DOS CAPUCHOS ROMAN PERUCKI E MARIA PERUCKA MÚSICA MUSIC FESTIVAL DE ÓRGÃO IBÉRICO IBERIAN ORGAN FESTIVAL	29 SET-8 DEZ (DOM-SAB) 29 SEPT-8 DEC (SUN-SAT) FÁBRICA ASA EDIFÍCIOS E VESTÍGIOS [BUILDINGS AND REMAINS] ARQUITETURA ARCHITECTURE ARTES VISUAIS VISUAL ARTS EXPOSIÇÃO EXHIBITION HISTÓRIA HISTORY REFLEXÃO REFLECTION
21 SET (SEX) 21 SEPT (FRI) 21H00 CENTRO SOCIAL E PAROQUIAL DE MOSCATELOS	22 SET-7 DEZ (SAB-SEX) 22 SEPT-7 DEC (SAT-FRI) FÁBRICA ASA NOMADISMO E DISSEMINAÇÃO [NOMADISM AND DISSEMINATION] LABORATÓRIO DE CURADORIA CURATORSHIP LABORATORY INSTALAÇÃO INSTALLATION MÚSICA MUSIC RESIDÊNCIA RESIDENCY	25 SET (TER) 25 SEPT (TUE) ESCOLA DE CIÊNCIAS - UNIVERSIDADE DO MINHO 1.º FÓRUM DE ESTATÍSTICA DA UNIVERSIDADE DO MINHO [1 ST FORUM OF STATISTICS OF UNIVERSIDADE DO MINHO]	28-29 SET (SEX-SAB) 28-29 SEPT (FRI-SAT) CENTRO DA CIDADE GIGANTES PELA PRÓPRIA NATUREZA MÚSICA MUSIC	29 SET (DOM) 29 SEPT (SUN) 21H30 SÃO MAMEDE O ECLIPSE CINEMA
21 SET (SEX) 21 SEPT (FRI) 21H30 SÃO MAMEDE ROCHA QUE VOA CICLO GLAUBER ROCHA CINEMA GLAUBER ROCHA CYCLE CINEMA	23 SET (DOM) 23 SEPT (SUN) 17H00 FÁBRICA ASA / ESPAÇO ON.OFF BATUTA: BANDO DE PIOS CONCERTO	26 SET (QUA) 26 SEPT (WED) 19H00 FÁBRICA ASA GRANDE! [BIG!] PERFORMANCES ON.OFF	29 SET-10 NOV (DOM-SEX) 29 SEPT-10 NOV (SUN-FRI) SOCIEDADE MARTINS SARMENTO METAPHORIA EXPOSIÇÃO EXHIBITION ARTE CONTEMPORÂNEA CONTEMPORARY ART	29 SET (DOM) 29 SEPT (SUN) 22H00 CENTRO CULTURAL VILA FLOR ORQUESTRA SINFÔNICA DO PORTO [PORTO SYMPHONIC ORCHESTRA] CASA DA MÚSICA CONCERTOS CONCERTS MÚSICA CLÁSSICA CLASSICAL MUSIC
22 SET (SAB) 22 SEPT (SAT) PAÇO DOS DUQUES DESTRUÇÃO: O CASTELO EM RUÍNAS [DESTRUCTION: THE CASTLE IN RUINS] CONFERÊNCIA CONFERENCE	23 SET (DOM) 23 SEPT (SUN) 22H00 CENTRO CULTURAL VILA FLOR ORQUESTRA DE MACAU [ORCHESTRA OF MACAU] MÚSICA MUSIC	27 SET (QUA) 27 SEPT (WED) 21H30 SÃO MAMEDE MESA FERIDA FILME TEATRO MOVIE THEATRE ESTREIA CAPITAL EUROPEIA DA CULTURA DEBUT EUROPEAN CAPITAL OF CULTURE	29 SET-8 DEZ 29 SEPT-8 DEC FÁBRICA ASA E VÁRIOS ESPAÇOS PÚBLICOS REAKT – OLHARES E PROCESSOS [REAKT – LOOKS AND PROCESSES] MULTIDISCIPLINAR MULTIDISCIPLINARY	29 SET (DOM) 29 SEPT (SUN) 22H00 CENTRO CULTURAL VILA FLOR HOWE GELB MÚSICA MUSIC
22 SET (SAB) 22 SEPT (SAT) 21H00 BANHOS VELHOS - FREGUESIA DAS TAIPAS	24-30 SET (DOM-DOM) 24-30 SEPT (SUN-SUN) NA CIDADE ±PORTUGAL± GUIMARÃES, 1143 - 2012 CAP. V - RESSURREIÇÃO [CH. V - RESURRECTION] HAPPENINGS	28 SET (SEX) 28 SEPT (FRI) CIDADE DE GUIMARÃES NOITE EUROPEIA DOS INVESTIGADORES: TU TAMBÉM ÉS CIENTISTA [EUROPEAN RESEARCHERS' NIGHT: YOU'RE A SCIENTIST TOO] MULTIDISCIPLINAR MULTIDISCIPLINARY	29 SET-16 DEZ 29 SEPT-16 DEC PALÁCIO VILA FLOR ARCHIGRAM ARQUITETURA ARCHITECTURE EXPOSIÇÃO EXHIBITION SERVIÇO EDUCATIVO EDUCATION SERVICE CONFERÊNCIA CONFERENCE	30 SET (SEG) 30 SEPT (MON) 21H30 SÃO MAMEDE OH LISBOA, MEU LAR! / BRAVO SOM DOS TAMBORES CINEMA CINEMA ESTREIA CAPITAL EUROPEIA DA CULTURA DEBUT EUROPEAN CAPITAL OF CULTURE

CONTATOS CONTACTS

GUIMARAES2012.PT

facebook.com/guimaraes2012

(+351) 300 40 2012

(10-22h | 7/7)

info@guimaraes2012.pt

Fundação Cidade de Guimarães

Palácio Vila Flor

Av. D. Afonso Henriques, 701
4810-431 Guimarães
N 41° 26' 14.2" // W 8° 17' 40.3"

Welcome Centre Guimarães 2012

Alameda São Dâmaso, 83,
4810-286 Guimarães

Loja Guimarães 2012

Rua de Camões, 60
4810 Guimarães

ESPAÇOS DE ACOLHIMENTO DO PROGRAMA GUIMARÃES 2012

Banhos Velhos - Taipas Termal

Largo das Termas
4805-079 Guimarães
(+351) 253 577 845
F. (+351) 253 577 890
geral@taipastermal.com
www.taipastermal.com
2.^a feira a sábado 8h30-20h30

Centro Cultural Vila Flor

Avenida D. Afonso Henriques, 701
4810-431 Guimarães
(+351) 253 424700
(+351) 916 329 333
F. (+351) 253 424710
geral@ccvf.pt
bilheteira@ccvf.pt
N 41° 26' 16" // W 8° 17' 40.7"

Palácio Vila Flor

2.^a feira e Sábado
09h00-13h00; 14h30-19h00
3.^a feira a 6.^a feira 09h00-20h00
Domingo 10h00-13h00;
15h00-19h00

CAA Centro para os Assuntos da Arte e Arquitectura

Rua Padre Augusto Borges de Sá
4810-523 Guimarães
(+351) 253 088 875
geral@centroaaa.org
www.centroaaa.org
N 41° 26' 19.3" // W 8° 17' 54.9"
Todos os dias 14h30-19h00

Centro Social da Paróquia de Polvoreira

Rua do Formigoso, 264
Polvoreira
4835-168 Guimarães
(+351) 253 523896 | 253 557128
F. (+351) 253 557129
geral@jf-polvoreira.com

Círculo de Arte e Recreio

Casa de Agra, Rua Francisco
Agra, 74
4800-157 Guimarães
T./F. (+351) 253 518 333
(+351) 919 866 695
circulodearteerecreio@gmail.com
N 41° 26' 42.9" // W 8° 17' 44"

Mosteiro São Salvador de Souto

Largo Prior Luís Dias da Silva
4800-836 Guimarães
(+351) 253 579 232
N 41° 41' 727.95" // W 8° 37' 6618.3"

Escola Secundária Francisco de Holanda

Alameda Dr. Alfredo Pimenta
4814-525 Guimarães
(+351) 253412954/253412967
F. (+351) 253514477
www.esec-francisco-holanda.rcts.pt
esfh@mail.telepac.pt
N 41° 26' 38.7" // W 8° 17' 49.4"

Espaço Oficina

Avenida D. João IV, 1213 Cave
4810-532 Guimarães
(+351) 253 424 700
(+351) 916 329 333
F. (+351) 253 424 710
www.aoficina.pt
geral@aoficina.pt
N 41° 26' 6.3" // W 8° 17' 31.9"
Todos os dias 10h00-18h00

Fábrica ASA

Rua da Estrada Nacional 105
4810-157 Guimarães
(+351) 919 113 229
www.fabricaasa.eu
info@fabricaasa.eu
N 41° 25' 12.8" // W 8° 18' 7.7"
3.^a feira a domingo 10h00-20h00

Horta Pedagógica

Veiga de Creixomil, perto do
Multiusos de Guimarães

Instituto de Design de Guimarães

Rua da Ramada, 4810-445 Guimarães
(+351) 915820188
N 41° 26' 27.3" // W 8° 17' 25.7"
2.^a feira a 6.^a feira 9h30-13h00;
14h00-18h30

Mosteiro São Salvador de Souto

Largo Prior Luís Dias da Silva
4800-836 Guimarães
(+351) 253 579 232
N 41° 41' 727.95" // W 8° 37' 6618.3"

Multiusos de Guimarães

Alameda Cidade de Lisboa
4835-037 Guimarães
(+351) 253 520 300
www.tempolivre.pt
geral@tempolivre.pt
N 41° 26' 7.5834" // W 8° 18' 28.44"
2.^a feira a 6.^a feira 8h00-18h00

O Convívio – Associação Cultural e Recreativa

Largo da Misericórdia, 7 e 8
4810-269 Guimarães
(+351) 253 513 013
F. (+351) 253 513 013
convivio.grm.blogspot.pt
N 41° 26' 38.7" // W 8° 17' 49.4"

Espaço Oficina

Avenida D. João IV, 1213 Cave
4810-532 Guimarães
(+351) 253 424 700
(+351) 916 329 333
F. (+351) 253 424 710
www.pduques.imc-ip.pt
pduques@imc-ip.pt
N 41° 26' 48.3" // W 8° 17' 29.6"
Todos os dias 10h00-18h00

Parque da Cidade

Rua Antero de Quental
N 41° 26' 15.7914" // W 8° 21' 4.9026"

Plataforma das Artes e da Criatividade

Avenida Conde Margaride, nº 175
4810-535 Guimarães
300 400 444
N 41° 26' 36.0312" //
W 8° 16' 36.8796" W
Todos os dias 10h00-19h00

Praia Fluvial de Barco

São Cláudio de Barco
4805-378 Guimarães

São Mamede

Rua Dr. José Sampaio, 17-25
4810-275 Guimarães
(+351) 253 547 028
www.sao-mamede.com
geral@sao-mamede.com
N 41° 26' 33.5" // W 8° 17' 26.4"
2.^a feira a 3.^a feira 10h00-24h00
4.^a feira a 6.^a feira 10h00-02h00
Sábado 14h00-02h00

Sociedade Martins Sarmento

Rua Paio Galvão
4814-509 Guimarães
(+351) 253 415969
F. (+351) 253 519413
www.csarmento.uminho.pt
pedraformosa.blogspot.com
sms@msarmento.org
N 41° 26' 32.1" // W 8° 17' 46.2"
3.^a feira a Domingo 9h30-12h00;
14h00-17h00

CONTACTOS ÚTEIS

Associação Humanitária dos Bombeiros Voluntários de Guimarães

Rua Teixeira de Pascoais,
Apart. 161
4801-073 Guimarães
(+351) 253 515 444
F. (+351) 253 408 332
www.bv-guimaraes.org
geral@bv-guimaraes.org
N 41° 31' 16.9" // W 8° 19' 35.9"
Todos os dias 9h30-12h30;
14h00-18h00

Câmara Municipal de Guimarães

Largo Cónego José Maria Gomes
4804-534 Guimarães
(+351) 253 421 200
<http://www.cm-guimaraes.pt>
geral@cm-guimaraes.pt

Complexo de Piscinas de Guimarães

Alameda dos Desportos
4810-037 Guimarães
(+351) 253 423 200
F. (+351) 253 423 309
www.tempolivre.pt
piscinas@tempolivre.pt
N 41° 25' 45" // W 8° 19' 7.1"
Todos os dias 7h00-22h00

Parque de Lazer de Ínsua, Taipas

Rua do Rio
4805-313 Ponte
41° 28' 48.4068" N // 8° 20'
48.591" W

P. S. P.

Alameda Alfredo Pimenta
4814-523 Guimarães
(+351) 253 513 334
F. (+351) 253 513 335
www.psp.pt

Táxis

(+351) 253 522 522
F. (+351) 253 525 252

TRANSPORTES FERROVIÁRIOS

Estação de caminhos-de-ferro

- C.P.

Av. D. João IV
4810-433 Guimarães
Tel/F. 800 208 208
Acessos: Guimarães - Porto
(Campanhã)

TRANSPORTES RODOVIÁRIOS

Central de Camionagem

Alameda Mariano Felgueira
(junto ao GuimaraesShopping)
ARRIVA Portugal
(+351) 253 423 500
F. (+351) 253 423 519
www.arriva.pt

Rodoviária Entre Douro e Minho - REDM

T./F. (+351) 253 516 229
Auto-Mondinense / Transcovizela
(+351) 253 415 015
F. (+351) 253 514 768

TUG / Transurbanos de Guimarães

(+351) 253 423 500
(+351) 253 515 400
tug.com.pt

Organização
Organization

FUNDAÇÃO CIDADE DE
GUIMARÃES



Apoio e financiamento
Financial Support

TURISMO DE
PORTUGAL



GOVERNO DE
PORTUGAL

SÉC. XXI
SECRETARIA DE ESTADO
DA CULTURA

Câmara Municipal de Guimarães

ON2
ON2
SISTEMA NACIONAL DE TELÉCOOMUNICAÇÕES

Parceiro Estratégico
Strategic Partner

Parceiro
Partner

Mecenas associados
Main Sponsors

Parceiro Oficial
Sponsor



oficina

porto norte™

cardan

HOSPITAL PRIVADO
DE GUIMARÃES

CONTINENTE

M. & Costas



GUIMARÃES 2012

CAPITAL EUROPEIA DA CULTURA